

We Chinese in America

August 2002, Volume 1, No. 11

華

人



二十一年是多久？

——訪美國普天壽公司財務計劃師鄭莉容女士

聖地亞哥福建同鄉會沿革

薛顯榮和聖地亞哥中國館

孟憲嘉：也談“我為甚麼不買日本貨”

七夕——中國的“情人節”



侯佳音 JANE HOU Realtor®

獲 21 世紀總公司 個人最高銷售獎 (Centurion Award)
個人最佳服務獎 (Quality Service Award)

My past clients are my best advertisement.

Carmel Valley

☑ 新上市五年新 Townhome 2房 2.5浴 2車庫，網球場、泳池一應俱全，走路上 Torrey Pines，近公園、購物中心、圖書館等，僅售\$339,900

Mira Mesa

☑ 新上市，2001年建新房，位於精華新區，5房+Study，3浴，2300+呎，高級裝修，專家設計後花園，好風景，Scripps Rancho 高中

Rancho Penasquitos ☑ 新上市 4房 3浴 2車庫獨立屋，近 2000呎，樓下一房一浴，位置佳 佈局好，走路上學，僅售\$390,000

Scripps Ranch

☑ 新上市 2002年新建 Townhome，3房 2.5浴 2車庫，小區內有游泳池、小公園及兒童遊戲場，開價 \$338,900

Escondido 92029 好區

☑ 新上市，4房 3浴，2400呎，樓下一房一浴，89年建，主人新裝修，全部木地板、新廚具，專家設計前後院，要價 \$429,900



專業 · 全職

專線: 858-444-2428

Pager: 619-809-6001

Fax: 858-444-2500

Website: www.janehou.com
E-mail: janehou21@aol.com
9934 Mercy Rd., Ste. 200
San Diego, CA 92129

買屋、賣屋

免費提供最新市場電腦分析資料
Relocation 搬遷特別優惠購屋
Builder 新房購屋優惠計劃

特設免費諮詢服務:

Relocation, 調動搬遷,
學區、社區報告

匯豐地產實業貸款公司

Premier Diversified Mortgage Corp.

沈 園

Joanne Shen
MBA/BROKER



- ◆ CHFA 30年固定利率 6.50%。
- ◆ 最低浮動利率 3.95% 起價。
- ◆ 自備款只需 3% 即可申請購屋貸款。
- ◆ 0 POINT, 0 FEE(無費用)貸款 30年固定 7%, 15年固定 6.5% APR SAME。
- ◆ 免查收入購屋或重新貸款，從申請到手續結束(Close of Escrow)兩星期完成。
- ◆ 聯邦政府利息優惠方案 Mortgage Credit Certificate。
- ◆ 各種順位貸款淨值取出可達 125%。



利率跌至十年來最低點
購屋貸款、重新貸款，請您把握時機

現在就打免費電話：1-800-665-2920

Service is our business & we are the best in town!

6540 Lusk Blvd., Ste. C-219, San Diego, CA 92121

Tel: (858) 625-2920 Fax: (858) 453-4503



AT&T Wireless

authorized dealer

999

CELLULAR CENTER

行動手提電話服務中心

夏季 GSM 大酬賓



Nokia
8390

免費

After \$50 mail in Rebate



S46

免費

After \$50 mail in Rebate
(8/31, 02 截止)

No Sales Tax

GSM Local Plans

\$39.99

700 分鐘白天

3000 分鐘晚上和週末

免費長途全美國或 500 分鐘手提對手提

GSM National Plans

\$34.99

500 分鐘白天

3000 分鐘晚上和週末

免費長途、免費漫遊全美國 (在 AT&T Network 內)

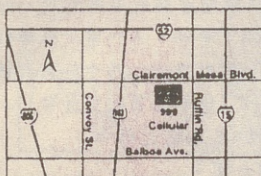
500 分鐘 Local 手提對手提。

* 二年合約 (另有一年合約計劃)

Clairemont Mesa 區

9353 CLAIREMONT MESA BLVD., # K-2, SAN DIEGO, CA 92123

Tel: (858) 569-7979 Fax: (858) 569-7997



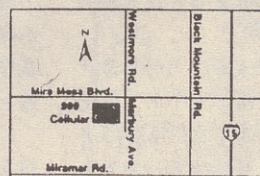
營業時間
週一至週五
10am-6pm
週六
11am-6pm
週日休息

免費贈送
車內充電器
耳皮
機套

Mira Mesa 區

9017 MIRA MESA BLVD., SAN DIEGO, CA 92126

Tel: (858) 271-8988 Fax: (858) 271-8239



營業時間
週一至週五
10am-6pm
週六至週日
11am-6pm
週一休息

(最新優惠計劃請直接電洽本中心)

The First & Only Authentic
Chinese Magazine in San Diego

華人

We Chinese in America



鼓吹進取精神
宣揚傳統美德
聯絡鄉情親情

竭誠為聖地牙哥、南加州、
墨西哥蒂華納華人社區服務

P.O.Box 151589
San Diego, CA 92175
Tel/Fax : (619) 286-2359
E-mail : wechinese@hotmail.com

法律顧問：馬強律師

目錄

2002年8月 (總第11期)

封面人物	二十年是多久? ——訪美國普天壽公司財務計劃師、 多族裔文化市場開發部經理鄭莉容女士	5
華人社區	社區活動綜述; 社區活動早知道 聖地亞哥福建同鄉會沿革 海外華人美術教育的一枝新葩 ——天普美術學院聖地亞哥分校成立	4 16 33
華人精英	從陝北難童到美國教授 (朱葆晉) 也談“我為甚麼不買日本貨” (孟憲嘉) 薛顯榮和聖地亞哥中國館	29 17 27
讀者來函	再談聖地亞哥的中文譯名 (李升恆)	45
華文園地	嬌嫩的中國耳朵 (劉安諾)	38
書訊	三言兩語話燕雁 (高放鳴) 可愛的小貓熊 (趙映雪) 傳語小集 (林潔儀輯錄) 漢字繁、簡體對照: 芙蓉樓送辛漸 (唐 王昌齡) 國語還是普通話 (任浩波) 人生最好的教育	11 35 37 16 37 40 23
初展歌喉	聖地亞哥中文學校學生習作園地	41
閒情怡趣	甚麼人讀甚麼報 莫生氣歌 朋友, 您絕不是最倒霉的一個 (本刊收集)	18 15 44
移民法講座	漫談勞工證 (馬強)	20
社會服務	聖地亞哥中國城通訊指南 設計及維護水池的要點 (徐志偉) 購置房產才是最堅實的投資 (侯佳音) 品嚐港式西餐, 請來金葉餐廳	24 43 47 42
知識百科	生活小常識 (陳冠燕輯錄) 獲美英博士中國學子最多 七夕: 中國的“情人節” 仙人掌減少輻射的功能, 多打電話老得慢	28 30 32
刊名書法:	伍卓凡 篆刻: 馬湘文 封面設計: 照相城 (Photo City) 每月一日出版, 來稿和廣告截止日期: 每月十五日, 謝謝合作。	

親愛的讀者朋友:

當您拿起這期“華人”時, 一定感覺到了甚麼變化。是的, 從這期開始, 我們的雜誌又增加了八個頁碼。我們曾在創刊六個月後增加了八頁, 按計劃我們還將在雜誌出版整一年時再增加八頁, 但由於讀者的厚愛和廣告客戶的全力支持, 這個目標得以提前了兩個月達到。這期的內容比過去更具可讀性, 我們的作者隊伍也在不斷擴大。感謝各位朋友們對“華人”的多方厚愛, 我們只有更加努力, 才不辜負大家的一片熱心和期望。

這期的封面人物是普天壽公司的財務計劃師鄭莉容女士。她來美國二十年中, 兢兢業業, 一步一個腳印地走出了自己成功的道路。我們期望通過她的故事給讀者一個激勵, 一個思考, 一個契機, 不管您來美國二十年也好, 二年也罷, 像她那樣, 積極進取,

致讀者朋友

腳踏實地在美國走好您的人生之路。

孟憲嘉先生讀了上期所刊大陸著名作家張賢亮的“我為甚麼不買日本貨”一文後, 仍然“感到意猶未盡, 亟欲一吐為快”, 於是特意撰寫了“也談我為甚麼不買日本貨”, 闡述了他“行之多年”發展的一套“理論基礎”。他的一片愛國之情、民族之義流露在字裡行間。相信讀者閱後也會與他深有同感。

上期我們刊登了北郡中文學校俞如迪小朋友的獲獎作文“但願我是超人”後, 讀者反應良好, 為孩子們能用中文寫出這麼好的文章感到欣慰, 並希望經常能讀到孩子們的

文章。感謝聖地亞哥各中文學校的校長們和老師們, 是你們精心製作的校刊, 使我們得以在本期開了一個新的欄目——“初展歌喉”, 一個專為學中文的孩子們特設

的習作園地, 本刊將陸續登載他們的中文習作, 以鼓勵他們積極學習中文的熱情和毅力。望各中文學校、各位老師和家長們繼續為我們提供稿件, 讓孩子們在這個舞台上一展歌喉, 放聲歌唱。

最後提醒讀者朋友不要忘記, 由馬強律師事務所獨家贊助、本刊首次舉辦的“我的移民之路”有獎徵文九月十五日截稿, 現繼續徵集佳作 (請參閱第四頁啟事), 歡迎更多的讀者朋友惠賜大作。再次感謝大家!

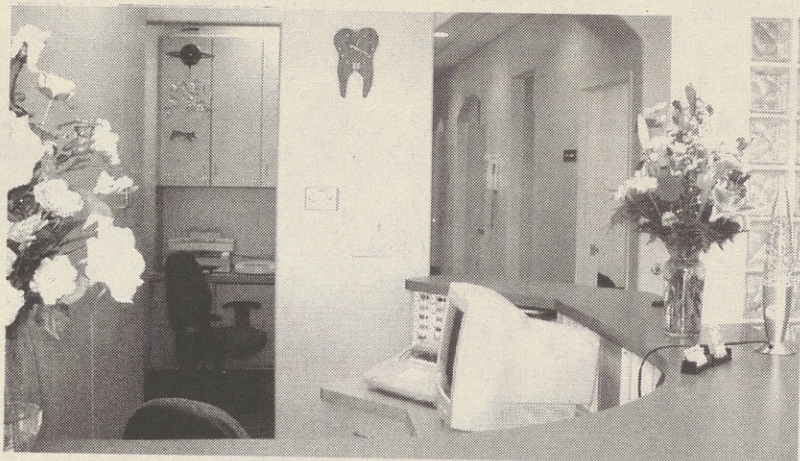
馬平

發行人/編輯



沐旭昇 牙科診所

XUSHENG MU D.D.S., M.S.D. FAMILY DENTISTRY



- 上海第二醫科大學 口腔醫學院畢業
- 華西醫大口腔外科 臨床研究生畢業
- UCLA 和 USC 進修深造
- 廿年牙科經驗
- 美國牙醫學會 (ADA) 會員
- 加州牙醫學會 (CDA) 會員
- 聖市牙醫學會 (SDDA) 會員

主治

牙齒美容
定期檢查
兒童牙科
洗牙補牙
智齒拔除
根管治療
牙冠牙橋
牙周治療
活動假牙
急診治療



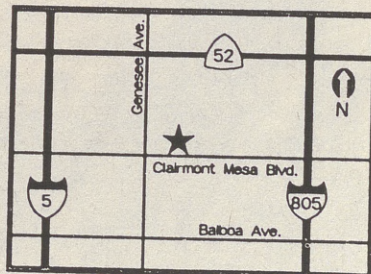
診所特點

1. 品質與美容并重
2. 消毒徹底、完全，定期測試，保證您的安全
3. 牙科設備最新最全
 - * 擁有數字顯示X線機，X光劑量減少90%以上
 - * 全景牙片機，清晰顯示所有牙齒
 - * 口腔內視攝影機，讓您對診斷治療一目了然
4. 兒童專用牙椅，笑氣鎮靜麻醉
5. 診所設計優雅，使您在治療和候診時輕鬆舒適
6. 收費合理，自費者優待

Tel: (858) 270-4588
(通國, 粵, 台, 潮, 越, 英語)

門診時間：週三、週日休息
週一、二、四、五、六 上午九時至下午六時

接受各種保險及政府治療卡 (MEDI-CAL)，可用信用卡付診



4716 Clairemont Mesa Blvd.
San Diego, CA 92117
25, 44公車可達診所

聖地牙哥華人社區 近期重要活動綜述



李一平副總領事拜訪聖地亞哥僑社

中華人民共和國駐洛杉磯總領館副總領事李一平和僑務領事張澤桐於六月廿七、廿八兩日拜訪聖地亞哥僑社，這是他自赴任以來第三次到訪聖地亞哥。李一平一

行先後拜會了中華會館、英端工商會、華人聯誼會、潮州同鄉會、越棉察華人協會、福建同鄉會、客屬崇正會、廣東同鄉會和東南亞華人耆英會等越棉察華人社團，並參觀了位於市中心的中華歷史博物館。廿七日晚間，聖地亞哥二十六個華人僑團聯合舉辦晚宴，熱烈歡迎李一平一行。聖地亞哥縣政委員會主席朗·羅伯茨亦出席了歡迎晚宴。

聖地亞哥亞太裔譴責幫派暴力

聖地亞哥亞太裔民眾及社區領袖兩百餘人六月三十日下午聚集在亞裔商業區的康維大街太陽廣場 (Plaza Del Sol, Convoy Street) 憤怒聲討同願公理人性的幫派暴力犯罪，並對無辜慘死槍下的韓裔商人徐東燮 (Don Suk Su) 表示哀悼。

四十二歲的徐東燮是在六月十四日晚間被槍殺的，當時他因事步出自己的撞球店，一輛小卡車從停車場駛過，有人從車上向徐開槍，打中他頸部，槍手立即隨車逃走。在場的人招來救護車將他送往醫院，十七日終告不治。共同發起三十日集會的團體包括成立不久的亞太裔大同盟，聖地亞哥韓裔人士的各個協會、教會，泛亞協會，美華協會及市長的多個顧問委員會。參加集會的民眾以韓裔為主，華裔僑領有朱嘉祁、陳運仁、蔡輝、施勇和等。

中國旅美科技協會聖地亞哥分會 邀請美林證券股啟為作專題演講

中國旅美科技協會加州聖地亞哥分會
(下轉第14頁)

馬強律師事務所獨家贊助 華人創刊一週年首次舉辦

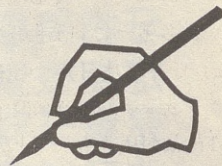
我的移民之路 有獎徵文

每個人都有自己的美國夢。從千辛萬苦踏上來美的征程，到從零開始確定自己的位置，美好的夢始終吸引著我們奔波、探索、奮鬥在這條移民之路上。朋友，請揮筆寫下您的“移民之路”，紀錄下您來美國、居美國、學習、工作、生活在美國的經歷，無論是曲折還是順利，是淚水還是笑聲，都是您生命中一段不可重復的珍貴記憶。不僅對自己是個總結和紀念，對他人則是鼓舞和啟示。

為迎接創刊一週年本刊首次舉辦“我的移民之路”有獎徵文活動，由馬強律師事務所獨家贊助。此次活動擬設一個一等獎，獎金五百元；兩個二等獎，獎金各二百元；三個三等獎，獎金各一百元；十個優秀獎，贈送紀念品一件。所有獲獎者均獲頒證書。具體說明如下：

- 一、文章體裁不限，題目可自定，但須是真人真事，請勿虛構；
- 二、字數在一千五百字以內。請儘量騰清或用電腦打印，並請自留底稿。
- 三、請一式兩份郵寄給本刊。其中一份寫上作者的名字、通訊地址和電話，以便聯絡；另一份不需落款，以便評判。

- 四、徵文活動自今年六月一日開始，九月十五日截止（以郵戳為憑），不收電郵或傳真。
- 歡迎所有華人朋友踴躍參加。本刊將於十月頒獎，並陸續刊登獲獎佳作（版權為本刊所有）。



聯絡電話：619-286-2359，郵寄地址：We Chinese in America, P.O.Box 151589, San Diego, CA 92175

Natural Stone



菊花石 Chrysanthemum

翰雅軒 An's Chinese Gallery

世事風塵外，詩情水石間
拳石納山川，石不能語最可人。

天然奇石

古玩字畫

木雕根藝

瓷器陶器

聖地玩石者有福了！

Tel: 858-569-0669

7323 Convoy Court. Ste. B113, San Diego, CA 92111 (99大華超市後側)

二十年是多久？

— 訪美國普天壽公司財務計劃師、
多族裔文化市場開發部經理鄭莉容女士



【編者按】鄭莉容，原名鄭容，上海人。小學就讀於上海市天平路第一小學，畢業後進入上海市南洋模範中學

。1969年到河南農村插隊落戶，後由於英語專長被推薦到河南省許昌市當中學英文老師，年僅十七歲。任教期間，由於表現突出，深受學生愛戴，每年都被評為優秀教師。1977年考入河南大學英語系主修英美文學。1981年畢業前夕被加州大學聖地亞哥分校錄取，自費留學美國，是當年該校同系同學中最早赴美學生。來美後，她就讀於聖地亞哥加州州立大學，獲金融企管碩士學位。畢業後進入全美國保險業界資產排名第一的多元化投資金融財務服務公司普天壽(Prudential Financial)任財務計劃師，現任該公司多族裔文化市場開發部經理，負責培養多族裔金融服務顧問。十幾年來，她兢兢業業從事財務規劃工作，在這個領域作出了突出的成績。自1993年以來，她連年榮獲國際百萬圓桌會會員獎、國家優質服務獎等三十多種獎項，最近又榮獲國際婦女專業人士獎、2001年傑出女主管獎，並列入國際、美國及中國等出版的多種名人錄。她熱心公益事業，曾擔任聖地亞哥最大的華人社團“中國人協會”的副會長和聖地亞哥中華學苑理事，現主管中國人協會財政。她是聖地亞哥台灣商會唯一的大陸籍理事、美中科工會（以來自台灣的科學家、企業家和工程師為主的華人社團）終身會員。她曾資助聖地亞哥華夏中文學校、中華學苑、聖地亞哥中華歷史博物館等機構和團體舉辦的各種教育和文化活動，為中國水災、台灣地震積極組織捐款。她對傳播多族裔傳統文化、促進族裔之間的交往作出了積極的貢獻。今年五月間，通過她的橋樑作用，普天壽公司捐款\$25,000，成為聖地亞哥第一屆亞太裔文化傳統節的主要贊助單位，她的參與為這一大型文化節的成功舉辦起到重要作用。由於她的突出業績，今年九月她將接受全美最大的華人社團“華美聯會”頒發給她的華人在美國公司貢獻成就獎。

作為中國大陸“文革”結束後第一屆大學畢業生，今年八月初，她將回到母校河南大學參加畢業廿週年全班同學的聚會，回到美麗的開封古城，與分別多年的同窗好友團聚，把自己二十年來的故事

告訴同學，把成績報告單交給當年培養自己的老師。臨行前，鄭莉容接受了本刊專訪，將自己在美國的經歷和感受先記錄在此與聖地亞哥的讀者分享。

問：幾天後，您將要回到闊別多年的母校，回到曾朝夕相處近四年的同學們中間，真為您高興，祝您愿和同學們在一起渡過一段美好的時光。對於這次不同尋常的聚會，我想知道的是，當您和您那些來自天南海北不同國家和地區同學見面時，想對大伙兒說的第一句話是甚麼？

答：一想到很快就要和分別多年的同學相見，我就感到非常激動，當年朝夕相處的歲月就浮上眼前。這些天來，我一直在看同學們十幾年前給我寄來的全班畢業照片。你看，這是一張沒有我本人的畢業照，當時我是全系第一個出國留學的學生，沒有等到畢業就離開了母校。我的同學都很出色，都在從事著與“英語”有關的行業。後排左五那位王澤民現在是河大外語學院的校長；右三的王新平是國內出色的企業家；右四莫亞平在美國開辦了十幾所電腦學校，聖地亞哥也有他的一所分校，是華人中最早興起電腦教育的先鋒人物，美國電腦教育界大名鼎鼎的“莫老師”；當年的班長史應憲（右五）在英國卡的夫從事新聞工作；同寢室的好友趙明華（前排右五）也在英國卡的夫城，是世界著名的研究海員社會問題的專家；胡秀蘭（前排中）在德國獲得社會學博士學位，現正著書立說。最令人佩服的是賈莉（前右一），她當時是我們班的“元老”之一，曾當過鄭州糧食學院外語系教導處主任，現在和女兒一起在德克薩斯州立大學攻讀博士學位。我和她開玩笑說，你讀完學位就快到退休年齡了，她回我一句：那時正好當我孫子、外孫的家庭教師。她雖然不能回校與大家相聚，但委託我向大家問候。她給我寄來一位研究中國文化和歷史的美國教授對她和七七級大陸留學生的肯定：“...She was a member of the entering class of 1977 in China, the extraordinary group of people who passed the vigorous Chinese university entrance examination in the

當年全班畢業照。



first year that university reopened after having been closed for the decade of the Cultural Revolution. In that year, here was a 10-year backlog of applicants for a small number of place. Those who passed the exams all truly the cream of the cream of the crop.” 坐在中間的是送我們畢業的班主任許老師，我們都非常尊敬他，恐怕現在已退休了。有意思的是我們的團聚，還包括我們的孩子。他們現在大部份在高中、大學唸書。大家相聚後，也許我們會要求我們當年的老師在我們曾經讀書的教室裡給他們上一堂課，一堂他們永生難忘的課，因為這裡曾是他們的父母親的母校，生活和事業的根基，也是這些孩子們建立友誼的起點。

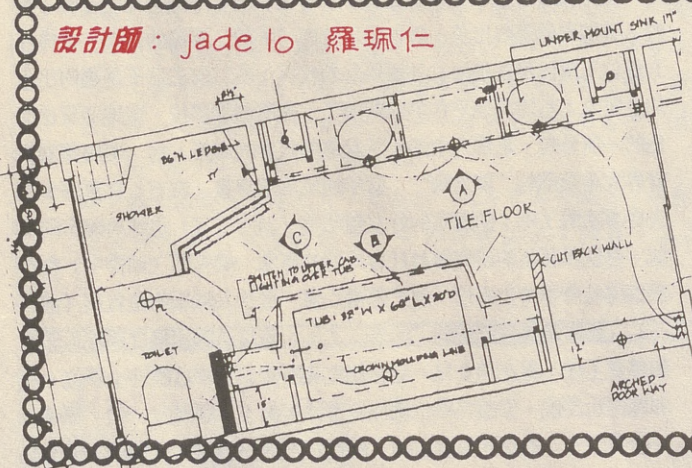
您問我見到同學後第一句想對他們說的話是甚麼，我一時也不知怎麼回答。當年朝夕相處，沒想到一別就是二十年！二十年是多久？是七千三百多個日日夜夜，該有多少話要對同學們說啊。也許見面先問一聲“大家好！”接著，我們當然會敘述自己的故事，雖然人到中年，體型變了，聲音變了，談話的內容變了，但是學生時代的朝氣不會變，現實生活坎坷的經歷和豐富閱歷，代替了學生時代純潔的理想和抱負。我們每一個人都非常珍惜大學時代的寶貴時光。學校給我們創造了環境，提供了機會，建立了友誼，學校就像一座大熔爐，一種定型液，老師給了我們生存的食糧“英語”，培養我們成才。無論到哪裡，我永遠對母校、對老師充滿感恩之情。我將回到這座大熔爐，再次受到她的薰陶，再上一層定型液，這會是我人生的一件難忘的經歷。

問：順便問一句，您是1969年上山下鄉的知識青年，怎麼從上

海到了河南？那時候到農村插隊被說成是“接受貧下中農的再教育”，那段經歷對您以後的生活道路有何影響？

答：說來話長。我父親早年留學荷蘭，通曉五國語言，是國內著名的水利專家。我母親在大學任教，特別忠誠於教育事業。文革中他們都屬於所謂的“臭老九”（文革中對知識份子的蔑稱——編者註），被下放到河南漯河一個叫長河里的村莊接受“再教育”。我是六九屆中學畢業生，按當時的政策規定，上海的學生要被分到邊疆落戶、或到北大荒墾邊。父母實在捨不得放我這個不懂世故的女孩子一個人到那麼遠的地方，於是托當地的鄉親，在畢業分配前夕，把戶口轉到了長河里村，希望彼此離得近點也好有個照應。誰知我剛落戶，父母又被調走了，我只好一個人留在了那裡。那年我十五歲，住在村婦女主任家的柴屋裡，四面牆由於長年點火燒飯被燻得漆黑，好像住到了一個黑盒子裡面，屋裡只有一張土坯做的炕，一個鍋臺和一張破木桌，開始很不適應。當地農民的生活很苦，我和他們一樣，辛辛苦苦做農活，每天與太陽同昇，每夜與月亮同眠，吃得是雜糧窩窩頭，掙的是微薄的工分。但鄉親們心地特別善良，對生活充滿了樂觀精神。他們對我這個從上海來的小姑娘也特別好，經常幫助我關心我。孩子們都把我當成他們的朋友，一有時間就過來找我玩，我就教他們讀書，滿村的人都叫我“妮兒”。我特別難忘的是我下鄉的第二天，住在隔壁的生產隊長的老母親、一位先天失明的老人讓人攙扶著來到我落腳的柴屋。她對我說，妮兒，過來讓大娘摸摸你這個城市姑娘的臉。當她的手指輕輕地從上到下地觸摸我的臉時，一股熱流通過她的手指傳到我心裡。大娘對我說，妮兒，我摸出來你有一張好看的臉蛋兒，我

設計師：Jade lo 羅珮仁



黑葡萄室內設計工作室

blackgrape design studio

廚房，衛浴，訂製傢俱
整體的室內設計與裝潢

let's create your dream home together

歡迎您來電商討您的計劃

858-874-8811



我們向您

和您全家提供
高質量的口腔牙齒保健
和治療，周到的服務，
舒適獨特的治療環境，
採用當今先進的治療設
備及消毒系統。

門診時間

週二至週五 9 am - 6 pm
週六 9 am - 3 pm
週日、週一休息
24小時急診服務

劉寧牙科診所

Poway Family Dental Center
12378 Poway Road, Suite B, Poway, CA 92064

Ning Liu D.D.S.

主治：成人及兒童牙科

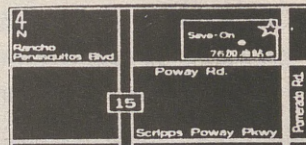
牙齒矯正 根管治療 牙齒美容漂白
牙冠牙橋 各種牙週病 定期牙齒保健
活動假牙 洗牙補牙拔牙

☆ 接受各種醫療保險及Medi-Cal ☆

- 前北京301總院主治醫生
- 口腔牙科博士 Ph.D 文憑
- 華西醫大畢業
- 20年中國、美國行醫治療經驗

中、英語門診專線：

(858) 679-8918



覺出來你還有一顆善良的心。記住永遠都不要丟掉這顆善良的心，永遠做一個好人哪。我看著她那緊閉著的雙眼，熱淚奪眶而出。老大娘感受到的一切都是美好的，她讓我意識到世界上真正的美是出自於內心，並不需要用眼睛去辨識。大娘的囑咐我從沒有忘記過，在以後的工作生涯中，我盡量做到只要能幫助別人就一定伸出手來，真心對待每一個人，用心處理每一件事。我一直都很想念我下鄉時那些純樸善良的河南鄉親，也許我這次能找個機會看看望我的這些鄉親們。我從他們那裡學到了吃苦、耐勞的精神，也學會了關心別人。之後無論是在工作上、學習上，就是秉承著這種精神，一步步踏踏實實走了過來。曾有不少人對我說，你看上去雖然是個典型的南方人，但又不怎麼像上海人，這也許就是中原文化對我的影響。此外，那段農村經歷給我留下的美好記憶是美麗的田園風光，冬天一場大雪，鋪天蓋地的銀白世界，那種純淨，那種靜謐，使人的心靈仿佛得到淨化；春天到來時，滿樹桃花含苞待放，生氣勃勃，給人帶來的是希望和鼓舞。雖然我還是住在小黑屋裡，看到的卻是光明的未來，當然決不會夢想居然在美國生活了二十年。我在那裡充分享受了大自然帶來的美，不在農村生活過，是永遠感受不到的。

問：真是一段富有詩意的描述。您 1981 年 11 月 4 日來美，屬於最早一批大陸來美的自費留學生。請談談來美國最初的經歷好嗎？

答：我是由我哥哥為我申請來 UCSD 的。我哥哥當時也是個窮學生，學校的工作只夠他一人生活。雖說我是由親戚提供經濟擔保，您知道這種擔保只是擔保來到了美國，至於今後怎麼樣，全得靠自己了。剛到美國時，我只有三十五美金，看看商店里一雙像樣的皮鞋也要四十多元。所以，到學校籤到後，第一件事就是四處找工作。那時聽說，差不多剛來到美國的中國人，唯一的工作機會就是進中國餐館。我是學生身份，法律上不准在校外打工，我又沒有車，在社會上找工作就更不容易。我來美的第一次打工，也是印象最深的一次打工，是在一個中國人開的餐館當服務生，廣東話稱作“企檯”。我當時廉價買了一輛 moped (機動兩用電單車)就上了路。老闆知道我是學生，沒有打工的身份，說好每小時付我一美元，另外從顧客那裡收點小費。我知道他很苛刻，但我感激他給了我工作機會。想一想一天工作十個小時，十元美金，再加小費，相當於我在中國兩個月的薪水呢！因為我是新來的，餐館的同事也另眼相看我這個大陸來的“稀有物”，一天分給我幾桌他們不願照顧的顧客，小費寥寥無幾。但我做得很認真，從來沒有遲到過。沒料到一週到了發薪水的時候老闆卻變了卦。他說我們現在生意不好，不能用你了。我的心一下子結成了冰塊，沒想到這麼快就“失業”了！那麼薪水呢？我鼓起勇氣請他算一下一週的薪水。說真的，這是我第一次問外人要錢，以前在國內到發薪水時，錢就已經算好了，放在信封裡等著你去拿。老闆說，你一沒有汽車，二沒有電話，讓你來就不錯了，免費提供你機會學習，免費午餐晚餐，你還要甚麼工錢！當時我對此特別失望：為甚麼要欺侮我這個

剛來美國的女學生？怎麼中國人一點兒都不照應中國人呢？我的自尊心受到傷害。現在想想，我真要謝謝那位刻薄的老闆，是他從另一個角度給了我啟發，促使我去深入美國社會，真正地去瞭解美國。回顧二十年來的經歷，我覺得走了一條和別人不怎麼相同的道路。

問：怎麼個不同，能否解釋一下？

答：雖然一開始就碰上了那樣一個中餐館老闆，讓人有些灰心，但我不像有些來美國的人那樣覺得失落，我從來沒有失落感。我覺得每個人來到一個新的環境，過去的一切不論多麼輝煌，都已划上了句號，每個人都必須從零開始，都必須首先適應這個環境，然後一步一步扎扎實實往前走。我所說的不同是我不像很多同胞那樣來到美國後，由於多方面的原因，一頭扎進華人的圈子，有的從一開始就到中餐館工作。雖然這種選擇相對容易一些，但真正接觸美國社會的機會很少。我沒有這樣做。我離開中餐館之後，就轉移方向，通過學校的招工啟事及 San Diego Union (聖地亞哥最大的英文報紙——編者註)的招聘廣告，去過幾家學校附近 La Jolla 的住宅給人看小孩，當老人的陪伴，免交房租，免付吃飯錢，同時還在校內海洋學院的試驗室裡刷瓶子。由於收入少，無法提供學費，不久只好休了學，放棄了當心理學教師的夢



和爸爸、媽媽及美國媽媽在一起。

想。後來，先生在中國拿到了簽證，來美後做了一段餐館工作，也加入了我的“清潔工”行列。多年時間，我是有意識地到美國人圈子裡學習，有意識地深入美國家庭中，為美國人做清潔工人，包括掃院子、洗衣服、刷馬桶等等家務。因為我做得好，認真負責，所以很受信任，房主把家裡的鑰匙也交給我，慢慢的竟做出了名氣，那條街上好幾家都請我去打掃，待遇相當不錯。我的尊敬的好友 Donald Schiffer 先生，曾經是加州擁有三百多家分行的總公司的副總裁和律師，認識多年，第一次與他見面時是在他家清馬桶。他問我以後有甚麼計劃，我坦率地告訴他，我正在修課，今後要去讀 MBA。他為我的“雄心壯志”極為感動，多年來，從來沒有借故讓我們少做一個小時。後來他成了我最初的客戶之一，現在他有自己的律師事務所，我們成了可以深入交流的工作伙伴。仔細算下來，那些年，光是馬桶也給人清洗過至少兩萬個吧，我覺得從這個工作中我學到了很多知識。第一，學會了自己當老闆，學會了經營生意；第二，自己掌握時間，同時還可以業餘上學修課，還可以帶孩子上班同時照顧她；第三，我為之工作的這些人都屬於美國的中上層階級，通過這種近距離的多方面的接觸，瞭解了很多美國文化方面諸如生活方式、交往方式、理財方式之類的知識，這些都是書本上讀不來的。這些知識對我後來在主流社會工作幫助很大。再就是交了很多美國朋友。從他們那裡學到不少成功的創業和理財經驗，對我今後的工作幫助特別大，我自然把他們成功的經驗傳授給我的中國客戶。這些美國朋友後來看到我在金融財政方面做得挺好，都為我感到驕傲。有些朋友一家三代都成了我的客戶，完全基於他們對我的信任。

問：您提到交了很多美國朋友，我還聽說您有一個美國媽媽，能談談她嗎？

答：是的，我有個善良熱心的美國媽媽，名字叫 Rose Snyder，是來自亞美尼亞的第二代移民。她的父親第一次世界大戰後以難民身份來美，所以她小的時候家裡條件很不好。但她積極進取，拿到碩士學位後做起了自己的生意。五十年代開始與先生一起做房地產投資，一點一滴辛苦積累，退休時已擁有幾百套公寓。她很有文化修養，為人處事極好，又熱心回饋她的亞美尼亞社區，沒有忘掉自己的根之所在。她日後成了我生活中的一位真正的榜樣。我認識她純屬偶然。當時情況是我先生剛從大陸來美，希望能找到一個可以接受我們兩個人的家庭。Rose 在加州大學聖地亞哥分校登了一個廣告，想找一個誠實可靠的 Living-in 為她做早飯、晚飯，一週清理一次房子，她免費提供食宿，白天自由活動。這正和我所要求的相符。我做飯是好手，又有時間打工、上學，於是馬上前去應徵。見面一談竟然很合得來，她甚麼證明也沒有要，欣然答應接受我們兩人，從此這裡成了我們來到美國後的第一個家。因為同是移民，她非常理解我們的處境，特別能夠體會我們初來乍到的艱辛，對我像一個多年的老朋友那樣，後來待我像自己的女兒。我的家人陸續從國內來美，都在她這裡落過腳。有一件事對我感觸特別深。當時我們花了 230 美元買了一輛八缸別克老爺車，每天就停在她的車庫旁邊，與她那輛昂貴漂亮的紅色跑車成了鮮明的對比。她家經常高朋滿座，來往皆是富有的朋友，她從來沒有因為有個破車擺在那裡對我們說甚麼。僅這一件小事我體會到這位美國老太太的善良和平等精神。我喜歡她，尊敬她，和她在一起，我從來不覺得我是個給她打工的中國人，從來沒有寄人籬下的感覺。後來

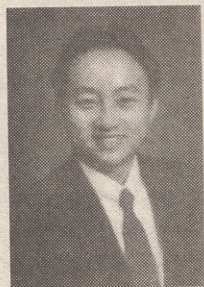
我學了會計，她還讓我為她理財。這一住就是五年，我們的女兒出生在這裡，直到她賣掉房子，搬到市中心去住。我這個美國媽媽現在住在市中心的高層公寓裡，我們頻繁地打電話聯繫，我還經常過去陪她吃飯聊天，我們真的像親母女一樣。咱們中國人講“緣份”，我覺得我們之間就特別有緣份。

問：後來呢，我是說她賣掉房子後，您搬到哪兒去了？



鄭莉容，公司唯一獲獎的女主管。

答：我一直覺得來美國後我很幸運，遇到了這麼好的老太太。在她準備搬家時，不知誰在 Rancho Santa Fe (美國最富有的社區——編者註) 的當地報紙上寫了一篇介紹我的短文，還特別指出我特別忠厚、值得信任，現在需要找地方住。很快有一個人看了文章給我來了



Mark Lau

Everyone Needs An Excellent Mark!

劉文棋

Cel: 619-726-6333

Tel: 619-283-9538

Fax: 619-283-8210

房地產貸款、買賣

專辦

- ☒ Self-employed, OK.
自營生意，收入不夠，沒問題。
- ☒ Bad Credit, OK.
沒信用，沒問題。
- ☒ Bankruptcy, OK.
破產，沒問題。
- ☒ First time Buyer, OK
第一次購屋，沒問題。

如欲購屋售屋，請來電洽談。收費合理。

4672 University Ave., Ste. A, San Diego, CA 92105



USA ORIENTAL, INC.

亞美公司

3840 43rd St., San Diego, CA 92105
Tel: (619) 640-3838 Fax: (619) 640-9818
外州可打免費電話：888-999-3922
E-mail: icc6403838@yahoo.com

中文入籍服務

專辦傷殘者入籍免考歷史；55 歲以上，居美 15 年，或 50 歲以上，居美 20 年，本公司提供考試專人通譯。

☐ 專精申請各種福利及法律服務。

華佗中心總代理

Mountain Ginkgo Tea, Inc.

代理



※ 中國銀杏茶 ※ 各種綠茶 ※ 人參蜜片
中國銀杏茶具有調節血壓、抗衰老、抗疲勞、抗輻射、增強記憶力、治療高血脂、高血壓、冠心病、中風等心腦血管疾病。

◀ 誠徵代理商、合作伙伴和銷售員

Tel: 619-501-7838

888-999-3922

P.O.Box 5113, San Diego, CA 92165

電話，想約我談談。見面後，他告訴我他的外祖母去世，在法庭沒有最後完成遺產分配之前，外祖母的一座大房子，所有的親戚都不能去住，免得產生糾紛。他專門為外祖母料理遺產問題，需要一對夫婦為他們看家，不用做甚麼工作，有工人幫助料理一切，只是家族開 Party 時幫幫忙。又是一個機會和緣份！那是南加州少有的一塊神秘的寶地，三面向海，一面俯瞰跑馬場，高高地屹立在海邊山頭上，一條私人小道直通海灘，整個山頭僅三塊地、兩戶人家。我真的是感到很幸運，有了那篇文章，得到這麼個機會。至今我不知道是誰這麼熱心地幫助我們，無法當面感謝她，讓她（他）知道我是怎樣心存感激。

我們幸運地利用了這兩個偶然的機會，為在美國的生存建立了基礎，帶大了孩子，完成了學業，投資四、五座公寓，從無產階級變成了“資”產階級，變成了不大不小的“地主”。

問：吉人自有天助嘛！看來誰是寫信人要成為一個永久的謎了。現在談談您的學習好嗎？您最初好像是在加大聖地亞哥分校（UCSD）讀心理學，是甚麼原因促使您後來進州大改讀企管專業的？

答：來美國後，我當初的志願是當一名大學教師，而心理學是我讀大學時非常喜歡的課程。我覺得探討人的心理，深入人的心靈，是一件非常有意義的事情，於是選了心理學。但是，由於經濟條件的限制，學心理學然後教書這條路變得太不現實，所以我當機立斷馬上改行。當然，在改專業之前，我真正動了一番腦筋。我認為美國是個崇尚自由民主的國家，許多移民來此就是為了尋求自由，宗教自由、政治言論自由、生存自由，許多人從事商業活動。我為甚麼不選擇商學院學一手理財的本事，將來也好為新老移民獲得財務自由助一臂之力



應邀參加州立大學優秀畢業生聚會與校長 Stephen Weber、副校長 Theresa Mendoza、商學院院長 Michael Herqert 合影。

呢？我先試著在學院裡修了幾門法律、會計、經濟等課程，感到能夠發展自己的專長，不久便考上 SDSU（加州大學聖地亞哥分校）商學院，主修金融企業管理，三年後拿到碩士學位。不過當初花費在心理學上的時間和精力也沒有白費，心理學知識對我作財務工作幫助很大。因為是在與不同的客戶打交道的過程中，我非常注重客戶對市場、家庭未來的心理狀態，探討他們真正需要的是甚麼，哪些是他們財務結果不足之處，需要作何種補充或調整，為他們長遠利益著想，而不是追逐市場的時髦、人云亦云。總之有心理學知識，幫助我更深入地瞭解我的上千個客戶，我想這也是當初始料不到的事吧。

問：畢業後您開始在普天壽財務公司工作。近年來，多種媒體對您的成進行了報導。記得我曾在報紙上看到過您的一些照片，其中一幅是在你們公司召開的高級主管會議上，您同總裁聊天的照片，您是

林潔儀



Jenny Lam

RE LICENSED / LOAN OFFICER

Tel: 619-282-9696
Home: 619-286-3351
Fax: 619-516-1279
Pager: 619-330-8112

4744 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92115

專辦各類房地產貸款

COUNTRYLAND Real Estate & Mortgage

* Residential * Condos * Apartment * Business

★ 利息低，收費廉，辦理手續快速 ★

- \$ First time buyer 購屋貸款, 3% Down Payment
- \$ 10% 頭款, No PMI
- \$ 20% 頭款, 免查收入, No W2s
- \$ 沒有信用、沒有綠卡, 新移民貸款
- \$ 30% 頭款, 國外在美國置業貸款
- \$ SBA 小型商業貸款, 出租房屋貸款
- \$ 重新調整貸款, 0 Point 0 Fee Program
- \$ 曾有 Foreclosure, Bankruptcy 紀錄特別貸款
- \$ Biweekly 付款, Jumbo Loan Available
- \$ 固定利率 30 年、15 年、10 年、7 年或 5 年



特別酬賓：
Free \$300
優待估價費

豐富的經驗，為您提供最佳好的服務
最低的利率，讓您能節省更多的金錢

專業服務 歡迎來電洽詢 精通國、粵、英、越語

這個高層會議上唯一的亞裔。另一個照片我看到在公司所有得獎人中，您是唯一的一位女性。看到您穿著一襲雍容華貴的紅色旗袍，站在一排身著黑色西服的男士們中間，可謂“萬綠叢中一點紅”。真為華裔女性爭光！您在這個行業確實作出了突出貢獻。您被任命為多元文化開發市場經理後，不僅要和主流社會打交道，而且要為不同的族裔服務，工作性質更複雜也更重要了，您認為要作好這個工作，一個人最應具備的素質是甚麼？



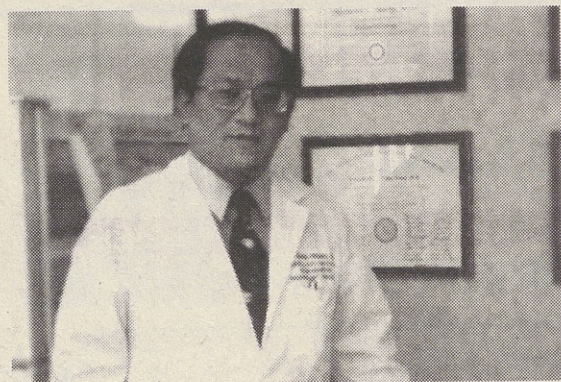
2002年6月與世界圓桌會議總裁 Marvin Feldman 在 Nashville 會議上。

答：踏踏實實、任勞任怨的奉獻精神和精益求精的高度責任感。我認為無論做甚麼工作，在甚麼職位，這一點都是指導我做好工作的原則和前提。我有句口頭禪：“有甚麼問題給我打電話”，所以我的電話終日不斷，客戶、朋友向我提出各種財政方面的問題。我喜歡解決問題，為需要諮詢的人提供我的意見，為客戶制定長期的財政規劃。許多人錯誤地認為，只有有錢人才需要理財，才需要顧問。我是本著傳授、教育的願望，不僅幫有資金的人合理利用資金，更重要的是在客戶家庭、工作出了問題、面對挫折束手無策的時候，幫助他們順利渡過難關。九一後，股市下跌，美國社會經濟各方面都受到極大影響，但我的業績今年加倍好，因為大家信任我，知道我在設身處地真心為他們考慮。我也很高興中國人逐漸懂得了科學理財、專業理財的重要性，因為許多事都不是因為市場變了，而是個人的心態發生了變化，才需要

以科學的方法調整自己的規劃。我非常熱愛我的職業，隨時都能夠為大家出謀劃策。難能可貴的是，這些年來不僅幫助客戶，還以此結緣成為好朋友。我的客戶遍佈美國許多州，還有不少在中國、香港、台灣及東南亞的客戶。回想起來，來美國二十年，我一直都是本著認真負責、腳踏實地的原則，做著一件同樣的工作，一件意義深遠的工作：“鋪路”。

問：何謂“鋪路”？

答：一開始，我要讓自己能在美國站住腳而為自己鋪路：我刻苦學習，辛苦打工，最終拿到學位，由一家電腦公司通過特殊人才第三優先（職業移民的一種類別）解決了身份問題；讀書打工的同時，我陸續幫我的家人來到美國，其中包括我當時八十三歲的奶奶、我爸爸媽媽、妹妹一家、先生一家等，共計十三人。他們辦簽證時，我仍在大學讀書，自己的身份還沒有解決。這在現在看來，也不是件容易事，不過船到橋頭自然直，我還都辦成了。我教他們做我的老本行，為人清理房間，當管家，又上學，又養家。他們在美國都生活得很好。我妹妹鄭青獲得眼科醫學博士學位後，在洛杉磯、聖地亞哥均開有眼科診所。這是我為家人鋪路；到普天壽公司後，我辛苦工作，每天要聯繫客戶，為他們制定財務計劃，白天約談、開會，經常跑來跑去，晚上回到家還把工作帶回來接著



西醫內科 向中中

醫學博士

Raymond Heung, M.D.

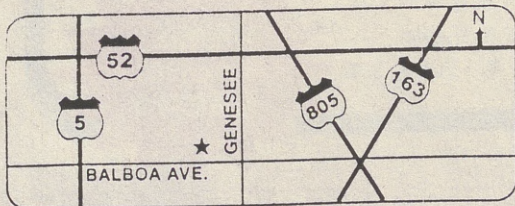
主治：各種內科疾病及癌症專科

醫師精通：國、台、粵、英語

- 美國內科、腫瘤及血液專科學院院士
- Sharp Memorial, Scripps Memorial 和 Alvarado 醫院主治醫師
- 前 UCSD 醫學院專科醫師
- 前紐約 Albany 醫學院內科主治醫師及教授

接受多種醫療保險、政府醫療卡 Medi-cal, Medicare 歡迎 UCSD, USD, SDSU 及各學院學生前來體檢

- ▶ 免費乳房檢查及 X 光攝影
- ▶ 各種癌症診斷及高科技治療
- ▶ 定期全身檢查和驗血
- ▶ 感冒疫苗注射



5222 Balboa Ave., Suite 33, San Diego, CA 92117

預約專線 (858) 874-8868

門診時間：週一至週五 9:00am - 5:00pm



全家陪父親重遊五十年前在荷蘭 Delft 讀書的母校。

做，天天忙忙碌碌，樂而忘疲。另外，多年來我還舉辦了許多專題講座，反應相當不錯，這些都是為的給客戶鋪路，幫他們建立將來經濟上的保障，創造無形財富 (Intangible Asset)；我曾在此地最大的大陸華人社團“中國人協會”主管財政的副會長，今年初又被聘為此地最大的台灣社團“聖地亞哥台灣商會”的理事，成為該社團有史以來第一個大陸籍理事，我希望向這些成功者學習，並能使長期以來缺乏聯繫的雙方僑胞在商業領域建立起互動的良性關係，成為連接台灣和大陸企業家的橋樑，瞧，我又在盡力為海峽兩邊的人們鋪路。現在我任職的多族裔文化開發市場部經理一職。又要求我為亞裔移民同美國經濟接軌服務，這又是一種新的鋪路工作。一個人做得再好，能力也是有限的。我現在的一項很重要的工作就是負責培養不同族裔的財務服務人員，引導他們如何更好地為本社區的民眾服務。我的部門是個多族裔的大家庭，成員來自中國大陸、台灣、香港、韓國、菲律賓、泰國、日本、印度等。無論為誰鋪路，我都做了自己應該做的事，我為自己二十年來所鋪的路感到欣慰。今後仍繼續我的鋪路工作，為需要我的人鋪路搭橋，希望幫助他們生活得更美好。

問：聽了您的“鋪路”經歷，我非常感動，您確實在做著一件件極有意義的事，而且您的每一個目標都那麼明確，同時也都那麼成功。現在回過來再談談您自己的生活，您是個大忙人，有沒有業餘愛好？您的閒暇生活，如果有的話，是怎麼渡過的？

答：我的業餘生活雖然有限，但很豐富，儘量從不同方面調理自己的精神生活。我喜歡旅行，無論多忙，每年都有固定的時間帶家人周遊世界。父母均是八十老人，女兒不久將成人自立，有自己的天地，現在是孝敬父母最寶貴的機會，並讓自己和孩子認識世界，seeing is believing。我喜歡打網球，這個球類不像籃球、足球和別人起衝突，很紳士，賽前、賽後握手，勝負並不重要。它不僅是一種健身活動，也是朋友之間有效的溝通方式。我有時讀一些文學作品，中國的最愛李宋代著名女詩人李清照的詩詞，讀她的詩能領略一種女性特有的深沉和細膩的感情美。西方的我喜歡讀法國雨果和巴爾扎克的作品，因為他們倆都用筆暴露了社會和人性中最深刻的問題。最近剛開始讀柏拉圖的哲學書。音樂方面我最喜歡貝多芬的交響樂，欣賞大型交響樂團的團隊合作效果和氣氛。我從中受到的啟發很大，即一個人想成功也離不開團隊精神，就我來說，之所有作出一點成績，靠得是老師的指導，客戶的信任，朋友的鼓勵，同事的合作和助手的得力協助。這就是貝多芬音樂給我的啟示。我也比較愛聽美國鄉村音樂。生活在複雜的商業社會，每天從事多變數的職業，所以很欣賞鄉村音樂中反映出來的穩定、樸實和醇厚以及對生活的熱愛。我覺得鄉村音樂表現的那些純樸美好的東西是東西方文化都相通的。說來您可能不相信，我向來把自己定位為“上海姑娘河南妞”，一位在美國永遠畢不了業的女學生。

問：聽說您這個“河南妞”有一位很漂亮很聰明的乖乖女兒，這次她和您一起回國嗎？您知道在美國，十幾歲的孩子最難對付，被稱為“叛逆”的 Teenager，很多人在自己的事業中很有成績的家長，家庭教育卻是失敗的，可你的女兒卻非常聽話，跟您很親近，各門學科成績都很好，中文講得也不錯。請談談您是怎麼跟女兒相處的？怎麼對她進行培養的？

答：您說得對，我很幸運有一個好女兒盈盈，她是我的獨生女，今年十七歲，上高中三年級，是個出生在聖地亞哥的 ABC (America Born Chinese)。這次她會和我一起參加我的同學們的團聚，她也很高興跟我一起去見識見識媽媽的老同學。我想讓她認識我的這些同學，從他們那裡學些對她今後的生活有用的東西。我這個孩子像所有的孩子一樣活潑可愛，又有個最大的優點是懂事，體貼人。她小的時候，我因為剛剛到普天壽任職，工作很忙，常常沒有時間照顧她，但她學習非常自覺，也非常刻苦，學習成績在學校一直名列前茅，初中畢業時還獲得了柯林頓總統學者獎，這是個很難得的榮譽，我為她感到

Century 21
Award



Office
1987-2002



21世紀房地產公司

專業、負責、誠懇為您服務

提供住宅、公寓、商業及工業地產投資買賣，外州 Relocation 服務

免費提供最新房地產資訊，24小時市場電腦分析
歡迎來電查詢 For all your real estate needs

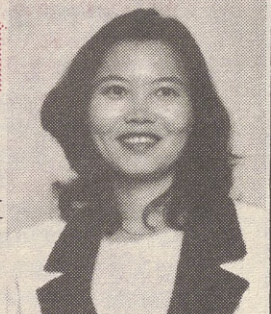
Office: 858-444-2438 Cell: 858-705-3806

Fax: 858-444-2500

Website: century21award.com

E-mail: cxliu_us@yahoo.com

♥ 用心把每件事做到最好 ♥



劉忻
Cynthia Liu
Realtor

講流利國、粵、英語

驕傲。她的中文學習也很自覺，在聖地亞哥中華學苑多年來堅持學習中文，不斷獲得中文比賽獎項。她雖然出生在美國，熱愛中國文化。她還喜歡跳舞，她認為自己是個中國女孩子，喜歡跳民族舞。當聖地亞哥中華民族舞蹈學院剛一開張，她就成為其第一批學生，現在跳得已很像樣子，她們演出的照片還上了美國最大的中文報紙世界日報。她不像許多美國的 Teenager 有很多問題，這孩子不但沒讓我操過心，更可貴的是，她還對我很理解，更知道關心我。我很相信她，注重培養她的全面發展和團隊精神，從小讓她接觸社會，服務社區。她曾經在中國海軍來聖地亞哥訪問時給海軍鮮花，隨我參與賑濟中國水災組織的捐款活動。在五月份的亞裔文化節期間，她還組織多族裔高中同學做義工，自願 community service。她是我的“快樂天使”，總是給我帶來快樂和滿足。

說到教育，我的體會是教育孩子如同放風箏，需要很高的技巧。孩子像手中的風箏，風箏線鬆了，孩子飛不起來，但如果太緊了，風箏又會從高處栽下來。怎樣培養教育孩子，掌握手中的這根線的力度是非常重要的。除此之外還有一個很重要的識別風向問題，孩子生活在社會中，接觸太多的信息，受到各方面的影響。家長必須先於孩子瞭解各種社會因素，看准風向，掌握好方向，正確引導，避免孩子走錯路。當孩子能夠自如地在天空飛揚時，希望孩子們能用一根無形的風箏線把父母親也帶上去，分享他們的自由風光。從孩子懂事時，我從來沒說過一句傷害孩子的話，我們互相尊重，隨著孩子慢慢長大了，現在我們母女像一對很要好的朋友，許多事都在一起商量，彼此也總有許多共同的話題。對家長來說，要培養具有健康心靈和愛心的孩子，自己首先要有健康的心靈和愛心。



媽媽的乖乖女兒盈盈。

問：您的教育理論還真有獨到之處，我第一次聽人將教育比作放風箏，挺有道理的。最後再問您幾個問題：在美國這二十多年，您最難忘的經歷是甚麼？最大的收穫是甚麼？最深的遺憾是甚麼？最大的願望是甚麼？

答：哇，四大之最！我得好好想想。

甚麼是我這二十年來最難忘的經歷？你給我出了個難題，我很難一句話給你回答。可以說二十年來每一個階段、每一步路都讓我永生難忘。

最大的收穫是在我的生活、學習和工作中，我擁有那麼多好老師、交結了那麼多好朋友。孔子說，“三人行必有我師”，何況我一直有那麼多的師長、朋友與我同行。在我生命中，有四個女人是我的好老師，她們是我的奶奶、媽媽、美國媽媽和我的女兒。雖然奶奶和媽媽給我的教育是在二十年之前，但是收穫卻是在二十年之後的今天。我爺爺二十多歲因病去世，留下我父親和叔叔。奶奶衝出封建家庭，託人介紹，進入上海銀行界服務四十餘年。兩個幼兒在沒有父愛的環境中受到了良好的高等教育，奶奶受到了親戚朋友的尊敬，甚至遠房叔叔阿姨找對象、結婚都要徵求她的意見。我們兄妹三人從小和奶奶一起生活，她對我們要求嚴格，一絲不苟，從燒、買、洗、針線活等，女孩子的規範作風、為人處事都要我們學。我們學會了不靠天、不靠地，一切都要靠自己的作風和責任心。我們來美國後，看到聖地亞哥這麼好的風光和人情，實在捨不得她一人在上海守個家，想方設法為她辦了探親簽證，83歲高齡的她來美國與我們一起渡過她一生中最幸福的時光。她在我們身邊去世，享年90歲，安葬在北郡風景秀麗的墓園，我們還經常去看望她老人家。我奶奶是個非常明智的老人，來美國後甚麼事都聽我們的，從來不說一個“NO”字，以前的作風發生了一百八十度的轉變，一點都沒有

老正興

Shang Hai City

正宗江浙菜

Tel: 858-278-5883

七天營業：上午十時至晚十二時

週六、週日 10am-3pm

\$1.25

豆漿(甜、咸)、油條、上海春捲、燒餅、飯糰、雞粥、豆沙鍋餅、陽春麵、炸(蒸)銀絲餅、蔥油餅

\$3.75

上海粗炒麵 辣肉麵 雙檔湯
上海炒年糕 榨菜肉絲麵 素蒸餃
齋菜炒年糕 齋菜雲吞湯(麵) 韭菜盒子
雲菜肉絲麵 蝦肉雲吞湯(麵) 韭菜水餃
乾炒牛河炸 醬麵 鍋貼 燒麥 八寶餅
上海涼麵 牛肉麵 芝麻湯圓
臭豆腐 鱔糊麵 油豆腐粉絲湯

特價晚餐 \$6.99

老正興砂鍋、魚香茄子、醃篤鮮、蒜香骨、韭蔥鱈絲、松仁魚米、走油蹄膀、紅燒獅子頭、韭黃香干肉絲、糖醋黃魚、香干肉絲、沙茶鐵板牛、蔥烤立魚、蠔油牛肉、梅菜扣肉、雙冬麵筋、八寶辣醬、素黃雀、五更腸旺、海鮮豆腐煲、四喜烤餃、魚香肉絲、糖醋小排、豆豉魚片、紅燒素雞、雪菜百葉毛豆、麵筋塞肉、腐乳肉、糟溜魚片、椒鹽排骨、咸魚茄子煲

新增蟹粉小籠包

\$4.50 上海小籠包
芝麻大餅 橋家冊方糕
上海鬆糕 香菇菜包
齋菜包 蘿蔔絲餅

午餐自助餐
\$5.88

➤ 宵夜 9pm-12am: 七十多種菜式

➤ 為生日派對、社團聚餐等活動免費送外賣

3860 Convoy St., #105, San Diego
(原燕京樓地址) Sunrise Towne Centre

大家長作風。她教給我的是堅韌、勤勞；我媽媽一生坎坷，九死一生，但從來沒有失去過對生活的信心和希望。她教給我的是信心、信念和任勞任怨的進取精神；是怎樣發揮女性的特長，成為一個勝任的職業女性。她來美國後，自願做孩子的“僕人”，有叫必應。我們兄妹三人哪裡需要，她就到哪裡去。今年她已八十一歲高齡，還在孜孜不倦地學習電腦英文操作，最近還獲得“Computer Nerd”的榮譽稱號。她越活越年輕，越活越快樂。我的美國媽媽和女兒的故事已經

在前邊談過了，您能悟出所以然了吧。美國媽媽 Rose 教給我付出，跨越家庭侷限的仁愛和美國婦女的奮鬥精神；我的可愛的女兒教給我的是年輕人的純真、活力、快樂和對未來的嚮往。她經常給我敘述她晚上做的有色彩的夢，講完後總是問我，媽媽，為甚麼你作的夢都是黑白的，我的都是彩色的呢？你能夠回答這個問題嗎？也許我們生活的土壤不一樣吧？我還想提提我在商學院的導師、現在是副院長的 Robert Wilhur 博士。他現在是我的最值得敬佩的客戶之一，我還是他的理財顧問呢。他是個典型的文人學者，但沒想到他的業餘愛好是登山運動，北美的高山都被他登遍，他的願望是有朝一日去攀登喜瑪拉雅山。美國人的進取精神和毅力給我極大的震動。還有他 103 歲高齡的老父親，退休後每週兩次到附近小學義務輔導孩子數學，幾十年來風雨無阻，他的奉獻精神讓我非常感動。在我剛進入金融領域時，我從朋友那裡得到珍貴的支持，當時萬通銀行聖地亞哥分行的總經理、曾是著名的中國小姐的江樂舜女士，指出華人在理財服務上的需要，給了我真誠的支持和鼓勵，從她那裡我獲得了自信和勇氣，得到了很多業務上的引導，我對此永遠感激她。

最深的遺憾嘛……是沒有第二個孩子，一個比盈盈小兩三歲的孩子，無論男孩女孩，都可以與盈盈作伴。我很羨慕有兩三個小孩的家庭，可我那時沒錢，沒時間，沒身份，沒顧上，現在已屬於奢望了。我同時還遺憾當年沒有當兩年全職媽媽，我覺得當個好媽媽是一件偉大的工作，對孩子傾注母愛，比事業更重要。

最大的願望是：我一直有個強烈的願望，想自己專為新老移民寫一本理財方面的書，內容包括男性、女性的理財之道，如何做好家庭財務安排、公司計劃，畫好事業宏圖，分散風險，穩步增長財富等，諸如此類吧，幫助新老移民在美國真正獲得自由、自主、自強、自力的高品質生活。

問：您的願望好極了，相信這會是一本對社區、對移民都非常有價值的書，祝您儘快完成這件“鋪路”工作。謝謝您接受我們的採訪，再次祝願您和同學們在一起渡過難忘的二十年畢業團聚。

答：也謝謝您給我這個機會，讓我仔細地回顧了這二十年來所走過的道路。這對我是個很好的總結，我可以從此作為一個新的起點，籌劃下一個二十年的路。也祝您的雜誌越辦越好，為我們在美國和聖地亞哥的華人提供更豐富的精神食糧。謝謝。

後記：二十年是多久？在歷史長河中，這只不過是短短一瞬，對



多族裔文化市場開發部的部份同事們在為鄭莉容舉辦生日慶祝會，其中有來自香港、台灣、的鍾碧琦、李寶香和馬黃嘉荔。

沒有白白浪費自己的年華。她說：“今天的收穫是昨天播種的結果，而未來的果樹要從今天開始栽培。”多麼樸實、深刻且富有詩意的見解！面對這位文靜、秀麗、溫柔的職業女性，聽她娓娓道來二十年的美國故事，對她的欽佩感油然而生，欽佩她二十年來勤勤懇懇，在美國一步一步、踏踏實實走出了一條自己的成功之路。鄭莉容，愿您繼續高唱“大路歌”，在人生的土地上開展更多的“鋪路工程”，等下一個二十年來臨時，讓我們再一起分享您成功的喜悅。

(讀者對該專訪及本期其他文章有任何感想、意見或建議，歡迎來函、電郵或傳真給本刊，我們會擇要發表。請註明真實姓名和聯絡方法，謝謝。)

Mandarin Apparel Design 芳茗服裝修改店



Alterations
Tailoring
專門修改
各式男女服裝
西服、禮服
衫、裙、褲
及皮衣褲

619-284-0628
5861 Mission Gorge Rd.
San Diego, CA 92120

會於七月二十日舉行了自六月八日成立以來的第一次講座，特邀美林證券集團公司 (Merrill Lynch) 副總裁、高級財務顧問兼註冊金融管理投資經理殷敢為作了題為“九一一以來中美經濟和投資市場的回顧與展望”的報告。

聖地亞哥亞太裔共和黨領袖聚會 余建強出任華裔共和黨分會主席

有華、菲、韓、越、柬、泰等族裔社區領袖參加的聖地亞哥亞太裔共和黨人士支持賽蒙競選加州州長動員會七月中旬假李家園海鮮酒家舉行，會後華裔共和黨全國委員會聖地亞哥分會進行了改選，由越華僑領袖余建強接替沈繼夫擔任聖地亞哥華裔共和黨委員會主席。會議同時選出了科工會會長黃莉莉為副主席，聘請沈繼夫、林振堯、張家信、李本唐等為顧問，劉麗容、卓以玉、廖中強、薛鎮陽、宋振彪等為委員。美國亞裔共和黨全國委員會主席祖炳民教授出席了新舊主席交接儀式，並推薦劉麗容、卓以玉教授擔任全國委員會委員。

聖地亞哥福建同鄉會 舉行新理監事就職典禮

聖地亞哥福建同鄉會於七月廿一日

(星期天) 假大羅天海鮮酒家隆重舉行第七屆理監事就職典禮暨會員聯歡晚會。中國駐洛杉磯總領館副總領事李一平、僑務領事張澤桐、聖地亞哥縣政委員會主席朗·羅伯茨等多位政要、警官，來自美國、加拿大各地以及本地僑領和福建鄉親五百多人出席了就職典禮。李一平作為監誓人帶領宣讀誓詞，羅伯茨主持了新老會長交接儀式。新任會長余建強係 DDH 東亞電子集團董事長、年輕有為的企業家，監事長為本地著名僑領王寧潭，前任會長、企業家黃麗水為名譽會長。

聖地亞哥婦女會長青社舉辦活動 邀請戴鴻超教授講述蔣、毛身世

聖地亞哥婦女會所屬長青社七月廿七日下午兩點假中華歷史博物館聚會，邀請戴鴻超教授主講“蔣介石、毛澤東身世介紹”。戴教授以豐富的史料、詼諧的語言，對比的手法，對中國廿世紀兩位偉大的人物一生的各個方面進行了介紹。他的演講引起了與會者陣陣會心的笑聲。演講後，八十二歲的葉英老先生為大家獨奏了口琴曲。最後是聚餐活動，豐富且特色的食品讓人讚不絕口，

美食家吳曉女士現場向大家傳授了台灣特色小吃麻糬 (音 muwaji) 的做法。

聖市列強侵華史實維護協會成立 羅黔輝出任會長，孟憲嘉任副會長

聖地亞哥列強侵華史實維護協會六月底正式成立。統計學家羅黔輝女士被推選為會長，“新黨之友會”聖地亞哥地區負責人孟憲嘉為副會長，國民黨元老梁肅戎的女兒梁能為秘書長，前中華學苑理事長程靈芸為財務長。該會的宗旨包括四個方面：一、通過教育項目和社區活動譴責戰爭罪惡，維護世界和平；二、增進人對戰爭史的瞭解以消除反人性行為；三、紀念日本侵華戰爭中的受難者；四、保護在戰爭中被列強掠奪的中華文物寶藏。協會的其他主要成員還包括朱葆晉、李本唐、張家信、王麗琳、莊紹文、沙紅芳、孟憲安。主要捐助人有學者光磊、李述作、中華會館主席徐慧賢及夫婦丹尼斯·艾佛瑞 (Dennis Avery) 等。今年十一月中旬在聖地亞哥舉行的“全球抗日戰爭史實維護會第五次代表大會”將由該會負責承辦。

強生公司研究員科學家蔡輝女士 被任命為聖地亞哥科技委員會委員

任職強生公司的研究員蔡輝日前被聖

Jasmine

The Seafood Restaurant of San Diego



新
樂
宮

香港式高級粵菜

屢獲：聖地牙哥雜誌評選“最佳中國餐館”
蟬聯：聖地牙哥美食比賽“名廚獎”

歡迎預訂
全年酒席

美酒佳饌 貴賓房座
南北點心 堂室外賣
喜筵壽宴 豐儉隨意
常備生猛游水海鮮

電話：(858) 268-0888

傳真：(858) 268-7729

4609 - A Convoy St., San Diego, CA 92111



營業時間
週一至週五：10am - 10:30pm
週六、週日：9:30am - 10:30pm
公眾假日：9:30am - 10:30pm

地亞哥市議會任命為科學技術委員會成員。科學技術委員會成立於1990年，目的是為市長和市議會就有關城市科技發展提供建議。委員會成員來自本市生物、無線等高科技領域，蔡輝是十七人委員會中唯一的一名亞裔。來自中國大陸的蔡輝1989年畢業於北京大學化學系，後進入加州大學聖地亞哥分校斯克瑞普研究院學習。她還是聖地亞哥中國人協會主管科技商業的副會長，並於五月成功組織了該會的生物科技研討會。

社區活動早知道

八月二日 (星期五)

聖地亞哥東南亞華人耆英會所附屬的關帝廟將舉行隆重慶祝今年八月二日(農曆六月廿四日)關聖帝君寶誕。關聖寶誕當天，關帝廟將於清晨開放，以便各界善信到廟參拜。該會並準備午餐、金豬等豐富食品招待各界善信。該會還設有“金豬會”，參加會友都可分得金豬一份。詳情請電：619-284-0855。東南亞華人耆英會地址：4027 Marlborough Ave., San Diego, CA 92105。

八月三日 (星期六)

聖地亞哥中華科工會訂於八月三日上午十一時三十分在 Fairbanks Ranch Park 舉辦夏季野餐活動，內容包括烤肉、沙拉、水果、炒麵及飲料。娛樂活動有排球、籃球、團體遊戲及幼兒遊樂區。歡迎各界人士參加。本次野餐餐費會員為三元，非會員為五元，十二歲以下兒童二元(現場購票會員及兒童為五元，非會員為十元)。野餐舉辦地點：6490 Via Dos Valles, Rancho Santa Fe, CA 92067。聯絡電話：姚亦文，858-350-9174；劉益新 858-487-8468；鄭明祥 619-741-6543；黃莉莉 858-759-1684。

九月廿日 (星期五)

聖地亞哥美國國際工商協會董事會就職典禮將於是日假福星海鮮酒家舉行，時間為晚上 6:30。地址：3893 54th Street, San Diego, CA 92105。歡迎各界人士、同胞、商家光臨。詳情請電：619-640-3838。
即日起
由加州政府提供的低收入老人房屋補助計劃開始接受申請。根據規定，凡是六

十二歲以上，或有殘障，或者失明的公民和綠卡持有者，只要其家庭年收入不超過三萬七千元，均可享受加州的這項低收入老人房屋補助福利。詳情請電聖地亞哥泛亞協會 (UPAC) 李菁女士 (Nga Le Tran)：858-467-4717。

(歡迎社團學校等單位提供有關信息，可傳真至 619-286-2359 or Email at wechinese@hotmail.com)

莫生氣歌

人生就像一場戲，因為有緣才相聚。相扶到老不容易，是否更該去珍惜。為了小事發脾氣，回頭想想又何必。別人生氣我不氣，氣出病來無人替。我若氣死誰如意，況且傷神又費力。鄰居親朋不要比，兒孫瑣事由他去。吃苦享樂在一起，神仙羨慕好伴侶。

(在華美時報報社發現這張貼在牆上不知作者為何人的養生小詩，語言樸素，但句句珠璣。特此錄上，望讀者朋友喜歡。——編者)

通英語，國語
台語及上海話

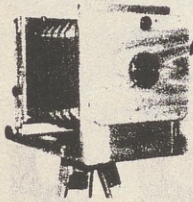


PHOTO CITY

照像城

您的风采
我們將為您永遠的保留

最新為大眾提供拍攝藝術型象照，家庭照，婚紗照，寵物照 (動物照)

1 小時沖印

5 分鐘護照、綠卡等各種證件照

- ☑ 像片加印
- ☑ 相片灌 CD, Zip, Floppy
- ☑ 像片放大
- ☑ 收購各種舊像機
- ☑ 修理照像機
- ☑ 備有多種膠卷出售
- ☑ 舊像片翻新
- ☑ 備有多種電池出售

營業時間

星期一至星期五: 10:30-7:00

星期六: 10:30-4:00

特殊需要可預約

Tel: (858) 538-3983
Fax: (858) 538-3986

13223-3 Black Mountain Rd. San Diego, CA 92129

聖地亞哥福建同鄉會沿革

一九七五年越戰結束後，越南華僑開始紛紛遷往地處南加州的聖地亞哥，其中有些祖籍福建的同胞卜居於此。

一九七九年，隨著逃離越南的華僑人數劇增，聖地亞哥的福建鄉親也逐漸增多，鄉親們之間的聯繫也日趨頻繁。每逢喜事節慶，時有組織小規模的聯歡活動。

至一九八三年，一些熱心的福建鄉親自發組織了每月一次的座談會，大家之間互問寒暄，交流各自的生活，工作經驗，商談如何幫助有實際困難的家庭及傳遞僑胞鄉親之間的信息。一股聯絡和團結鄉親的力量逐漸形成了。

一九八五年，經過一段時間的醞釀，聖地亞哥成立了“福建小組”，這就是現聖地亞哥福建同鄉會的前身，其主要成員有：余南昌、陳久才、李是界、朱陳和、蔡隆、王寧潭、余建強、蔡煥然等八人，堪稱聖地亞哥福建同鄉會的元勳。“福建小組”

成立後，加強了鄉親之間的聯絡和接觸，並組織了每年中秋、元宵兩次聯歡。參加聯歡的人數由第一次的一百人左右逐次增加至一九八九年的最後一次聯歡，參加人數已多達四百人。這說明聖地亞哥的福建鄉親已有相當之眾。

有鑑於此，“福建小組”經討論及徵集廣大鄉親的意見，決定成立福建同鄉自己的團體，並首先成立了“福建同鄉會籌建小組”，由余建強負責，主要成員有蔡德盛、余南昌、朱陳和、蔡隆、王寧潭、余藝和、石秀琴、黃麗水、陳國鑽、鄭朝陽、王其偉、溫秀珍、呂白雪、歐陽慶有、薛永坤等。他們各負其責，四處奔波。經過積極的籌備及各方

的大力幫助，聖地亞哥福建同鄉會於一九九零年十月廿七日正式成立，余建強被公推為首任會長。當天舉行了盛大的首屆理監事就職典禮及會員聯歡大會。來自

真負責態度也給予高度的評價。當一切工作準備就緒，聖地亞哥本頭公堂於一九九二年六月十二日舉行盛大的開光典禮。於六月十四日舉行剪綵儀式及慶祝聯歡



聖地亞哥福建同鄉會卸任會長黃麗水（右一）與新任會長余建業（左二）、監事長王寧潭（左一）在郡政委員會主席朗羅伯茨主持下舉行印信交接儀式。

南加州、加拿大亞省及卡城的各福建同鄉團體派來代表遠道參加，本地各華人僑團的代表和福建鄉親共四百多人同慶這一盛典。

一九九一年十二月，應廣大鄉親的要求，福建同鄉會決定籌建“本頭公堂”。由余建強、朱陳和、蔡隆、王寧潭等組成的籌建小組成立並立即投入運作。廣大會員及鄉親為了本頭公堂早日落成出錢出力，共同擔負起這份責任。特別值得一提的是，朱陳和先生不顧年邁遠赴萬里之遙的中國福建省定塑“福德正神”、“關聖帝君”、“廣澤尊王”三尊神像及採購大量的佛堂用具，其虔誠及操勞深為廣大鄉親嘉許。與此同時，蔡隆先生則負責佛堂的裝修工作。鄉親們對他的認

大會，各地嘉賓及聖地亞哥的福建鄉親五百多人參加了晚會。這一盛事為聖地亞哥的廣大福建鄉親們提供了崇神參佛的固定場所，無形中更增進了鄉親們之間的情誼，實為首屆理監事會的一大功績。

聖地亞哥福建同鄉會自一九九零年成立至今已進入第十二個的第十二年，七月二十一日，聖

地亞哥福建同鄉會第七屆理監事就職典禮假大羅天海鮮酒家隆重舉行，五百多各界華人代表出席了這次盛會。同是

福建籍的中國駐洛杉磯總領館副總領事李一平監誓了就職儀式，聖地亞哥郡政委員會主席朗羅伯茨主持了新老會長的交接程序。聖地亞哥福建同鄉會作為越東寮華人的重要社團之一，在社區起著越來越重要的作用。

在就職典禮上，上屆會長黃麗水發表了感性致詞，他感謝北美、加州和聖地亞哥華人社團和兄弟會對他任職六年來的鼎力支持。新任會長余建業用中英文致詞，他在致詞中指出：

“聖地亞哥福建同鄉會通過歷屆理監事們的共同努力，已經成為本地僑界中一個頗有影響力的同鄉團體。廣大鄉親熱心扶持會務，積極參與各類活動，於人力、物力及財力上無私地投入，使本會得以有今天的規模在此。建業才學粗淺，承蒙各位父老鄉親的厚愛和信任，委為本屆同鄉會的會長。建業將不負眾望，盡心盡力，把本會發揚光大，為各位鄉親造福。同時也懇請各位鄉親給建業更多的幫助和支持。大家一起齊心協力，發揚本會精神，把本會辦得更加出色，造福更多鄉親。”

雋語小集 林傑儀輯錄

- ④ 積極的生活，開拓你的心胸，培養多方面的興趣，對生命抱以真誠和熱愛，對人對事多多參與關心，那麼，不論你走了哪一條路，都會帶給你幸福充實的人生。
- ④ 人應具有赤誠謙卑之心和純樸坦白的表現，謙虛接受教益，能與人和睦相處，心地善良，這都是應有的德性。

在《華人》月刊七月號中拜讀了中國大陸寧夏回族自治州作家張賢亮先生所寫的“我為甚麼不買日本貨”後，不僅心有戚戚焉，而且感到意猶未盡，亟

欲一吐為快。本來談別人的話題，多半有“畫蛇添足”、“狗尾續貂”的嫌疑，吃力又不討好。可是這個題目筆者行之多年，早已發展了一套“理論基礎”。同時也知道有很多人亦屬“同行”，但是各自有不同的理由，所以也敢“斗膽”談“我為甚麼不買日本貨”，和大家互相研討一番。

張先生文中說到：“當年日本兵屠殺中國人，不僅是有系統地運用軍事武器處理，甚至成為一種娛樂、競賽、遊戲。”此外對於中國婦女，無論是八、九歲的女童到六、七十歲的老嫗都不能免除遭到先姦後殺的毒手，事後還要在陰部插上竹籤作為羞辱。遇到毫無自衛能力的孕婦及襁褓中乳育的嬰兒，不但絕不放過，更殘忍地在殺害前，還要

孟憲嘉：

也談“我為甚麼不買日本貨”

想盡不同的戲謔方式，以滿足個人的獸慾、狠心。

這些皇軍毫無人性的行為，算甚麼“武士道”啊？！早已超出了戰鬥的目的是為了擊敗對手贏取勝利，基本上將中國人民視為豬狗不如的草芥。被殺戮的大多是毫無抵抗能力的善良百姓，根本不是戰場上做殊死鬥的對手或俘虜。事實上為人類文明史寫下了最黑暗無光的一頁。

對於手無寸鐵的善良中國人民如此，對太平洋戰場上俘虜的戰俘也橫加不人道的待遇，視“日內瓦國際公約”如無物。相信大家都曾經看過也知道有一幀日本軍官雙手高舉武士軍刀對準了一名雙眼被蒙了黑布、雙手反縛、跪在地上的紐西蘭籍空軍做勢行刑

斫頭的照片，這張照片是日本隨軍記者為了炫耀“大和皇軍”的光榮戰績而拍攝的。這名被擊落的飛行員犯了甚麼罪？經過甚麼樣的審判呢？

在中國、台灣、韓國、菲律賓等地運用誘騙、強制的手段，輸運婦女到前線充當日軍發洩性慾的工具，稱之為“慰安婦”，結果在前線不堪折磨病死的不知凡幾，這種有系統、有組織、大規模拐騙弱女子的做法，不僅僅是日本人、日本國歷史中的恥辱，更是全人類文

明史的羞恥。

放下武器投降了的美、英、澳洲、荷蘭、菲律賓軍人與中國人、馬來西亞人被送到中國東北的七三一部隊。將活生生的人當白老鼠看待，做活體解剖實驗。這種實驗結果報告，哪一個國家曾經有過？這種動機和念頭，不但違反人性，根本是違反自然律。

為了取得戰爭的勝利，達到實現統治“大東亞共榮圈”的目的，不宣而戰於一九四一年十二月七日偷襲珍珠港美國海軍艦隊，擊沉並重創了包括“亞利桑那”主力艦多艘，美軍死亡人數在二千名以上，成為美國歷史上被軍事行動攻擊轄境的唯一紀錄。而後又在菲律賓發動攻勢驅趕了麥克阿瑟將軍，俘虜四萬多名美、菲聯軍後，進行被稱為“巴丹半島死亡行軍”的悲慘遣送戰俘以便集中管理的暴行。

對於放下武器不再敵對作戰的戰俘，毫不給予人道的尊重。相信讀者可以在圖書館看到許多有關這些史實紀錄的書籍。五十年代末期，曾經有一名叫“桂河大橋”的電影，就是描述英國戰俘在泰國為日軍建造鐵路、架橋所遭受的橫逆，最後終於被解救的戰俘之外，其他體格較為健壯的戰俘也有被送到日本四島去做開礦、煉鋼、生產，以應付日本國內缺乏健壯男丁勞動力，及在太平洋戰場上軍事局勢艱困的事實，這些沒有酬勞的戰俘苦力中有許多支撐不下去了，結果像螻蛄般心不甘、情不願地默默喪生在異域。

直到一九四五年，美軍在廣島、長崎分別扔擲了原子彈後，日本昭和天皇廣播宣佈“無條件投降”，戰事才宣告結束。筆者適於那年五月出生，而戰事是八月中旬結束的。殘酷的戰爭對筆者個人而言，並沒有直接的影響。

中國人因為受到日本軍民多年的欺凌，國勢被戰爭拖累到所有物資都被打光，軍民在戰爭期間喪生的人數統計有三千多萬，加上清朝簽訂喪權辱國的條約割地、賠款的損

HERBS • ACUPUNCTURE • MASSAGE

唐瑩瑛診所
TANG CLINIC



Shengying Tang, L. Ac.
Licensed Acupuncturist
/Herbalist

- Sports/Work Injuries
- Pain - Any Type
- Allergies/Asthma
- Skin Problems
- Women's Health/PMS
- Stress, Insomnia
- Arthritis, Tendinitis
- Difficult Cases

- * Personalized Herbal Formulas
- * Disposable Needles

OVER 38 YEARS EXPERIENCE

- Prof. of Neurology, Rehabilitation at China-Japan Friendship Hospital (M.D.)
- Prof. of Acup./Neuro. at China Academy of Traditional Chinese Medicine (O.M.D.)

5222 Balboa Ave., Ste. 54, San Diego Tel: 858-560-1828
Mon-Fri 9am-5:30pm Sat. 9am-1pm Fax: 858-560-1826

教授中文

具有豐富中文教授經驗
實行一對一教學方式
收費合理 效果顯著
意者請電 高老師

(619) 284-0628



失，付出的代價實在太高了。每一談到中日關係，就如張賢亮先生所講的“剪不斷理還亂”，像心頭打翻了五味瓶。

不幸地，八年抗戰結束了外敵的侵略，國內人民還沒來得及喘息、生聚教養復原呢，就又發生了國共之間的內戰。國際間也因資本主義與共產主義而形成了西方世界和蘇聯及附庸共產國家之間兩大集團的冷戰時代來臨。

納粹黨人在紐倫堡大審中接受了國際法庭的審判，付出應付的代價。德國政府和人民向猶太人誠摯地道歉、虛心地賠償，完結並闔蓋了歷史上痛苦的一頁。日本天皇及戰犯卻因蔣委員長長的“以德報怨”以及麥帥的“維護天皇制度”兩項政策的關係，只有少數罪大惡極的軍人在所謂的“東京審判”之後，或自殺、或受刑。而其人數之少、規模之小，還不如在東北向蘇聯軍隊投降後被移交中共進行的軍事審判。

五零年韓戰爆發，聯軍因地理位置之故，必須利用並扶植日本，使得日本經濟立即復甦。此後見風使舵，不旋踵即躋身進入世界經濟強國之一。

日本人民勤奮努力獲得了經濟成長的豐收果實，但這是因為原先建築在他人痛苦的罪行不必負責償還，改頭換面而得來的。換言之，原來生產武士刀的工廠改成製造高級廚刀、髮剪的正當實業，原來生產侵略用的裝甲車生產線變成製作動力火車頭的公司，田邊製藥以曾任七三一部隊的軍官為主管製販營養液及醫用血清……諸如此類的例證實在是不勝枚舉。

然而如此的改變使得復原建制的日本政府官員只有重獲盛況的喜悅與自滿，而不能產生反省的能力，每年的“原爆日”都要大事舉辦紀念冤魂的活動，永遠做出受害者的形象，在歷史教科書中卻躲躲閃閃地連侵略中、韓都不承認，說成是“進出”中國，更有甚者，還說是道義上幫忙“平亂”。如此地，一再修改課本，篡改歷史，至今未停。

這樣的政府、這樣的政治人物、這樣的抵賴行為，怎會教人看得起呢？所以雖然在六十年代已經跑到頭前，變成亞洲經濟最強的國家，卻因為官方一直抵賴、不承認過去軍人不人道的罪行，更不如德國政府與人民為了納粹的罪行誠摯道歉、確切悔改，所以永遠沒法賺來亞洲鄰國對日本的信任和尊重。正如張賢亮先生所說：“日本人挨了原子

彈，要思考自己在別國領土上先幹了甚麼，人家為甚麼要在你頭上扔原子彈？這個問題搞不清楚，永遠不會進步”。

今天日本改以經濟方式擴展國力，不僅早已達成當年用軍事武力卻不能成功的侵略美夢，甚至大有過之。當年動用四艘航空母艦偷襲珍珠港，仍然不能佔領一平方呎的土地，今天用錢可以買下夏威夷州所有的高爾夫球場、還有好萊塢的電影公司，加上紐約市的洛克斐勒中心……這不光是“大東亞共榮”的美夢早已實現，可以說“全球共榮”的盛景都已成功。此刻，日本商社的代表在阿拉斯加買鮮魚、在印度尼西亞買石油、在非洲買礦產、在馬來西亞買木材……世界上哪個主要機場沒有日本商人提了個皮包跑來跑去洽商？加州幾間大銀行，不用說是 Sumitomo 或 Mitsubishi 了，就如 Bank of America、Union Bank 背後的大股東也都是日本株式會社。

金錢替日本政府實現了五、六十年前軍事武器不能成功的美夢。商社替日本爭取到皇軍不能擴展前所未有的國力。

筆者所以不買日本貨，既不是仇恨日本人民，也不是厭惡日本產品，主要的原因是不能認同日本政府規避過去不人道的罪行，而且還有可能有朝一日又發了瘋再度嘗試軍國主義，欺凌比他弱的國家人民。如果要讓他們能有反省、覺醒的能力，就要擊中他們致命的痛處，也就是經濟上的抵制。

誠然，今天的商業貿易是全球性的。Sanyo 電視機事實上是在美國堪薩斯裝配，Subaru 汽車在 Indiana 設廠拼組，而美國汽車 Chrysler 所用的日本製零件可能高達 40%，其他美國名牌產品，諸如 Singer、Ingersoll 都有日本的產品配件在內，吾人如何又豈能百分之百拒買日本貨呢？筆者以為，這應該是心態問題，而不是行為表現。明知 Toyota、Yamaha 為日本賺取了大量外匯，我們絕不特意購買，至於在 Office Depot 買了幾隻 Uni-ball 筆，或去日本餐館吃頓“定食”，不算甚麼過失。

然而，只因筆者個人不買日本貨，難道就能影響日本的經濟？答案當然是“不可能”。不過，大家都都知道“愚公移山”的寓言，縱然筆者個人能力和成效有限，只能一鋤一鋤地堆土，若萬眾一心來幫手，你一鏟、他一鏟，集中力量，結果自然可期。筆者個人的聲量微弱，但是能聚集眾人，異口同聲

的“拒買日貨”，音量自會不同，所受到的重視必定會增加。這即是筆者撰寫本文的述求。

處理歷史上中日民族間關係的嚴肅問題，我們要理性地辨別是非公義，不能僅憑意氣用事。常見有人一談起“日本”就恨得牙癢，像有不共戴天之仇，或者痛哭流涕，傷心欲絕。義憤填膺有餘，理性則顯不足。吾人真正應該持有的態度及立場是：不僅以民族感情為依據，堅守原則，經濟制裁。並以人類文明的理智，追求公義，教育、影響其他族裔，認識史實真相，幫助並促成日本政府及民眾覺醒，找回他們的民族魂，才能有永久的和平。（七月七日於聖地亞哥）

作者簡介：孟憲嘉先生係聖地亞哥著名僑界人士，六十年代末期來美留學，畢業於紐約州私立長島大學，目前經營 7-11 便利商店。

什麼人讀什麼報

在美國，什麼樣的人讀什麼樣的報紙。

讀《華爾街日報》的人，操縱著這個國家。

讀《紐約時報》的人，以為自己操縱著這個國家。

讀《華盛頓郵報》的人，認為自己應該操縱這個國家。

讀《今日美國報》的人，認為自己應該操縱這個國家但又讀不懂《華盛頓郵報》。

讀《基督教科學箴言報》的人，不屑於操縱這個國家，卻有一肚子的政治高見。

讀《洛杉磯時報》的人，不介意在閒暇時操縱這個國家。

讀《波士頓環球報》的人，先輩曾操縱過這個國家。

讀《紐約每日新聞報》的人，不知道誰在操縱這個國家。

讀《紐約郵報》的人，不在乎誰操縱這個國家，只要他們每天都有花邊新聞就行。

讀《邁阿密前鋒報》的人，操縱著別的國家。

讀《芝加哥論壇報》的人，認為操縱這個國家的人，每天在講「天方夜譚」。

康建曉律師事務所

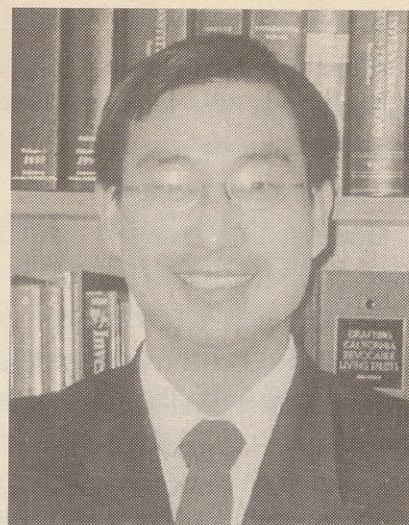
Law Offices of Jian X. Kang

7670 Opportunity Rd. Suite 225, San Diego, CA 92111

Tel: 858-278-5480

Fax: 858-278-5481

attykang@yahoo.com



康建曉 律師

加州西方法學院法學博士
加州最高法院註冊律師
美國聯邦法院註冊律師

移民

職業移民
親屬移民
各類簽證
驅逐出境
政治庇護

貿易投資

諮詢
談判
代理
起草合同
貿易糾紛

商業

成立公司
商業合同
商務糾紛
解散公司
買賣公司

家庭法

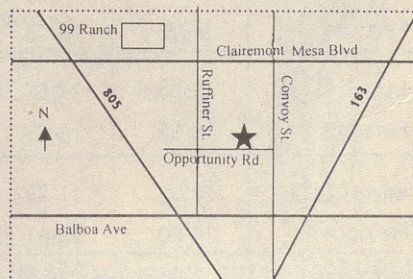
婚前、婚後協議
孩子撫養、監護
協議離婚
爭議離婚
財產分配

其它民法：

車禍、遺囑、生前信託
遺產規劃、
投資省稅規劃

另 設：

翻譯、公證、公司記帳、
公司稅、個人稅



漫談勞工證

馬 強 律師

上期我們介紹了有關普通勞工證申請的法律規定和申請程序，也介紹了快速勞工證的審批速度和注意事項。下面接著為讀者詳細介紹有關 PERM 計劃的規定和程序。

根據美國勞工部於 2002 年 5 月 6 日在聯邦公報上公佈的執行細則，勞工部將全面改革勞工證的審批程序。在該細則開始執行之後，勞工證的申請人可望在 21 天之內得到勞工部的批准。新的執行細則規定，雇主應在提出勞工證申請之前就進行招聘工作進而向移民局提出職業移民申請，並向州勞工署 (State Workforce Agencies) 提出基本工資標準認證 (Prevailing Wage Determination)，然後向州勞工署進行招聘登記。州勞工署不再參與勞工證的審批，而由聯邦勞工部門直接審理。新的審批程序如下：

1. 提出申請

雇主應填寫 ETA9089，即勞工證申請表，連同由州勞工署批准的 ETA9088 表，亦即基本工資認證表，一同傳真給勞工部指定的勞工證審批中心。在提出勞工證申請時，不必提供任何輔助材料。如果勞工證審批中心認為有必要進行調查時，提出申請的雇主應能提供勞工部所要求的輔助文件。

在提出勞工證申請之前，雇主應該向州勞工署提出基本工資認證申請。不過，除了審理基本工資認證之外，州勞工署不再參與勞工證審理的任何工作。這將大大提高勞工證的審批速度。

2. 審批程序

勞工部勞工證審批中心的電腦系統可以辨識新設計的勞工證申請表。如果雇主提出的表格填寫不夠完全，電腦系統會將表格退回，要求雇主重新填寫。表格一經接受，電腦將自動進行篩選，決定是否批

准，否決或者進行審查 (AUDIT)。

電腦決定否決或進行審查的原因可能是由於申請表中所提供的一些信息，也可能是隨即篩選，以便質量監控。如果電腦沒有提出否決

或進行審查，勞工部將在 21 天之內批准勞工證的申請，並將批准的勞工證寄還給雇主。

如果勞工證的申請被電腦選中進行審查，勞工部將寫信給提出申請的雇主，要求雇主提供輔助文件。雇主應在 21 天之內作出答覆。如果不能在 21 天之內提供所要求的文件，勞工證的申請將被否決。

3. 申請日期

勞工證的申請日期意味著未來移民申請的排期。新的法律規定，勞工證的申請一經接受，勞工部就會在其上加蓋日期，表明申請的日期。如果申請未被接受，勞工部則不會在其上蓋章。

根據新的規定，雇主則可以隨時撤回勞工證的申請，並再次提出相同工作的勞工證申請。

4. 提出申請之前的要求

(1) 專業工作 (Professional Occupation)

以申請勞工證而言，專業工作是指具有學士學位或更高學歷方能勝任的工作。雇主在為專業工作提出勞工證申請之前，應先進行為期六個月的招聘工作。招聘工作又分為必要招聘步驟和變通招聘步驟兩個部份。必要招聘步驟如下：

- 向本州勞工署提出招聘登記；
- 連續兩個星期日在勞工部指定的報紙上刊登招聘廣告；
- 如果專業工作涉及碩士學位或更高學位的工作經驗，則在專

永豐保險公司

代理個人及團體健保，包括藍十字、HealthNet, Kaiser 等各大健保公司

One simple call could cut your Life insurance premiums in half!!

Farmers® now has some of the most competitive Life Insurance rates in the industry. So do business locally and have the security of an A+ (superior) rating by A.M. Best, the respected analyst of the insurance industry

Premier Non-Tobacco 10 year level term**
Monthly premiums: \$150,000 \$250,000 \$500,000

Male, 35	9.75	11.58	17.00
Female	9.25	10.75	15.75
Male, 45	15.88	19.50	31.17
Female	14.88	18.25	29.08
Male, 55	32.50	41.79	70.75
Female	26.50	33.67	56.58

7299 University Ave., La Mesa, CA 92941

Also available competitive rates on our 20 year level term. (#2000-229 & #2000-230)

*Rates are subject to premier health underwriting guidelines.
**Policy Form #2000-228. Issued by Farmers New World Life Insurance Company

3003 77th Ave., S.E., Mercer Island

LARRY L. CHEN



FARMERS® LIFE INSURANCE
Lic. # OB35247

Tel: 619-460-2201
Pg.: 619-891-3883

兒童及孕婦免費醫療保險

- ☑ 為新生至十八歲兒童及孕婦提供
的免費綜合保健、牙科及視力醫
療福利
- ☑ 無月費
- ☑ 無須繳付任何共付診金
- ☑ 家庭財產不包括在資格考慮範圍
- ☑ 家庭收入較高的家庭也可參加
- ☑ 單親或雙親工作家庭的兒童均可
參加
- ☑ 無須前往福利處申請

低收費醫療保險

- ☑ 保費低廉，最低費用為每名兒童
\$4，最高費用為每一家庭\$27

詳情請電：陳永豐

Tel: 619-460-2201
Pg.: 619-891-3883

業雜誌上刊登一次招聘廣告。

招聘廣告應在提出勞工證申請之前的 30 天之內刊登，最長不得超過 180 天。另外，兩次廣告刊登時間要相隔至少 28 天。

除了刊登廣告之外，雇主還要選擇至少三種招聘的方式，如參加招聘會 (JOB FAIR)，網上招聘或獵頭公司。雇主所選擇的三種招聘方式在提出勞工證申請 30 天之內進行即可，沒有其他限制，此即變通招聘步驟。

(2) 非專業工作

非專業工作不需具有學士學位的其他任何工作。非專業工作的必要招聘步驟包括兩次報紙廣告和勞工署招聘登記。招聘廣告應在提出勞工證申請之前的 30 天之內刊登，最長不得超過 180 天。另外，兩次廣告刊登時間要相隔至少 28 天。

5. 報紙廣告的要求

招聘廣告應在提出勞工證申請之前的 30 天之內刊登，最長不得超過 180 天。另外，兩次廣告刊登時間要相隔至少 28 天。刊登在報紙上的招聘廣告應符合以下要求：

- 雇主的名稱；
- 要求應聘人直接向雇主提出申請；
- 工作性質；
- 工作地點；
- 薪水。

廣告上所提出的工作經驗或學歷等要求必須與基本工資認證申請上所列舉的要求一致。

6. 招聘報告

雇主有責任保留所有招聘的文件以及所有招聘工作的結果。如果拒絕招聘應徵的美國工人，應說明拒絕的理由。一旦勞工部對勞工證申請提出審查，雇主應向勞工部門提出招聘報告。現有的勞工證申請規定要求在提出勞工證申請時，一律要說明為何不能招聘美國工人。而未來的執行細則要求雇主準備一份招聘工作的簡要報告說明招聘工

作的步驟，結果，美國工人申請的人數，拒絕的原因。勞工部審理人員在審查了雇主的招聘報告之後，也可以要求雇主提供美國工人申請工作的簡歷，以便確定雇主是否以合法的理由拒絕接受這些美國工人。勞工部工作人員如果認為有必要，可以要求雇主在其監督之下進行招聘工作。

7. 工作要求

在以往的勞工證申請過程中，雇主為了勞工證申請得到批准，往往提出一些與一般工作無關的要求，如通曉外語等。這樣做，既能表現出申請人符合有關條件，又能借此拒絕美國申請人。勞工部由此提出所謂的 Business Necessity Standard，也就是說，如果雇主提出比通常工作要求苛刻的條件，必須說明與雇主的業務有必然的聯繫。比如說，如果要求申請人懂得中文，雇主必須說明中文與工作的直接聯繫，如工作場所許多人只懂中文，許多文件多以中文寫成。由於很難作出合理的判斷，以往的勞工證申請過程中，為此花費很多時間，也引起很多爭端。在新的執行細則中，勞工部一勞永逸地將這一標準刪去。也就是說，除了有限的情況之外，在以後申請勞工證的時候，雇主均不得提出超出正常工作條件的要求。勞工部將根據其公佈的資料，判斷何種工作需要多長的經驗。

勞工部在執行細則中詳細討論了允許雇主提出額外條件的種種情況。相信這個問題會引起業者的熱烈討論。

執行細則中還就勞工證申請過程中牽涉到的許多技術細節進行了討論。限於篇幅，這裡就不一一介紹了。

上述執行細則徵求意見的時間已於 2002 年 7 月 5 日結束。最近勞工部將公佈執行細則的最後定稿本。據悉，勞工部將在舊金山和費城兩地率先試點實施，然後在 2002 年 10 月在全國執行。從以上的介紹可以看出，勞工證的申請將面臨著巨大的改革，也將給眾多的申請人帶來諸多便利。然而，在具體實施的過程中，一定也會產生相當多的困惑。筆者唯愿這篇文章會對申請勞工證的讀者起到一定的參考作用。(全文完)



康樂 針灸中藥中心

林健
中醫師

加州針灸執照

二十年針灸、中醫藥、氣功點穴、
推拿的臨床經驗


診治時間：
週一至週六
10am - 6pm
其他時間
可預約

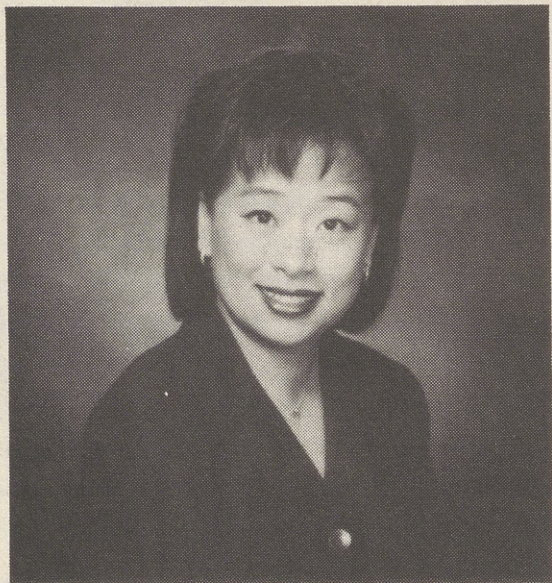
主治：跌打損傷（運動、車禍、工業外傷）、頸肩腰背痛、中風偏癱、內科、婦科、小兒科、皮膚科、腫瘤及其他各種疑難雜症。
採用：地道中藥材，純濃縮科學中藥，各種純天然保健品，一次性丟棄無菌針灸針。

接受政府醫療卡 (Medical)
無保險者和老人有優惠

6080 University Ave., San Diego, CA 92115
Tel: 619-583-0678 Fax: 619-583-0877

◆ 中國浙江中醫學院大學畢業
◆ 中國中醫研究院高級推拿班畢業
◆ 中國氣功及楊氏太極拳正宗傳人
◆ 獲中國中醫學會頒發的中醫氣功醫師職稱
◆ 獲中國武協授予的武術三級教練證書

Bank of America 



俞穎

Angela Yu Alldredge

副總裁

首席客務部經理

Vice President
Premier Client Manager

俞穎小姐是美國銀行的華人副總裁兼首席客務部經理，她具有十二年以上豐富的銀行業務經驗，精通英語、國語和上海話，一貫兢兢業業為客戶服務，深得廣大顧客好評。

最近，俞穎小姐以她出類拔萃的專業經驗和崇高的敬業精神，作為金融界代表，榮獲聖地亞哥YWCA第廿三屆“各行業最優秀女性”榮譽稱號（YWCA's Tribute to Women and Industry award）。這是對她多年傑出工作的充分肯定。

華人最瞭解華人的需求，俞穎小姐為您提供個人財務管理、投資、貸款等各項服務。她會關照您的利益，幫助您解決一切難題，助您實現您的美國夢。

請與我們聯絡：

858-552-4008

3313 Villa La Jolla Dr., La Jolla, CA 92037

未建、正在建、已建房屋 買賣優惠計劃

請和李玲房地產經紀接洽

幫助您解決住的問題

專線：858-259-7565

手機：858-349-9463

傳真：858-259-7589

電子郵件：JuliaLC888@MSN.com
3790 Via De La Valle, #206, Del Mar, CA 92014

Carmel Valley

- ① 3房2.5浴Townhome，走路上小學初中高中公園、購物中心，客廳及每間臥房均有電風扇，售價\$384,500
- ② 3房3浴二層樓，新的廚房設備及地磚，有景，走路上小學、初中，售價\$489,900

Serrento Valley

- ① 2房2.5浴Townhome，二車房，高挑屋頂，靠近綠草地帶，售價\$299,000
- ② 4房2.5浴，二層樓3車房，硬木地板，後院有景，庭院美觀，位於安靜巷底圍。售價\$479,000

University City

- ① 2房1.5浴康斗，近5、805及52號公路，售價\$239,000
- ② 4房2浴，2車房，地大，售價\$409,000

Ranch Penasquitos

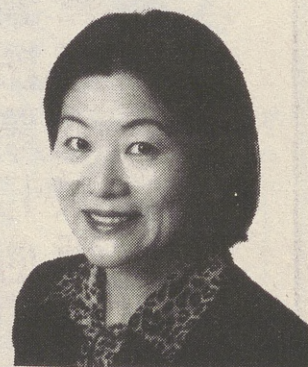
- ① 2房2浴康斗，新地毯，新上油漆，新廚房設備，售價\$209,900
- ② 3房2浴，瓦頂、客廳、飯廳有磁磚，開放格局，地大超過6000平方英尺，售價\$349,900

Scripps Ranch

- ① 2房2浴上層康斗，新地毯，新上油漆及廚房設備，廚房、浴室磁磚，售價\$224,900
- ② 3房2浴，位於安靜巷底圍，新地毯、新油漆，新廚房設備，泳池，售價\$399,900

Poway

- ① 3房2.5浴加活動廳，二層樓Townhome，近超市、公園，二車房，社區泳池，無學區稅，售價\$275,900
- ② 4房2浴二車房，廚房重新裝修，新地毯、磁磚，地大近7000平方英尺，售價\$298,000



李玲 房地產經紀
Re/Max Associates, Inc.



人生最好的教育



(一) 青年來到城市打工，不久因為工作勤奮，老闆將一個小

公司給他打點。他將這個小公司管理得井井有條，業績直線上升。有一個外商聽說之後，想同他洽談一個合作項目。當談判結束後，他邀這位也是黑眼睛黃皮膚的外商共進晚餐。晚餐很簡單，幾個盤子都吃得乾乾淨淨，

只剩下兩隻小籠包子。他對服務小姐說，請把這兩隻包子裝進食品袋裡，我帶走。外商當

即站起來表示明天就同他簽合同。第二天，老闆設宴款待外賓。席間，外商輕聲問他，你受過甚麼教育？他說我家很窮，父母不識字，他們對我的教育是從一粒米、一根線開始的。父親去世後，母親辛辛苦苦地供我上學。她說俺不指望你高人一等，你能做好你自己的事就中……在一旁的老闆眼裡滲出亮亮的液體，端起酒杯激動地說：我提議敬她老人家一杯——你受過人生最好的教育！

一個人受過苦，便知道珍惜；一個在貧寒中長大的人，不會不知道節儉的重要；一個自小就知道努力做的人，不會不對自己和他人負責……

貧窮並不可怕，可怕的是人在貧窮中甚麼也學不到，並進而失去人的自尊。

(二)

一個相貌平平的女孩，在一所極普通的中專學校讀書，成績也很一般。她得知媽媽患了不治之症後，想減輕家裡的一點負擔，希望利用暑假這兩月的時間掙一點錢。她到一家公司去應聘，韓國經理看了她的履歷，沒有表情地拒絕了。女孩收回自己的材料，用手掌撐了一下椅子站起來，覺得手被扎了一下，看了看手掌，上面沁出了一顆紅紅的小血珠，原來椅子上有一隻釘子露出了頭。她見桌子上有一塊石鎮紙，於是拿來用它將釘子敲平，然後轉身離去。可是幾分鐘後，韓國經理卻派人將她追了回來，她被聘用了。

一個在愛中長大的人，他

最好的回報也是愛。當愛促使一個人去做他很難做到的事情時，這足以證明愛的力量！

而一件很細小的、與自己無關的事情也能體現出對別人體貼和關心的人，他所受到的愛的教育無疑是成功的。

(三)

有一個崗位需要招人，先後來了四位應聘者。在招聘條件一欄裡，有一項條件是必須具備兩年以上的工作經驗，前三位應聘者都稱自己有類似的工作經驗，但面對應聘者的考問，很快顯示出自己對這一行的無知。最後來了一位男學生，他坦率地對招聘者說，自己不具有這方面的工作經驗，但對這項工作感興趣，並且有信心經過短暫的實踐後，能夠勝任它。招聘者毫無猶豫地錄用了他。此後他和那個招聘者曾經有過一段對話，那個招聘者說，有很多求職的人在介紹自己的情況時並不誠實，而他為甚麼能夠誠實相告呢？他說小時候有一次他揀了錢，奶奶問他時，他撒了謊。奶奶朝他的屁股上重重地打了一下，然後告誡他：“窮不可怕，只要你誠實，你就有救！”他說他永遠記得奶奶說的這句話。試想一個不敢正視自己的不足、只能依靠騙來取得眾人信任的人，他能走得遠嗎？

一個誠實的人，其實是最需要勇氣。他必須敢於面對事實和真理，在別人含含糊糊、唯唯諾諾的時候，勇敢地指出真相。

誠實比一切智謀都好，而且它是智謀的基本條件。

家庭托兒 (Poway)

加州政府托兒執照，曾十五年教師生涯，耐心細心、認真負責為您提供高品質

的托兒服務：

有車接送；
營養餐點；
適齡玩具；
啟蒙教育；
尿布訓練；
愛心照顧。

詳情請洽：亞平
858-486-9585

JIM LI



登利裝修
DUNLEY CO.

專精：內外油漆
屋頂翻新
磁磚地板
加建改建
通水管

泥水木工
室內裝修
庭院圍牆
廚房廁所
換水喉

電話：(858) 705-0688 晚：(858) 484-7928

聖地亞哥中國城

San Diego Chinatown Directory

華人月刊

WE CHINESE IN AMERICA
TEL/FAX: 619-286-2359
P.O. BOX 151589
SAN DIEGO, CA 92175
Email: wechinese@hotmail.com

社會服務 Social Services

緊急電話：911
Emergency call only:
火警、救援、警察、巡警
救護車急救或空降醫護

電話號碼查詢：411

郵政編碼查詢
1-800-275-8777

社會安全局
7691 Dagget,
San Diego, CA 92111
1-800-772-1213

就業發展部
Employment Development
1-800-547-3506 (國語)

移民局
Immigration & Naturalization
Office
1-800-375-5283

選民登記
Voter's Registration
1-800-339-2857 (國、粵語)

電話公司專線 (國語)
AT&T: 800-338-8095
MCI: 800-777-0958
Pacific Bell: 800-281-2288
Sprint: 800-275-6392

聖市煤氣電力公司 SDG&E
1-800-411-SDGE (7343)

聖地牙哥公共圖書館
820 E Street, San Diego, CA 92101
Tel: 619-236-5800

出國簽證辦理：
中華人民共和國駐洛領事館
443 Shatto Place, L.A., CA 90020
Tel: 213-807-8088

駐洛杉磯經濟文化辦事處
3731 Wilshire Blvd., # 700
L.A. CA 90010

Tel: 213-389-1215

護照申請處
Midway Post Office
2535 Midway Dr.
San Diego, CA 92186
Mon -Fri 8:30am -4:00pm

中小型企業管理局 (SBA, S.D.)
Tel: 619-557-7250
SBA 退休主管服務團 (SCORE)
Tel: 619-557-7272
www.score-sandiego.org
華人特約顧問 Mike Yang

Tel: 858-259-9388
Mike-yang-us@yahoo.com

出生、死亡、結婚證書辦理
Birth, death, marriage certificates
619-237-0502

律師、會計師 lawyer, Accountant

馬強律師事務所
7710 Balboa Ave., #327
San Diego, CA 92111
Tel: 858-279-9888
1641 W. Main St., #218
Tel: 626-576-4857
www.qiangma@aol.com

康建曉律師事務所
7670 Opportunity Rd., # 225
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-5480
jianxl:ang@cs.com

孟慶慶會計師事務所
7710 Balboa Ave., # 327
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-8082

陳麗莉會計師事務所
3073 Racetrack View Dr.
Tel: 858-755-2688

信益聯合會計師事務所

7815 Silverton Ave.
Tel: 858-693-3333

彭文慧會計師事務所
9387 Ruffin Ct., Ste. D
San Diego, CA 92123
Tel: 858-576-9331
rosepang@adnc.com

診所 Clinic

沐旭昇牙科診所
4716 Clairemont Mesa Blvd.
San Diego, CA 92117
Tel: 858-270-4588

康樂針灸中藥中心
6080 University Ave.
San Diego, CA 92115
Tel: 619-583-0678

向中中西醫內科
5222 Balboa Ave., # 33
San Diego, CA 92117
Tel: 858-874-8868

劉寧牙科診所
12378 Poway Rd., # B
Poway, CA 92064
Tel: 858-679-8918

周曼虹西醫內科
610 euclid Ave., # 201
National City, CA 91950
Tel: 619-267-8181

唐聲瑛診所
5222 Balboa Ave., #54
San Diego, CA 92117
Tel: 858-560-1828

康寧痛症診所
4609 C convoy St.
Tel: 858-268-1288

正岡牙科
12112 Scripps Summit Dr., # C
Tel: 858-689-6087

聖地牙哥長春藤學院 IVY INSTITUTE, SAN DIEGO

4849 Ronson Court, # 205, San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-1628 Fax: 858-268-1626

本學院各級英文加強班均因師資優秀，教材完善，頗受肯定。希望進入大學前，在英文閱讀寫作各方面做進一步加強的學生，讓我們幫助您逐步提升程度，建立實力，達到理想！

尤以SAT大部分學生經過一個階段的密集輔導後均有200-300分以上可喜進步，凡準備參加今年十月到明年六月SAT考試的學生請及早報名。

新增課輔班，專為因事業或家務忙碌無暇每日督導子女的課業而煩心的家長們解決此一難題，同時也替新移民子弟早日打下學業根基。

另有物理化學各級數學個別輔導班幫助學生在校易獲得優異成績。☎ 可隨時插班，歡迎來電查詢。

高素質師資！

專業教學法！

學習風氣佳！

長春藤學院成立十四年口碑好，是一所值得信賴的學院！

王育全針灸中醫
16769 Bernardo Center Dr., K-15
Tel: 858-451-6668

**房地產、保險、
貸款、投資**
Real Estate, Insurance,
Mortgage, Investment

Associates Real Estate &
Investment

張明和與貝約翰
12544 High Bluff, Suite 100
Carmel Valley, CA 92130
Tel: 858-847-3355

Allstate, 曾品
7323 Convoy court, # B111
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-7010

21 Century Award, 侯佳音
9934 Mercy Rd., Ste. 200
San Diego, CA 92129
Tel: 858-444-2428

匯豐地產實業貸款公司, 沈園
6540 Lusk Blvd., # C-219
San Diego, CA 92121
Tel: 858-625-2920

Century 21 Paradigm, 楊語薇
16776 Bernardo Center Dr., #102
San Diego, CA 92128
Tel: 858-485-8184

Re/Max Associates, Ins. 李玲
3790 Via De La Valle, #206
Del Mar, CA 92014
Tel: 858-259-7565
JuliaLC888@MSN.com

Turner Real Estate, 梁少娟
www.susannaleung.com
Tel: 619-889-3863
Susannaleung19@aol.com

Allstate, 曾品
7323 Convoy court, # B111
Tel: 858-268-7010

21 Century Award, 劉忻
9934 Mercy Rd., Ste. 200
San Diego, CA 92129
Tel: 858-705-3806

21 Century Award, 邢建平
9934 Mercy Rd., Ste. 200
San Diego, CA 92129
Tel: 858-444-2454

永豐保險公司, Larry Chen
7299 University Ave.
La Mesa, CA 92941
Tel: 619-460-2201

Countryland Real Estate &
Mortgage, 林潔儀
4744 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92115
Tel: 619-282-9696

UBS/PaineWebber, 程鴻
600 W. Broadway, Ste. 2000
Tel: 619-557-4786
conniecheng@ubspw.com

Value Investment Properties 梁明
4698 convoy St., # 208
Tel: 858-430-6688

Prudential Calif. Realty, 張麗沙
Tel: 858-547-6080
Cell: 858-212-8423

房地產貸款, 梁誠
Tel: 858-794-1651
Cel: 858-344-0388

房地產貸款, 劉文棋
4672 University Ave., Ste. A
San Diego, CA 92105
Tel: 619-283-9538

餐館 Restaurant

新樂宮海鮮大酒樓
4609 A Convoy St.
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-0888

北京麻辣城
4690 Convoy St.
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-1818

滴滴東北菜餐廳
4647 Convoy St., # 101C
San Diego, CA 92111
Tel: 858-279-5999

金葉餐廳
Goldleaf
9323 Carroll Canyon Rd.
San Diego, CA 92131
Tel: 858-271-8268

御園
Chin' s Palace
2241 El Camino Real,
Oceanside, 92057
Tel: 760-439-3600

老正興
Shang Hai City
3860 Convoy St., #105
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-5883

家家樂麵館
11134 Rancho Carmel Dr.
San Diego, CA 92128
Tel: 858-485-8848

燕京樓
13297 Black Mountain Rd. # 6
Tel: 858-484-7277

華閣自助餐廳
Café China
12664 Poway Rd.,
Poway, CA 92064
Tel: 858-486-8228
486-8229

萍聚閣
4681 Convoy St.
Tel: 858-569-4833

車行 Auto Center

新生汽車修理行
3675 El Cajon Blvd.
Tel: 619-282-3019

精華汽車修理行
8873 Balboa Ave.,
A,B,C & D
Tel: 858-573-0252

愛華汽車修理行
3150 Fairmount Ave.
Tel: 619-528-1770

吉運汽車維修中心
G. Win Auto Repair

8448 Miracrest Place, # A
San Diego, CA 92121
Tel: 858-457-2008

學校 Schools

精英中文武學院
8666 commerce Ave.
San Diego, CA 92121
Tel: 858-578-8267
www.sdtaichi.com

聖地牙哥長春藤學院
4849 ronson Court, # 205
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-1628

拔萃數學書院
11075 Carmel Mountain Rd., # 103
San Diego, CA 92129
Tel: 858-672-2818

華夏中文學校
(教授簡化字、漢語拼音)
Miramar College, D 103
10440 Black Mountain Rd
San Diego, CA 92126
Tel: 619-741-7024 (薛)
Web: www.SDHXCS.org

古箏、大提琴、鋼琴班, 李清
Tel: 800-638-8588

天普美術學院聖地亞哥分校
Tel: 858-484-7690
760-632-6807
12812 Rancho Penasquitos Blvd.
Ste. U
San Diego, CA 92129

**商場、商店
Market, Store**

99 Ranch Market
7330 Clairemont Mesa Blvd.
Tel: 858-974-8899

翰雅軒
An' s Chinese Gallery
7323 Convoy Court, Ste B113
San Diego, CA 92111
Tel: 858-569-0669

T & L Food Inc. 泰隆食品公司



梁誠

Cherissa Liang (梁誠)

貸款·買房·賣房

您想要的, 別人能給的, 我們都給您!
我們要的是您的滿意和推薦。

TEL: 858-794-1651
Cel: 858-344-0388

Trying to sell or buy without agent? Go to www.MyHomeSanDiego.com for free service.

7373 Engineer Rd., # A
Tel: 858-571-5328

旅遊
Travel Service

美華網絡旅遊中心
7968 Arjons Dr., #109
San Diego, CA 92126
Tel: 858-695-9983
www.SD-ONLINE.COM

電腦、通訊
Computer/Phone

999 行動手提電話服務中心
9353 Clairemont Mesa Blvd. #K-2
Tel: 858-569-7979
9017 Mira Mesa Blvd.
Tel: 858-271-8988

至能電腦資訊公司
7710 Arjons Dr. Ste. B
San Diego, CA 92126
Tel: 858-547-1278
www.uppertek.com

滿天星通訊
Tel: 858-573-8988

裝修、設計

新世紀建築裝修公司
7323 Convoy Court, # B-112
Tel: 858-278-7988

李氏裝修
Tel: 858-538-3983 (Office)
858-336-8109 (Cell)

雅客庭園設計, 徐志偉
Tel: 619-895-7167
Cell: 619-917-1822

登利裝修, Jim Li
Tel: 858-705-0688

KD Signs 招牌設計製作
4879 University Ave., # D
Tel: 619-584-4333
619-286-2359

黑葡萄室內設計工作室
Tel: 858-874-8811

其他服務
Other Services

五星家電修理行
9926 D Carmel Mountain Rd.
San Diego, CA 92129
Tel: 858-484-0887

亞平家庭托兒所
Tel: 858-486-9585

鋼琴調律 (Piano Tuning)
Tel: 858-538-5501

老人安養中心
616 N. Citrus Ave., Escondido

San Diego, CA 92027
Tel: 760-480-8525

VANMOCH 印刷公司
4473 University Ave.
Tel: 619-284-8337
619-286-2359

Mandarin Design 芳茗服裝修理
5361 Mission Gorge Rd.
San Diego, CA 92120
Tel: 619-284-0628

Del Mar Camera
1011 Camino Del Mar, # 118
Tel: 858-755-2556

亞美公司
3840 43rd Street
San Diego, CA 92105
Tel: 619-640-3838

照相城 Photo City
13223-3 Black Mtn. Rd.
San Diego, CA 92129
Tel: 858-538-3983

健康、幸福、愉快 ——

基督復臨安息日研經團契
Seventh - Day Adventist
Bible Study Fellowship
9575 Aero Drive
San Diego, CA 92123
Tel: 858-453-0030

華美時報
5253 El Cajon Blvd., # B
San Diego, CA 92115
Tel: 619-286-0953
Fax: 619-286-9035
E-mail: actimes@usa.com

**歡迎訂閱
華人月刊**

\$20/12 期

請將支票寄至:

WE CHINESE
P.O.Box: 151589
San Diego,
CA 92175

**歡迎您來中國城通訊指南！
她將帶給讀者查閱的方便！**

為方便華人僑胞得到所需信
息，也幫助商號、餐館及各種生
意擴大知名度，特設置本欄目，
歡迎在此刊登通訊資料，每月

只需付 **\$10**，
一年僅 **\$100**。

(本刊廣告客戶免費)
錢少效果好！版面有限，請來電
洽訂：619-286-2359，
or Email at
wechinese@hotmail.com

美華網絡旅遊中心 SD ONLINE INC.

- 美國飛往世界各地特價機票
- 中國飛來美國特價機票
- 美國國內緊急出發特價機票
- 全球商務旅行特價機票

商業信譽第一 服務質量第一 歡迎來電洽詢

電話：(858) 695-9982 (858) 695-9983 地址：7968 Arjons Dr., #109, San Diego
電子郵件：sdonline@san.fr.com

北美中文網站：www.chinese888.com



邢建平
Jiang P. Xing

- 專精好學區房地產，資料準確，信息及時，經驗豐富
- 歡迎諮詢學區報告，最新售房資料以及各種優惠計劃

認真負責是我的宗旨，您的滿意是我的成功！



直 線：(858) 444-2454
公司總機：(858) 444-2400
Email: jianpxing@hotmail.com
Web: www.jianpxing.com

Rancho Bernardo

* 3房2.5浴，1638呎獨立屋，近學校、商場和公園，僅售 \$363,000

Rancho Penasquitos

* 2房2浴Townhouse, 1219呎, golf course view, 好學區。
\$250,000

Carmel Valley

* 3房2.5浴Townhome, 走路去學校、商場, \$337,000
* 98年Townhome, 2房2.5浴, 好學區, 走路去學校、商場、
公園, \$329,000-\$339,000

在巴博亞公園的西南側，靠近世界最大的管風琴演出場，有一片美麗的房屋掩映在郁郁蔥蔥的綠樹下，這就是聖地亞哥國際文化村所在。每個週末，數十個國家的移民在他們各自的文化館內，通過各種形式向遊人展示母國的文化與傳統。其中一座房子就是中國館。

中國館是一座面積不大的平房，展示給遊人的富有中國傳統風俗文化的物品相當豐富。和國際村其他的民族文化館一樣，中國館本著“介紹、推廣、薪傳”的宗旨，通過不同的文化活動，向遊人介紹中國文化傳統，舉辦有關集會，並一年一度舉辦中文寫作比賽，以鼓勵華人子弟學好自己祖國的語言。今年的頒獎典禮於六月十五日在美華海鮮酒家舉辦，四十五名華人少年兒童獲得不同的獎項。

為讓讀者瞭解中國館的有關情況，我們採訪了中國館主席薛顯榮先生，請他給我們在此作一簡單介紹。

Q. When was the HOC (House of China) built and by whom?

A. During the depression era in the United States, civic visionaries dreamed of an international exposition to boost the local economy and to instill civic pride in San Diego. An aspect of the organizers' plan was to attract foreign exhibitors to the 1935-36 California Pacific International Exposition. The Exposition Committee approached Sun Mow Hom, the English Secretary of the Chinese Consolidated Benevolent Association to participate in the Exposition. He then enlisted the aid of CCBA President See Jin Tom and Chinese Secretary Soon Kwai Tom to work within the Chinese community.

After months of negotiation and planning, the CCBA agreed to open the Hall of

薛顯榮和聖地亞哥中國館

David Seid and HOC:

Present, Promote, and Preserve Chinese Culture and Friendship

China. May 25, 1935, was the date chosen to go down in history as the auspicious opening day.

In 1969 the House of Pacific Relations, the parent body of the Hall of China became

中國館部份理事在中文比賽頒獎典禮上。



incorporated. At that time the Hall of China became the House of China and became independent of the CCBA.

Q. What is the Mission of the HOC?

A. The HOC has a three-fold mission. 1. To present; 2. To promote; and 3. To preserve Chinese and Chinese-American culture and friendship. This mission is accomplished by: A. Every Sunday afternoon and periodic Tuesday cultural open house in our Balboa Park facilities where displays and literature are presented. B. Sponsorship of Moon Festival, Spring Festival, Dragon Boat Season, and annual Chinese Language School Youth Essay Contest. C. Special activities such as: greeting ROC and PRC visitors, multicultural fairs, emergency assistance, and information and referral services.

The HOC is located within public property, Balboa Park. However, we do not receive

any governmental funds to operate. As a non-profit organization residing in Balboa Park, we must comply with City of San Diego occupancy rules that prohibit sales, require specific operating hours, etc. In

addition, we are under the guidance of the umbrella House of Pacific Relations organization with their rules and regulations.

Q. What is your personal involvement with the HOC?

A. I am the 3rd generation in my family to support the HOC. My grandfather, Sun Mow Hom, was an officer of the Chinese Consolidated Benevolent Association which originally set up the HOC. My grandfather had come to the U.S. in the early 1900's to attend Occidental College in Los Angeles and was proficient in English. My late mother, Pearl Hom Seid, was the hostess during the 1935-36 California Pacific International Exposition. The HOC has always been in my blood from attending cultural programs and potlucks in my youth, to eventual presidency of the HOC. I devote so much time to the HOC because of my values and beliefs. The HOC is part of

the House of Pacific Relations, the umbrella Balboa Park organization of XXX ethnic organizations, which attempts to promote friendship and peace amongst people. I take pride in my cultural heritage. My wife is from Taiwan and I have traveled to Taiwan and China many times.

Q. What progress or change have you accomplished?

A. The HOC is a non-profit organization. I have been able to obtain grants and sponsorships to make ourselves financially sound; the dues paying membership includes 100 members; our membership transcends national origins whether it be Taiwan, China, Southeast Asia or the United States; in the eight years of the existence of the annual HOC Essay contest we have distributed around \$10,000 in prizes to youth participating in the contest.

Q. Would you please provide background on the Essay Contest of HOC?

A. The HOC is a non-profit organization with a mission to present, promote and preserve Chinese culture and friendship. When a dedicated member, Virginia Hom Fung whose passion was Chinese culture passed away, the HOC thought it would be a fitting tribute to honor Ms. Fung with a memorial in her honor. The fund to sponsor the contest came out of numerous fundraisers. For instance, during the evenings of the first weekend of December of Christmas on the Prado celebrations, we prepare 3500 beef skewers for sale. The essay contest has capture the support of the Hwei Chih Hsiu foundation and many sponsors that help augment fundraisers to support the expenses of the essay contest.

Under the very capable leadership of Dr. Nancy Lo, a committee gathers each January to select a topic for the year's contest. Contact is then made

with the Chinese school principals and Chinese press to make the public aware of the contest, the rules and the prizes. Happily, I can say some of the first prize winners have now gone on to distinguished themselves at Stanford, UCLA, etc.

The contest helps, we believe, the students in their Chinese studies and encourages schools and teachers.

Q. Please name Directors of the HOC.

A. Dr. Nancy Lo, Grace Seid, Rosa Chi, Susan Jenkins, Lily Jew, Dr. David Jenkins, Dr. Shengying Tang, Prof. He Qian, Dr. Liu Hong Yuan, Jack Meng, and Robin Low.

Q. What are the plans in the future?

A. Further strengthen the finances, enlarge the memberships, recruit active board members in order to increase cultural activities, refurbish the displays and display room in Balboa Park, and create a WEB site.

Q. What do you think of the HOC?

A. The HOC is unique among Chinese organizations in that our orientation is both for the Chinese as well as the non-Chinese community. We are multiple dimension without ties to one geographic origin, one particular function, etc. We are both under the obligation and opportunity of the City of San Diego, due to our occupancy of our public facilities in Balboa Park, to play a major civic function. The HOC is a highly visible jewel in Balboa Park. I hope to maximize our location to the fullest by better displays, outreach and activities.

Q. How to contact HOC?

A. Please call me at 858-578-1282 or e-mail via seidfamily@juno.com.



生活小常識

陳冠燕
輯錄

● 冰箱除臭劑：沖泡過的茶葉不要丟掉，將它裝入紙杯或任何一個容器裡，再放入冰箱裡面，能夠去除冰箱裡面的異味，效果很不錯喔！

● 如何預防鏡面產生霧氣：洗熱水澡時，水蒸汽會使鏡面模糊，如果在洗澡前先用乾淨的布沾牙膏在鏡面上擦勻，鏡面就不會蒙上霧氣了。不妨試試。

● 如何治富貴手：睡前雙手擦上凡士林，戴上棉質手套，一覺醒來就可好大半，嚴重者一星期即可痊癒，真的很好用喔！

● 打嗝：打嗝時，可以用拇指按壓中指第二個關節處約十秒鐘，就可治打嗝。

● 預防盆栽長蟲：蒜頭可以預防盆栽長蟲，為了預防盆栽長蟲，可以剝一瓣蒜頭放在土壤上面，蚊蟲聞到蒜味就不敢接近了。

● 衣物起毛球：用T字型的刮鬍刀，可把毛球清除乾淨。依刮鬍子的要領輕輕滑過衣物的表面，因刀刃不會太凸就不會傷到衣料。

● 廚房油垢：家裡、廚房、抽油煙機、油盤、油鍋先用抹布沾一些麵粉或黃豆粉洗碗盤，清除所產生的第一層橘黃色的污垢，不比清潔劑遜色，接著再擦一次就會光亮無比，又可做環保。麵粉、黃豆粉無毒又便宜。



張麗莎
Lisa Zhang

Prudential Calif.Realty



積十餘年房地產經驗
竭誠為華人僑胞服務

歡迎來電查詢
詳細售屋資料

Direct line: (858)547-6080

Cell: (858)212-8423

Home: (858)566-1789

Email: zhang211@yahoo.com



Alfa Scientific Designs, Inc.

www.alfascientific.com

生物醫學公司誠徵員工

- 1, 裝配生產線工人，不要求工作經驗，不必懂英文，視力好，責任心強者優先。
- 2, 機器操作，倉庫管理，收貨發貨等各類工作人員，能講英語，有經驗者優先。

本公司提供健康及牙齒保險並有帶薪假期等福利

有意者請聯絡：Alfa Scientific Designs, Inc., 12330 Stowe Dr., Poway, CA 92064

電話：858-513-3888, 302分機，傳真：858-513-8388

朱葆璿（聖地牙哥州立大學歷史系教授）

當時台大的傅孟真校長，以五四運動健將和在戰時參議院炮轟孔宋豪門而知名。而教務長錢思亮和訓導長傅啟學都是來自老北大，所以台大辦校的一切都遵循北

大體制。事實上，台大人也一直以繼承北大自命，自由的程度也很高，沒有點名訓話那一套，也沒有奉命開會捧場那一套，訓導處也支持一切正當的課外活動組織。

我考了外文系，因為我一直喜愛文學，況且當時也沒有別的我喜歡，外文是將來學其他本領的工具，在台北找家教也容易，而且即使無使用價值，至少在老年還可以享受英美文學名著，如莎士比亞、狄更斯之類。外文系主任是英千里，他曾是英國留學生，任過日治下的輔仁大學祕書長，因為負責敵後北京的特種工作，曾被日本憲兵逮捕，受盡了灌辣椒水等酷刑，直到抗戰勝利後才出獄，因之，他大半年都躺在床上，很少來系中辦公。大概由於他的教會關係，系中有很多神甫、修女，教散文和社會學等。曾翻譯全部沙翁劇作的梁實秋教授教我們三年級英詩，他的口才太好，以致每次上課時大教室前幾排都早被外系同學所佔，而且很多是理工學院的同學，好在教室很大，所以我們班上的一百二十人（台大最大的系）都有座位。還記得他總是上課鈴響走進教室，下課鈴響走出教室，分秒不差。趙麗蓮教授，雖然是音樂學博士，但從北京時代就在電台教英文了，除了有一顆比中國人還中國的心外，其他如面貌、身材、言談等無不像英國人，她的西洋神話——《伊利亞得》與《奧得賽》也是很生動的課。魯迅先生的弟子台靜農，一付學究貌，一點也看不出他曾是文壇上的戰士，當時他任中文系主任，教我們中國文學史，我後來在加州州大也開過這門課，也是利用他的架構。因給當軸（即蔣介石）講相對論而名聲大噪的方東美，當時教我們人生哲學，因為我最怕此課，所以把筆記背得滾瓜爛熟，考試時照樣寫上，結果反而沒拿到及格分數參加了補考，他大概以為我考試作弊了吧！翻譯冰島漁夫的黎烈文，一直為我所欽慕，可惜我一直沒有把法文學好，雖然法文也曾是我博士學位的第二外國語。由於戰亂，不少大陸各校的名教授，被台大網羅，所以台大教師是極一時之選的。

因為台大一直沒有禮堂，所以入學典禮是在徐州路法學院的禮堂舉行的。最使人難忘的是法學院院長薩孟武的講演，這位《中國社會政治史》的權威作者帶著他口吃的福建腔，給我們講了“精靈鬼怪”：他分析，“精”是台大學生，因為台大新生剛剛擠進這聖殿的窄門，還不知天高地厚，所以把每課均弄得門門精通。大二學生是“靈”，在校一年後，便知道哪位教授的考試方式與重點是甚麼以及哪位教授馬虎，考前便請老大哥們指點以便“事半功倍”靈猾取巧了。大三學生是“鬼”，在校兩年後，各種關係均已建立，彼此傳遞訊息、代考、護航、帶夾帶、偷天換日、作鬼騙分數，無不發揮得淋漓盡致。到大四時，大家均感到奇“怪”，因為大學四年沒學到甚麼就

從陝北難童到美國教授

要畢業了，為人欽慕的大學生，瞬時就只得去各機關開始小職員生活，豈不奇怪到啼笑皆非？薩先生講完，大家均大笑，後來聽說，每年為新生講

演，薩老師均重講這幾個字。薩先生的公子公乎，跟我大一英文同組，均受教於出身輔仁的朱瑾章老師，朱老師也曾因幫英千里做愛國工作而在獄中受日本憲兵酷刑很久。

在大一的一個寒晨，我從山腳下田間的第八宿舍走向校總區上課，半途遇到很多返回來的同學說“校長昨夜逝世了，今天休課追悼”。傅校長不僅是我們的師長，也是我們這些無家可歸的大陸學生的父母，這個消息對我們震撼之大，是不言而喻的。我也在校門口，參加了打著“失我良師”的長幡的隊伍，四五百人浩浩蕩蕩地走向極樂殯儀館，圍繞傅靈一週後，大家即流著淚直奔省議會去質問昨夜氣死校長的參議院郭國基。當時的省議會已警憲密佈，無法進入會場，衝鋒了幾次都被憲警趕了出來，“議長”黃朝琴、“教育廳長”陳學屏都勸而無功，最後我們的傅啟學訓導長講話了：“我從北大來台大，純因傅校長的邀請，他這樣去了，我跟大家一樣憤慨！不過大家今天只有幾百人，我們應回去召集所有的師生對郭正式討伐，而且今天是戒嚴時期，”他向四週看了看包圍我們的憲警，“萬一同學們出了甚麼事，我怎麼對得起地下的傅校長？”說著他老淚縱橫，與我們一起大哭。這時天已漸晚還下著毛毛雨，大家均空著肚子，終於拉隊返校，避免了一場流血事件。當時所有大報均不敢登這個消息，只有西風雜誌登了幾張珍貴相片。

從此，再也看不到校長含著大煙斗的臃腫身影了，再也看不到他午夜仍忙著處理校務時辦公室中的燈光了，再也看不到他在宿舍的飯廳中跟我們像一家人一樣談天說地了，更看不到他氣沖沖地到宿舍導師房把違法使用的電爐拋出窗外的水田中，他也聽不到我們嘮叨給我們解決問題了，更聽不到他去附屬醫院半夜查勤的消息了。不久，傅墓的理石墓修好了，羅家倫等率千餘師生，跟著各班代聯會主席羅錦堂手捧校長骨灰來到了傅墓，我目睹這歷史性的日子——另一個時代開始了，幾個月後，我看著兵工廠的員工在校總區中心矗立起了高聳的傅鐘。因為我一直手頭存有傅校長的資料，今年春天我還應此間北大同學會的邀請，講了《北京大學的傑出校友——傅斯年》。

雖然台大依舊例免學雜費和宿費，但飯費跟零用還得自籌。我入學時由於名列前茅，所以取得了書卷費（學校代學生向國外買書的錢），便用以交了飯費。後來功課好時有獎學金，考壞時也有工讀金甚麼的——工讀者也不過一個學期用個把小時整理校園，但由於物價飛漲，這些資金距離需要也越來越遠，所以在台大的年月裡僅次於功課的事就是打工了。好在台北的一般家庭，都希望子女飛黃騰達，台大的招牌也很硬，我第一個暑期就兼了七處家庭教師，還有一處免費的，其中時間最



Susanna Leung

梁少娟

直線：(619) 889-3863

公司：(760) 724-9526

電郵：susannaleung@cox.net

TURNER
REAL ESTATE



回饋社區 助無居者

客戶推介 服務第一
專業精神 信心保證

歡迎瀏覽個人網頁：
www.susannaleung.com

查看與房地產相關資料

精通粵、國、英語

長的是杭州南路的文教補習班，我教了足足三個年頭英文。補習班僅佔了一個舖面的上下樓，班主任季於天是位退役的空軍地勤人員，他包辦數學各班，我每週則要教兩個晚上以上的英文。課本採用開明英語讀本，通常班上有二十多個學生，大多數是就業了的男女青年，也有老先生老太太，他們都很用功。台大畢業服兵役期間，我也曾教過著名的“美而頓補習學校”，這個學校的馬斯校長一見面就開宗明義地告訴我：“您如果滿足了學生，您也滿足了我。”最初，我只是帶一位學長蔡紹班的課，但學生們拒絕了我。後來我從一年級教起的一班，由於我參加高等考試及留學考試，曾先後請了三位比我高明的班友代課，他們三位也均接不下去，最後這個班竟全散了，想起來是很痛心的。中國人太重視師生關係，尊師重道固然是傳統美德，但在這種情況下就不宜推崇了，我在加州州立大學教了三十二年書還沒有聽說過罷課這回事。那時候，每晚教完書，騎上我那買自畢業學長的老爺自行車回校園門口吃上半個小西瓜，就是最大的快樂了。(11)

獲美英博士 中國學子最多

據最新年度報告統計，在美國，獲得博士學位的外國留學生

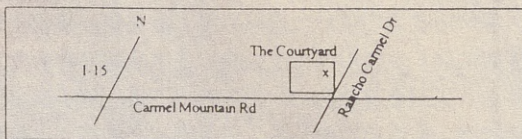
中，人數最多的是來自中國大陸的留學生，總數是 2187 人，接下來是印度和韓國。在英國獲得博士學位的外國留學生中，中國 208 人，也名列第一，其次是德國和馬來西亞。這些獲得博士學位的中國大陸留學生大部份來自北大、清華、復旦等國內重點高校以及國家級科研院和教育部選派的公費留學生。他們所學的專業主要是數學、物理、化學生物等基礎學科，其中也有部份計算機、電子信息等應用學科。

chiao fun 麵,餃,小菜.(二至日)
AUTHENTIC NOODLE HOUSE

家家樂



為方便加美山莊及附近社區的華人
現已開始營業。歡迎光臨！



11134 Rancho Carmel Dr., San Diego, CA 92128
At the courtyard in Carmel Mountain Ranch

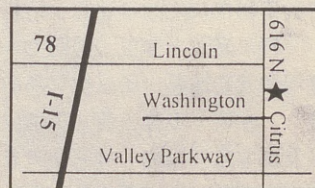
Phone-in orders: 858-485-8848

Menu Available at: MyChiaoFun.com

老人安養中心

- 24 小時個人化照顧
- 提供營養三餐及二次點心
- 幫忙個人衛生洗澡及穿衣等
- 幫助定時服藥
- 房間清潔整理及洗衣服務
- 單人房間或雙人房間

服務人員皆受過應有的訓練
以愛心及耐心來照顧需要各種幫助的老人



616 N. Citrus Ave.
Escondido, CA 92027

Lic. # 374601082

Sunny Residential Care

Tel: 760-480-8525 Fax: 760-735-8133



洋邊大賭場

121 Brooks Street, Oceanside, CA 92054

賭場牌九部為來賓提供：

These are the table games available

- 牌九 (Paigow Poker)
- 撲克 (Poker)
- 二十一點 (21 Century Blackjack)

牌九花紅

3000大元

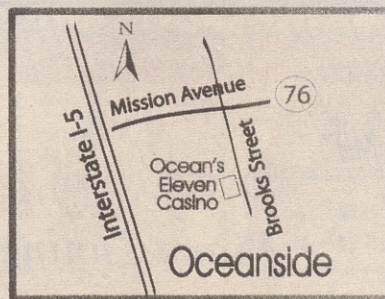
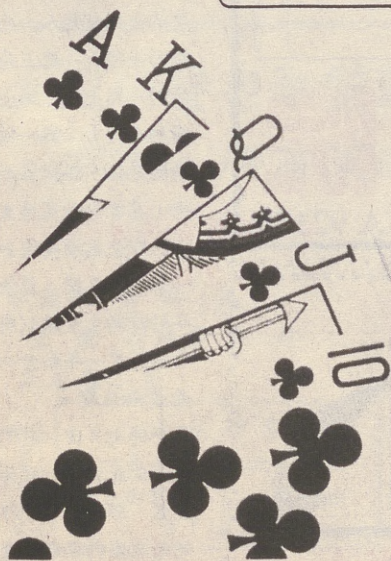
如果無人中獎，每天再加100元

Paigow Bonus Hand \$3000, \$100 Added Daily.

For Additional Details Please Call.

歡迎前來洋邊大賭場
欲知詳情，請電洽牌九部

888-439-6988
www.oceans11.com





招生

暑期四週密集班

Pre-Algebra, Algebra, Geometry,
Pre-Calculus, Calculus, SAT

7月29日~8月24日·每週三天·每天2小時

六月卅日前繳費報名—九折優待

UCLA數學博士任教，以加強貴子女數學實力為指標，十多年教學經驗，加送無限功課補習小時，讓貴子女可以充分利用時間學習。

適合十歲以上學生上課，以最快速度讓貴子女加強信心，是預習或複習數學的最好方法。

採小班授課或私人補習，名額有限。

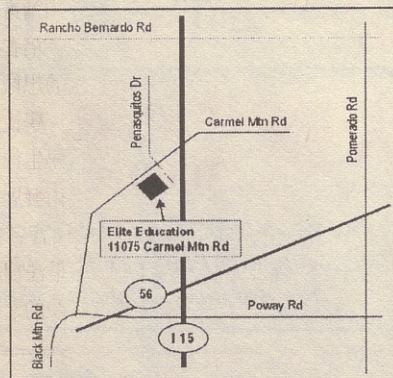
歡迎上網或電話查詢：

(858) 672-2818

www.geocities.com/elite_education_sd



Elite
Education



拔萃數學書院

11075 Carmel Mountain Rd. Suite 103, San Diego, CA 92129

馬越

Yue Ma

鋼琴調律

Piano Tuning

(858) 538-5501 yuema@yahoo.com



七夕:中國的“情人節”

“迢迢牽牛星，皎皎河漢女，織織擢素手，札札弄機杼。終日不成章，泣涕零如雨，河漢清且淺，相去復幾許？盈盈一水間，脈脈不得語！”這首漢代詩人的詩句述說的是一個美麗而悽婉的民間故事，故事的主人翁是牛郎和織女。傳說織女是王母娘娘的外孫女，一次和六個姐姐下凡人間在一條河裡盡情嬉戲，被勤勞的牛郎把衣服偷走，無奈下嫁給牛郎。從此一個耕種，一個紡織，兩人相親相愛，還有了兩個可愛的孩子。王母娘娘發現織女私訂終身後大怒，派天兵天將硬把織女押回天庭。牛郎收工回家，發現兩個孩子哭鬧，妻子不知去處。在老牛的幫助下，用扁擔挑著孩子向織女離開的路上猛追。眼看就要追上時，王母娘娘拔下一隻頭釵在織女的後面畫了一道，立刻變成一條大河，擋住了牛郎的去路。後來，她被二人的癡情所感動，於是允許他們每年的七月七日晚上，在喜鵲搭成的橋上相聚。這就是“七夕”的由來。

從科學家的角度來說，牛郎和織女是兩個星座，在天際銀河系中遙遙相對，被稱為“銀河（漢）雙星”。兩顆星均是恆星，牛郎是天鷹座中最明亮的星，織女是天琴座中最明亮的星。與人類居住的地球相比，這兩顆星卻大得就驚人。牛郎星的半徑比太陽的半徑大一點三倍，質量大約是太陽的一點七倍；織女星的半徑更比太陽的半徑大二點一倍，質量大約是太陽的三倍。銀河在我們眼中看窄窄一條，其實它的寬度大約在十二光年左右。即使兩顆星猶如情侶般通電話，一來一往之間，最快也須花費二十四年的時間才可聽到對方的答話。傳說中兩顆星一年相會一次，其實他們位置並無改變。

每年的七夕夜，我們可以看到在天空東方偏北處有一顆發出清白色光芒的星星，那就是“牛郎星”，遙遙相對的西北處的那顆則是“織女星”了。

今年的七夕是公歷八月十五日。

海外華人美術教育的一枝新葩

天普美術學院聖地亞哥分校正式成立

聖地亞哥第一所由華人主辦的正規美術學校——天普美術學院聖地亞哥分校於七月初正式開課授徒。

天普美術學院總校設在洛杉磯的天普市，由美術家趙建新民和趙建新兩兄妹兩兄妹於1997年在洛杉磯地區創辦。

兄妹倆都畢業於北京中央美術學院中國畫系。哥哥建民師從當代繪畫大師李可染、李苦禪、葉淺予和高冠華等，專攻花卉寫意，是中國美術家協會會員，美國中華藝術學會理事。他在北京舉辦的畫展深受好評，中國美術家協會主席吳作人先生專為畫展題字“師造化，奪天工”。妹妹建新精於工筆畫，作品多次獲獎，多次選入國際性大展，並被收藏在中國美術館。她大學從事美術教育近二十年，有著豐富的美術教學經驗。

1994、95年建民和建新兄妹倆先後應邀來美國作學術訪問，舉辦畫展。不久，以“世界傑出藝術家”身份定居在美國南加州。來美後，他們在從事美術創作和教學的過程中，發現現行的一些辦學方法隨意性較大，多是利用自家房舍或中文學校課餘閒暇教室，條件限制下，難以做到系統化、專業化，



不同學們爭相與藝術大師丁紹光先生合影留念。



哈崗學區教委主席涂乃星(右一)為美術教育家、天普美術學院負責人趙建民、趙建新頒發教育成就獎。

孩子們很難得到良好的藝術薰陶和正規的美術教育。與此同時，華人越來越多，為華人創造一個良好的專業美術教育環境，成為刻不容緩的事情。於是，趙氏兄妹開辦了天普美術學院。

創辦伊始，天普美術學院以嚴謹態度辦學，逐漸發展了一套完整的教學系統，包括系統的教材、科學的教學方法以及規範的教學管理。學校不僅是教授孩子們繪畫技巧，同時從美術教育的大課題出發，培養學生的審美觀、觀察能力，啟發學生的想像力，全面提高孩子們的整體美術素質。學校還經常舉辦各種學術講座，定期進行學生作品畫展、戶外寫生，給孩子每介紹美術發展史，世界著名畫家，鑑賞經典和現代著名作品。

在師資方面，天普學院更是注重聘用專業修養深厚、具有豐富教學經驗的老師任教

以保證教學質量。幾年來，他們以突出的成績得到華人社區的廣泛認可和讚譽。學生除在美國大型美術比賽中

連連奪得名次外，在自己學校、學區、所在城市等參加各種美術比賽也總是拿到高名次。通過學習美術，孩子們的觀察、圖像表達能力逐步提高，在學校的課業中更能充分發揮才能，得到同學和老師們的讚賞，家長們也由衷地高興，前來就學的人越來越多。

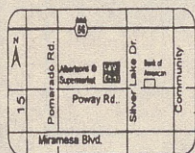
聖地亞哥分校是天普的第五座分校，由趙氏兄妹中最小的妹妹趙建貞主理。建貞曾在美國哥倫比亞大學獲碩士學位，自己雖從事科學工作，幾年來一直堅持帶兩個女兒到美國學習繪畫，耳濡目染兄姐的藝術創造力和創業精神，天普的氣氛和成功的經驗深深感染著她，她決定投身美術教育中來，讓兄姐的事業在聖地亞哥延伸。經過一番精心的準備，於七月十日開了第一課，並一炮打響，一開課就來了二十幾個學生。看到家長把孩子送來學習，建貞欣慰自己的努力沒有白費，她決心把教學質量一步步提高，讓聖地亞哥的華人學生也能得到優良的美術教育。

天普學院聖地亞哥分校地處 Rancho Penasquitos 和 Poway 區華人聚居之地，緊靠 15 號高速公路出口處，交通非常方便。學校目前有兩個教室，設備齊全，寬敞明亮。展示廳裡掛滿了學生的作品，像一個琳瑯滿目的小畫廊，供學生欣賞參考。有興趣的家長和學生可逕直前來上課，也可電話詢問詳情。天普分校地址：12812 Rancho Penasquitos Blvd., Ste. U, San Diego, CA 92129, Tel: 858-484-7690 or 760-632-6807.

聖市大型中餐自助餐廳
四川、湖南、廣東菜式

夏季特別推出

蟹腿椒鹽蝦 烤鴨(週末)
甜酸排骨 燒麥 烤雞串 壽司
及各種小菜



七天營業
週一至週四：11am - 10pm
週五和週六：11am - 11pm
週日：11:30am - 10pm

華閣
Café China



coupon

午餐
\$1.00 off
(限四人)

coupon

晚餐
\$1.50 off
(限四人)

coupon

全部免費
星期四小孩免費
(10歲以下)
(限一家兩孩)

買
三
送
一

12664 Poway Rd., Poway, CA 92064

Tel: (858) 486-8228 486-8229 (堂食外賣均可)

幫

您減輕負擔

您可能更有資格獲得
電費和瓦斯費的八折優惠

異鄉奮鬥的日子有甜有苦，生活的壓力有時
真想有人能分擔。如果您一家人的總收入低
於左下表所列的加州規定收入額，請儘快填
寫右下方申請表格，您聖地牙哥煤氣電力公
司的每月帳單就可能獲八折優惠。讓您省下
的錢貼補家用，或存起來買些平常一直想要
的東西。也請您告訴符合優惠資格的家庭！



A Sempra Energy utility
www.sdge.com

符合優惠的收入標準

家庭居住總人數	家庭年總收入
1-2人	\$22,600
3人	\$26,600
4人	\$32,000
5人	\$37,400
6人或以上	\$42,800
每增加一人	加 \$5,400

計算家庭的總收入，須把所有家庭成員的收入和非現金福利全部加起來（包括薪資、政府支票及福利，和其他財務補助）。合格的收入標準可能會有所改變。得到優惠的家庭必須每24個月或在聖地牙哥煤氣電力公司的要求下重新提出申請。欲知詳情請電：1-800-411-SDGE(7343)

電費瓦斯費優惠申請表

要符合電費瓦斯費減免20%的優惠資格，您的家庭總收入必須少於左表所列之標準。
本表格的申請人必須是SDG&E「聖地牙哥煤氣電力公司」電費瓦斯費帳單上登記的付款人

姓名 _____ SDG&E帳戶號碼（列在您的帳單上） _____
住址 _____ 公寓號碼 _____
城市 _____ 郵遞號碼 _____ 電話號碼 _____
家庭總收入（月收入） _____（或年收入） _____
家庭成人總數 _____ 家庭兒童總數 _____

加州其他能源公司也提供這項CARE PROGRAM優惠項目。如果您是其他能源公司的客戶，請與該公司索取此項優惠的申請表。

在此申請表上簽名，是表示我瞭解加州法律規與相關罰則之下，聲明我的情況符合這項優惠標準。我同意提供所要求的家庭收入證明文件。我瞭解如果不符合優惠的資格，我可能需要補繳原來費率與優惠之間的差額。

客戶簽名 _____ 日期 ____/____/____

SDG&E有權審核您的家庭總收入。如果您不再符合該優惠計畫的標準或需要重新申請時，請務必通知本公司。申請人不能是他人所得稅中被申報的撫養人（配偶除外）。

請將填好的表格寄至：SDG&E, P.O. Box 129831, San Diego, CA 92112-9831

* 高放鳴

三言兩語話燕雁

時不時聽人說起“燕子啣泥”，於是就想起了“燕窩”，一種昂貴的天然滋補養顏佳品，深受愛美人士尤其是女人們的喜愛；又聽說“鶯鶯燕燕”、“鶯歌燕舞”，便想起活潑可愛、姿態窈窕的俏女子；還有“身輕如燕”，大多用來形容身懷武功、絕技或者是體態輕盈的男女。總之，提到“燕”，想到“燕”，就不由的想到美好，美妙，美麗。

大雁呢？

“秋天來了，一行大雁往南飛，一會兒排成個‘大字’，一會兒排成個‘人’字”……小時候在語文課本裡讀到這樣的句子，知道大雁是守紀律、集體觀念很強的候鳥，夜晚雁群睡覺的時候，總有雁隻守夜，發現異常情況守夜的大雁會大聲疾呼，喚醒沉睡的伙伴，離開危險的境地。

偶爾在一篇文章裡，讀到這樣的文字描述，才知道是甚麼樣的大雁在守夜：“大雁若失去配偶，就成了孤雁，終身不再婚嫁。雁群夜間棲息時，別的雁雙雙對對交頸而眠，孤雁就獨站在一旁，為雁群站崗放哨。”

心中不禁為之一震！

在那篇文章裡，作者還寫道：大雁飢餐豆麥，渴飲清泉，對小生

物絕不傷害，這是“仁”；喪失配偶，不再婚嫁，終生獨處，這是“義”；飛行隊列，前後有序，從不僭越，這是“禮”；關山萬里，穿雲過霧，從不迷途，這是“智”；春初北去，秋末南歸，從不失時，這是“信”。真可謂五德俱備也，人類有幾個可比？

一時間，所有的詞彙都變得蒼白。也許，論五德，人類是比不上大雁，然而，人類捕獵大雁的方法之高明，卻是大雁所不能比擬的。

在沿海的地方，人們會到海邊背風的蘆葦灘上，找到大雁常停留的地方，在地上挖一道約兩米長、半米寬的坑，上面用木條泥巴掩蓋偽裝，捕獵的人就躺在坑裡睡覺，等候雁群在附近降落棲息。夜深人靜時，捕獵者伸出手拍打地面發出響聲，孤雁聞聲便鳴叫起來，於是整個雁群就騰空而起。月黑風高，雁群很難找到棲息之地，在空中盤旋一會兒看到沒有危險，就會再落回原地。等大雁們靜下來剛要入睡，捕獵人就把腿伸出地面，孤雁又鳴叫，雁群再次起飛降落，如此反復多次，眾雁不得安寧，遷怒於孤雁，群起而攻之，孤雁受到委屈，便會獨自站在一旁睡去。捕獵者見孤雁沒有反應了，便悄悄起身，用一張特製的網，向熟睡的大雁撒去，雁群驚醒時，大多已在羅網中……

至此，無話可說了。



(作者高放鳴在聖地亞哥經營服裝業，業餘時間以筆名“一聲瘦嘯”在互聯網上發表了大量文學貼子，現為網上文學“桃花塢”版主之一。)

全美第一家

精英中華文武學院

中文班九月七日開課

\$10.60/week

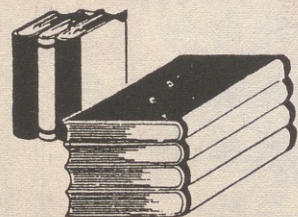
(每週上課三小時，詳情請看網頁)

(619) 463-8260

(858) 578-8267

www.sdtaichi.com

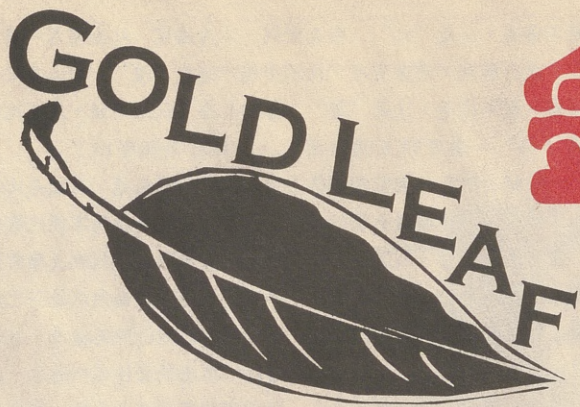
8666 Commerce Ave., San Diego (off Miramar Rd.)



場地
出租

位於 Miramar 工商業旺區寬大場地出租

樓下五千呎，全新木板地，適合舉辦各種集會、聚會、舞會、講座、學習班。
另有獨立房間。週六晚、週日出租。特殊情況可另洽。Tel: 858-578-8267



金葉餐廳

9823 Carroll Canyon Rd.
San Diego, CA 92131
858-271-8268

首家港式西餐 特聘廣東名廚

焗飯或焗意粉

焗海鮮 焗牛利
焗鮮蝦，蘑菇
焗菠菜，魚片
焗洋蔥，豬扒
焗香腸，雞肉
焗蜆肉，蘑菇
燴牛肉，鮮菇，意粉

扒類

西冷牛扒
香煎牛利
香煎羊扒
吉列豬扒
雞、豬、鴨、鵝扒
牛、雞、鴨、鵝扒
牛扒，吉列魚片，等



咖喱類

咖喱雞 咖喱牛腩
咖喱蝦 咖喱吉列魚片

飯類

窩蛋免治牛肉飯
黑椒洋蔥牛肉飯
白汁海鮮燴飯
紅燴牛肉飯 招牌鴨鵝飯



中餐特別推介

銀針肉絲
香爆蜆皮肉絲
麻辣雞片
燴三絲
清蒸蛋黃鱔
蟹肉魚肚羹

HAPPY HOUR

3 PM - 6 PM

所有酒水 **20% OFF**

營業時間

週日至週四：10am-10p

週五、週六：11am-12p

Fax: 858-271-6918

www.goldleafrestaurant.com

堂食外賣任君選擇
有烈酒牌

可愛的小貓熊

Panda 這種黑白分明、胖嘟嘟可愛的動物，到底要叫作貓熊還是熊貓呢？在台灣，一般大眾覺得牠長得跟熊比較像，所以該叫牠貓熊才對；但在牠的出生地，大陸給牠的官方名稱是熊貓。曾看過說明，說“熊貓”或“貓熊”都是正確的名字，就看使用國家的習慣而已。既然如此，在此我就叫這種惹人愛的動物是貓熊囉。

在我居住的聖地亞哥，有世界知名的動物園，裡面有一隻大名鼎鼎的貓熊叫做“華美”，每天不知從世界各處涌進多少人，就為了一睹牠的風采。美國許多動物園都曾從大陸借過貓熊來展示，為何“華美”特別引人注目呢？因為，華美是第一隻在西半球生存下來的小貓熊。

華美出生在 1999 年 8 月 21 日，在牠出生的頭一個月，聖地亞哥的報紙天天有牠的成長日記，牠這一天喝了多少奶，重了幾盎司，眼睛張開了沒，牠的一舉一動，都是每個人關心的話題，簡直比公主王子的誕生，還令人興奮。

大家都知道，成長的貓熊媽

媽大約重兩百磅，但大家可知道，一隻剛出生的小貓熊，竟然約只有零點廿五磅，是媽媽體重的八分之一。因此，貓熊媽媽必須非常非常的小心，才不會壓死自己的孩子。華美出生的前幾週，動物園的工作人員並不敢靠近去看牠，他們藉由架設好的攝影機拍攝牠的鏡頭。雖然不能靠近牠去看這隻小貓熊，但小貓熊不舒服時，叫聲很大，他們可以清楚地聽到牠的舉動。

小貓熊出生時，眼睛看不見，要約兩個月才看得到東西，但要更久之後才看得清楚。華美大約四個月大時跨出了第一步，五個月大時，第一次走到了戶外。牠很調皮，爬樹、在樹上翻筋斗、跟媽媽玩“抓我”等等，這些可愛的鏡頭，相信任誰看到了都會駐足流連。聖地亞哥動物園裡，每天大排長龍等著去看華美跟媽媽白雲的遊客多得叫人咋舌，西方人對貓熊的寵愛，真是到叫所有其他動物都嫉妒又羨慕的。

但萬一沒機會目睹貓熊那些可愛畫面的人也不要太惋惜，因為 Simon & Schuster 出版社在

2001 年出版了一本叫做“Little Panda” (

《小貓熊》，暫譯) 的科普圖書，作者兼攝影者 Joanne Ryder 清晰地將華美從出生到一歲的成長過程拍攝出來，配上簡潔但深富知識性的文字，為五歲以上的孩子，詳細地解釋記錄了一隻小貓熊的生活。

目前貓熊在世上的總存活量還少於一千隻，世上不知有多少動物學家在為牠們的生存而努力。貓熊是一種看起來十分討孩子喜愛的動物，而這本書的出版，正可以為父母、孩子補充知識，讓父母有多一點關於貓熊的資訊



可以講給小小孩聽，也讓大孩子自己可以藉著讀書，對貓熊有更深入的瞭解。

(作者簡介：趙映雪女士，俄亥俄州立大學兒童文學碩士，著名兒童文學作家，自 92 年開始寫作以來，已在台灣出版了十本兒童文學著作和十多本兒童文學譯著，深受小讀者和家長喜愛。8 月 21 日是華美三週歲生日，承蒙作者賜文以為紀念。)

漢字常用字繁簡體對照

繁體：

芙蓉樓送辛漸 (唐 王昌齡)
寒雨連江夜入吳，平明送客楚山孤。
洛陽親友如相問，一片冰心在玉壺。

簡體：

芙蓉樓送辛漸 (唐 王昌齡)
寒雨連江夜入吳，平明送客楚山孤。
洛陽親友如相問，一片冰心在玉壺。



天普美術學院 聖地亞哥分校



加州教育部立案美術專業學校

基礎繪畫，水彩，粉筆 油畫，素描

中國畫，書法，陶藝，攝影

由中英文專業老師教授

每期十二週，每週一次，每次 2 小時，免費試課

班級分為：初級班，中級專業班，高級專業班和成人班

特設兒童啟蒙班：4-5 歲，每課一小時。

八月份特設

三週短期攝影班

每週二 3pm-5pm

學費 \$69

在校生優惠 10%



詳情請電：858-484-7690 or 760-632-6807

12812 Rancho Penasquitos Blvd., Ste. U, San Diego, CA 92129
(I-15 exit at Rancho Penasquitos Blvd., Behind McDonald.)

話說美國馬里蘭大學有群研究生，某日飯後閒聊，不知如何話題逐漸轉向咒罵人的辭句。他們問絲絲：中文裡甚麼話最惡毒？

可憐絲絲生長在中國人稀少的美国小城，中文沒學好，程度連小學生都不如，搜索枯腸，僅得一句：

“王八蛋！”

大夥兒捲了好半天舌尖，總算把這三字學會了。接著自然產生了下一個問題：“‘王八蛋’究竟是甚麼意思？”

這下又把絲絲難住了。她只懂得“王八”是烏龜，“王八蛋”顧名思義，是烏龜生的蛋。

美国大孩子們聽了大笑。他們的觀念：動物中除了母狗名譽較差外，其餘並無貴賤高下之分，與人類幾乎可說是平等的。烏龜為動物的一種，動物生的蛋有甚麼了不起侮辱人的份量呢！中國人的耳朵未免太嬌嫩了！

嬌嫩的中國耳朵

劉安諾

何況，美國雖科學昌明，仍擁有迷信的傳統，連高等學府亦不例外。各中學及大學都有一所謂 mascot，即為學校帶來好運的動物。而馬里蘭大學的吉祥標誌正是 terrapin，為一種產於北美洲的泥龜。校隊出外比賽或表演前，必有學生全身披掛成綠褐色烏龜，高舉或揮舞校旗助陣。象徵馬里蘭大學的既然是烏龜，馬里蘭大學的學生豈不全成了烏龜蛋了嗎？

傑夫自我安慰說：“沒關係，研究生是已經孵好的蛋，那些大學部的學生才大半是孵不出的烏龜蛋呢！”又引起哄堂大笑。

這群研究生全是讀科學的，

決心試驗絲絲教的這句話究竟壞到甚麼程度。翌日在系樓走廊見了一位相熟的中國留學生，眾人向他齊聲高呼：

“王八蛋！”

那人大吃一驚，倒退三步，

臉都嚇白了。他們這才深信不移，“王八蛋”一詞，殺傷力確實非比尋常。

可是，中國人何以認為這句話如此惡毒呢？他們不免更為好奇了。乃就近求教於“受害者”。不料對方餘悸猶存，搖手不迭說：

“你們還是不知道的好！”

(劉安諾女士係聖地亞哥著名作家，本文原載《乘著微笑的翅膀》一書。)

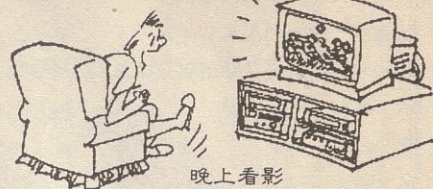


早上讀報

球迷漫像 涂鵬飛



中午聽聲



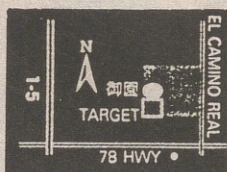
晚上看影

特聘香港半島酒店及香格里拉大酒店名廚

南加州最精緻的正宗港式粵菜！



CHIN'S PALACE



名菜介紹

- ❖ 麒麟鮑片
- ❖ 脆奶拼蝦仁
- ❖ 金沙大明蝦
- ❖ 金銀鮑甫
- ❖ 百花煎帶子
- ❖ 椒鹽花枝片
- ❖ 桂花鰵魚
- ❖ 香芒滑牛柳
- ❖ 海味一品煲
- ❖ 乾蔥雞球
- ❖ 紅燒斑球煲
- ❖ 沙爹時菜牛肉
- ❖ 蒜香椒鹽骨
- ❖ 鼎湖扒豆腐
- ❖ 豉汁帶子蒸豆腐

Tel: 760-439-3600
760-439-3601

驚喜禮券

來就送

每天贈送名茶一道



2241 El Camino Real Oceanside, CA92056 (前華國飯店)

彭文慧會計師事務所 *Rose Pang Regas*

Certified Public Account, A Professional Corporation

本事務所具有三十年的豐富經驗，精通英、粵、國語，以最合理的價格，提供下述各項務，幫助您省稅，節省開支，並且能替您合法快速解決各種有關 IRS 的麻煩

- *Professional bookkeeping*
- *Monthly payroll preparation*
- *Filing payroll tax return*
- *Workmen's compensation reports*
- *Quickbooks consultation*
- *Financial statement*
(monthly, quarterly balance sheet preparation)
- *Income tax returns (for business & individuals)*
- *Bank loan application*
- *Monthly bank reconciliations*
- *Many other quality and professional services can also be provided*



詢問有關詳細服務資料，請電：858-576-9331 或傳真：858-576-6309 E-mail: rosepang@adnc.com
9387 Ruffin Court, Suite D, San Diego, CA 92123, U.S.A.

LOW LONG DISTANCE RATES

親愛的華人朋友，您還能找到比這更低的電話費嗎？

3.9¢ /per min. (California)

☎ No access code to dial

直撥而無需另撥號碼

4.9¢ /per min. (State to State)

☎ No minimum per call

沒有最低通話限制

國際長途 *Great International Rates*

中國 7¢ /per min. **China**

7¢ / per min. **Hong Kong** **10¢** /per min. **Taiwan**

☎ Chinese speaking Assistance at: 1-877-955-5353

☎ Contact Your Representative at: 800-936-9540

☎ Agent Code **219593** Local: 619-441-0352

☎ Or Online at: www.cheapglobaltalk.com

Service available in most areas. There is a \$2.50 monthly fee, however this fee will be waived any month \$10 in monthly long distance usage is accumulated (excluding USF fees and taxes). Rates quoted are per minute. Calls to wireless devices in other countries and to military bases will incur additional charges. In-State rate advertised is for calls within the state of California. Please contact your Rep. For additional In-State rates. Federal USF fees apply on interstate and international calls. Rates effective 4/1/02 and are subject to change.

幾年前，我認識一位來自新加坡的朋友。他經常對我說二十“八仙”怎麼怎麼，三十“八仙”怎麼怎麼，讓我丈二和尚摸不著頭腦。心想：“八仙”不就是八位嗎？怎麼會跑出來二十個“八仙”、三十個“八仙”來？後來才明白，這位老兄是指百分之二十及百分之三十的意思。而每次他說花了二十五“仙”買東西，便是花了二毛五分錢。每當我想到此事，自己也覺得十分好笑。

記得剛搬來加州之時，在世界日報看分類廣告版，有很多“柏文出租”的廣告。“柏文”二字對我而言，如同天書。後來才琢磨明白，這大概是廣東華僑的英文“公寓”之音譯。這到底是妙不可言還是莫名其妙？有位朋友問我，你怎樣區分兩位分別來自大陸與台灣的中國人？我說很簡單，只要問他們有沒有去過小台北。這位朋友被我弄糊塗了。我說，如果第一位回答：“我去過”，而第二位回答：“我有去過”，這第二位朋友十有八九是來自台灣！

在美國，你可以看到來自世界各地的華人。由於各人的出生背景不同，他們在語言表達方式上有著顯著的差別。中國各地的方言之多，在世界上找不出第二個國家！但由

於老祖宗的聰明智慧，我們得以在文字上做到了真正的大統一。

為了解決方言不通的問題，國民政府在大陸時即積極推廣國語及注音符號，到台灣後仍不遺餘力地全民推行。共產黨執政大陸後，也在大陸大力推廣普通話和漢語拼音。遠在南洋的新加坡也起而仿效，但由於時空的隔閡，它們之間依然存在著某些區別。

在香港，英文音譯的詞彙特別多，若是不懂，則如墜入雲霧之中。比如“司多”是商店，而“杯葛”是抵制，“按揭”則是分期付款。最有意思的是，香港把所有的辦公大樓統稱為寫字樓。而大陸在開放後則趨之若鶩，似乎不叫寫字樓便不夠洋派。說國語的朋友聽到普通話中的“愛人同志搞革命”禁不住要捧腹大笑；而大陸來的朋友每次都會問：為甚麼國語中，你“和”我變成了你“漢”我？而爸爸媽媽變成了“把拔”和“馬麻”？如此等等，不一而足。

國語還是普通話

□任浩波

中國大陸在實行白話文時比台灣要徹底得多。這就是為甚麼在國語中把女性都叫作“女生”，大概他們認為叫“女人”不太文雅吧。在大陸，“女生”一般只是指女學生而已。難怪李敖自稱：古今中外，白話文中他是第一人。實際上在大陸，有很多白話文高手。來自台灣的朋友常認為大陸的新聞發言人說話充滿著霸氣，而大陸人則覺得台灣的某些官員說話像一百年前的酸秀才。這只不過是環境上的差異而已！

仙人掌減少輻射的功能 在電腦桌前放置一盆仙人掌，有助於減少輻射。這是因為仙人掌是在日照很強的地方生長，所有吸收輻射的能力特別好，那些久坐電腦前的朋友們趕快去找顆仙人掌來保護眼睛，至於要多大棵則看自己的喜愛了。（陳冠燕輯錄）

UC COMPUTER
7710 Arjons Dr. Ste. B
San Diego, CA 92126

至能電腦資訊公司

至能電腦，至誠為您服務！包您買得開心，用得安心！

Pentium® 4
P IV 1.6 GHz
\$488

- | | |
|-------------------------|----------------------------------------|
| P IV 1.8 GHz.....\$518 | • 40GB 7200 rpm IDE Hard Drive |
| P IV 1.9 GHz.....\$538 | • Mid-Tower ATX case |
| P IV 2.0 GHz.....\$558 | • 52X CD-Rom Drive |
| P IV 2.2 GHz.....\$598 | • 1.44 Floppy Drive |
| | • 56k Fax Modem or 10/100 Network Card |
| • 256 MB DDR RAM | • Multimedia Sound & Speakers |
| • Pentium 4 Motherboard | • PS2 Mouse & Keyboard |
| • 64 MB Graphics | |
| • Intel Pentium® 4 CPUs | |

System Upgrades

- | | |
|--------------------------|------|
| CD Rewriter..... | +78 |
| 15" LCD Monitor..... | +318 |
| 17" LCD Monitor..... | +578 |
| 17" SVGA Monitor..... | +138 |
| 19" SVGA Monitor..... | +198 |
| MS Windows 2000 Pro..... | +148 |
| MS Windows NT WS..... | +118 |
| MS Windows XP Home..... | +108 |
| MS Windows XP Pro..... | +158 |
| MS Office 2000 Pro..... | +298 |
| MS Office XP Pro..... | +298 |

Coupon
NEC 17" MONITOR
(with built in Speakers)
(Brown box)
\$117.98
Expires August 31st, 2002

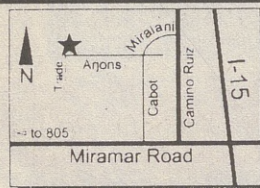
Coupon
64 MB Video Card
(AGP 4x)
\$35.98
Expires August 31st, 2002

We custom build all systems to your specifications

精通國語、英語

We Welcome Government, School & Corporate POs

歡迎來電洽詢



Business Hours: Mon-Fri 9:00-5:00 Sat & Sun. Closed
Phone: (858) 547-1278 **Fax:** (858) 547-1279
Quote: sales@Uppertek.com **Tech Support:** tech@uppertek.com
Web Site: http://www.uppertek.com

3%
Cash
Discount

假如.....

初展歌喉

聖地亞哥中文學校學生習作園地

聖地亞哥中華學苑 八甲班

班任老師：劉曼玲

假如我是隻小鳥 (姜大維)

假如我是隻小鳥，我可以飛到世界各地，看盡所有的山水。假如我是隻笨鳥，我只會待在樹枝上等著爸、媽來餵我，而且我看不到美好的世界。假如我是一隻聰明的鳥，我會在天空中自由的飛翔，尋找我喜歡的地方，看盡天下所有的事，變得更聰明。

小朋友，你想要我做一隻笨鳥呢還是一隻聰明的鳥？

假如我是個老師 (楊必柔)

假如我是個老師，我會對我的學生很好。我還是會給他們功課，但是不會太多，也不會太少。只要幫助他們學好就可以。我會努力想起來很有趣和好玩的遊戲，可以讓他們學東西和不會讓他們覺得在學的東西很無聊。我會對大家都很耐心。我不會一直罵他們，但是如果他們不乖，還是會被罰。如果我是一個老師，我會希望我的學生不但是學到很多東西，也會覺得上課也很好玩。

假如我是個小猴子 (顏鵬展)

假如我是個小猴子，我要像孫悟空打壞人，因為他會變魔術，當他對付壞人時，他就會變、變、變，孫悟空一心幫助師父到西方取經，他的本領大，我希望將來能像孫悟空一樣，幫助好人，打倒壞人，成為一個人人喜歡的英雄。

假如我是個超人 (王瑋晨)

假如我是個超人，我不會穿那麼緊的衣服。九月十一日的世貿大樓悲劇便不會發生，我會及時擋住那些被恐怖份子劫持的飛機，我更會把那些有細菌的信件丟下大海，不會讓人傳染到。沒有九一一的不幸，就可以減少戰爭，世界就會和平些。

劉曼玲老師的話：

假如我是時光，我願意停留在八甲班的歡笑中。謝謝各位同學這兩年來給了我許多美好的回憶。

如果我是一隻狗

中華學苑九甲 梁光華

班任老師：鄭美妙

因為俗話說的「狗是人类最好的朋友。」	我也會常常和主人玩球。	帶我去散步。	有舒服的床睡覺。我也希望我的主人天天	好家。我有許多食物和好吃的東西。	如果我是隻狗，我希望我的主人有一個
--------------------	-------------	--------	--------------------	------------------	-------------------

電腦的自述

中華學苑十一甲 于采綾

班任老師：夏潔慧

我的名字叫電腦，每天我的頭腦都多了好幾倍的資料要保存，到今天為止，我聰明的頭腦已經被我的主人放了很多資訊，那個頭腦就是我的身體裡的晶片。我感覺很開心，因為我的主人每天都面對著我，有時我會害我的主人捨不得去睡覺，而被媽媽罵。我的主人生氣的時候會打我，然後我就昏倒了，不能動了，當機了。在我的生活裡我最怕的東西是 virus，因為 virus 會害我的頭腦把全部記起來的東西忘得一乾二淨。如果我的主人知道的話

，他的臉會變得很紅很紅，然後生氣得開始大叫。我怕的另一件事是被水潑，如果我被水潑到的話，我會全部壞掉，還會冒煙。很可怕，然後就要買新的電腦了。我最後害怕的一件事情就是我的頭腦記太多東西了。因為太多東西使我找不到我的主人需要的資料了。幸好從來都沒有發現過使我害怕的事情。雖然我有時工作太累而昏倒，我的主人會很快想辦法叫我起來，可是我還是很喜歡，因為他每天都會陪我，我是一個快樂的電腦。Ya!

但願.....

華夏中文學校 五年級

班任老師：羅培嘉

王逸塵：但願我可以有很多朋友，這些朋友都喜歡我，對我好。

曲奧：但願我長大以後，能當一位律師，賺很多錢，能幫助這個世界上的人。讓飢餓的人能吃飽飯，讓無家可歸的人有房子住。

瀝慧珊：但願我將來能成為一個很成功的女企業家，從現在起，我要學習勤儉耐勞，不浪費時間，可我也還想盡情歡樂。

勞冬臨：但願我今天沒有很多作業。

馮世媛：但願這個世界上沒有戰爭。

劉馮風：但願我的中文越來越好。

朱天欣：但願我能學會中文，能看中文報紙和讀中文書。如果以後回中國，我就能和中國人交流了。

錢堅：但願明天天氣好一點，我就能去海邊衝浪。

柏雨薇：但願有一天，世界永遠和平，不再有戰爭。但願有

一天，弟弟不再來煩我。

張致森：我希望中文學校缺少資金，然後我們就不用上中文學校了。我認為中文學校不但沒意思，而且還浪費時間。

袁洛杰：中國有一個籃球隊員叫姚明，他有七呎五吋高，但願我能長得像他那麼高，到 NBA 去打籃球。

馬珍妮：但願我快點長大，以後我可以學會開車，可以自己到朋友家去。

袁佳曦：我已經有一條狗，但願我能有一匹馬，但是我們現在的房子不能養馬。但願我長大以後能有一棟能養馬和狗的房子。

王鸞薇：但願我長大的時候能成為一位老師，教中國孩子學英文。如果他們不懂我的話，我就會跟他們說中文。我的爸爸媽媽從中國來，因此我很想幫助中國人。

第一次吃甜稈

樂恆

華夏中文學校六年級

班任老師：金星

去年夏天我回中國時在奶奶家吃了甜稈，這是我第一次看見，也是第一次吃這種植物。甜稈是一種高粱。我覺得它看上去像竹子，一節一節的，但是比竹子綠、細，沒有竹子高。當一個小哥哥告訴我甜稈可以吃的時候，我不相信。我也想吃了，可是我不敢剝皮，怕割手。旁邊一位叔叔幫我剝了皮，我接過來咬了一口：“哇，真甜！”我感覺有許多甜甜的水汁在我嘴裡。“真好吃！”下次回國我還要去吃。

(謝謝中文學校的老師和同學們給了我們這麼美好的享受。—編譯記)



品嚐港式西餐，

請來金葉餐廳！

聖地亞哥的華人食客又有口福了！

當您嚐過了聖地亞哥的中餐，現在想換換口味，西餐又吃不慣，為您介紹一個新去處——金葉餐廳（Gold Leaf），您不妨到那裡品嚐他們獨特的港式西餐，保您吃個痛快！

座落在聖地亞哥北郡 9823 Carroll Canyon Road 的金葉餐廳，可以說是本地獨家供應港式西餐的大型中國餐館，由來自廣州的著名西餐大廚主理廚政。金葉餐廳推出全套港式西餐，其中包括各種頭檯，如香炒鮮魷、沙茶雞肉串、鮮蝦香芒沙拉以及各

種什果沙拉。金葉的三文治種類繁多，焗飯和焗意粉也很有特色，有焗海鮮、焗各種肉類及蔬菜等。最有特色的是金葉的扒類菜，有西冷牛扒、香煎牛柳、牛扒、魚扒、豬扒、各種鴛鴦扒等十餘種。金葉最新推出的香煎羊扒特別受歡迎，他們選擇的羊肉既鮮又嫩，味道好極了，食客朋友千萬不要錯過。

另外，金葉還聘請大陸來的中餐師傅，為客人提供高水準的中餐；它所提供的各種夏日冰沙，是來此消暑放鬆的好伙伴。

有人戲稱港式西餐是“改良中餐”，這有一定的道理。因為

它荟萃了中、西餐的特點，中式味道，西式做法，因而得到眾多食客的青睞。無論“中餐西吃”也好，“西餐中做”也罷，它既吸引了老外，又對老中的口味，所以在中餐館林立的南加州，發展前景非常看好。

金葉餐廳對用餐環境也十分講究，牆上由各種各樣的乾花設計的壁畫，令人賞心悅目，凸顯出餐廳負責人的品味，柔和的燈光，曼妙的音樂，帶給用餐者的是——一派溫馨。

金葉餐廳雖提供的是一流的飲食和一流的服務，但價格卻十分便宜，這可能也是人們願來就

餐的原因之一吧。

金葉餐廳還有一個吸引食客的優勢，就是它的位置對人們可說是方便至極。您如果從十五號公路來，可在 Carroll Canyon Rd. 出來，驅車東向，不到一分鐘即到，金葉就在 Carl' s Jr. 的對面。

金葉餐廳今年進入開業的第六個年頭，他的美國顧客越來越多，午飯時間還要排隊等候。金葉的老闆劉先生歡迎廣大華人朋友前來品嚐，相信大家會得到上等的享受。

金葉餐廳的地址在：9823 Carroll Canyon Rd., San Diego, CA 92131. 電話：858-271-8268



教授與演奏

古箏、大提琴、鋼琴

CELLO, CHINESE HARP, PIANO LESSONS

可提供古箏、大提琴租購服務

Cello & Chinese Harp can be provided

另有古箏初級團體班，十節課免費

(名額有限，報名請儘早)

10 Free Lessons for Chinese Harp Group Class

地點：台灣中心 7170 Convoy Court (大華超市後門對面)

請電 Cathy 李清老師

1-800-638-8588



FRANKLIN

Too Many Investment Choices?

- Do you have the time and expertise to make sound investment decisions on your own? Franklin Templeton has always believed in the wisdom professional guidance can provide.
- Call today to learn which of Franklin Templeton's 105 mutual funds may be right for you.

800-821-4492 ext. 4786

Franklin Templeton Distributors, Inc.

UBS Painewebber

Connie Cheng

600 West Broadway, Suite 2000

San Diego, CA 92101

(619) 557-4786

YES! I would like a free Franklin Templeton Guide to understanding Mutual Funds and a prospectus containing more complete information, including sales charges and expenses. I will read them carefully before I invest or send money.

Name _____
Address _____
City _____
State/Zip _____
Phone _____



FRANKLIN TEMPLETON
INVESTMENTS

設計及維護水池的要點

徐志偉 (庭園設計師)

在後院擁有一池水塘，加上個美麗的瀑布，是人人嚮往的環境。因為潺潺的水聲，流動的水景，配上水中的植物及悠游的魚兒，所造成的視覺、聽覺甚至味覺享受，是無可倫比的。

然而，要擁有一池水塘，多數人考慮到維護工作，就望而卻步了。雖然無法做到零維護的程度，但要將維護工作降到非常低並非是一件太困難的事，其中的祕訣就是將整個水池環境塑造出一種類似天然的生態環境。

池中的魚及植物的平衡再加上一點適當的人工過濾系統，要保持一池清水就不是一件難事了。

在設計水池之初，應把握以下幾個要點：

一、循環系統必須適當：抽水馬達的大小是關鍵的選擇。馬達是根據池水的大小而定，每二到三小時之間必需完成將所有的池水做一次循環的過程。

二、前置過濾器：在抽水馬達之前應有過濾裝置，將一些比較粗的雜物過濾，以免堵塞抽水馬達。

三、生化過濾器：主要目的在去除一些細小的雜質及細菌、綠藻等。

四、紫外線燈光裝置：如果您不希望有一點綠藻的存在，那麼就必須在安裝生化過濾器之前加裝紫外線燈光。

水池完成之後，最好能夠將水池注滿水，清洗數次後，再度將水池注滿，任其循環數星期後，再放入植物及魚。植物覆蓋水的面積大約在二分之一到三分之二的池面之間，這樣可以減少綠藻的生長。放入魚的數目亦應平衡，魚所排出的雜物可供植物生長，植物及綠藻可提供魚作為食物。過多的魚亦會使水質變差，池水的動植物平衡是相當重要的。放魚之初，應將袋子浮在池中約一小時後再將袋子打開，將魚放入池中，否則溫度突變，易造成魚死亡。喂魚的飼料不要一次放得過多，魚吃不完的飼料會

BULU MARGUERITE

科名：Compositae

學名：Felicia amelloides

常名：Blue Marguerite

原產地：南非

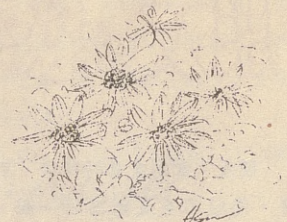
形態：成叢一到二呎高之間

寬3-4呎，葉有光澤，花呈藍紫色，中間黃色，花期長，幾乎整年都有花，主要在春夏。

光照：半日照或全日照。

生長特性：排水良好土壤，保持濕潤。

景觀用途：可作花床、前景、地被、花盆或吊籃。



提供綠藻生長。

慢慢地，一個類似天然的生態系統形成之後，甚至池中本身可提供魚足夠的食物，可以不需額外喂食。唯一需要做的是一兩個星期清一下落葉及雜物，注入一些新鮮水，補足因蒸發或瀑布而流失的水份。

最新研究：多打電話老得慢

丹麥最新研究顯示，常打電話的人更年輕。

調查發現，每週平均打二十個小時電話的人衰老得較慢些，而每週打十個小時電話的人比更少打電話的人衰老得慢些。原因是，打電話能夠提高一個人的活力，對整體細胞有良好影響。研究人員認為，打電話等於臉上的肌肉在運動，這樣不容易出現皺紋，看起來也青春些。打電話時間最好在飯後或沐浴後，地點越安靜，情緒越放鬆越好。



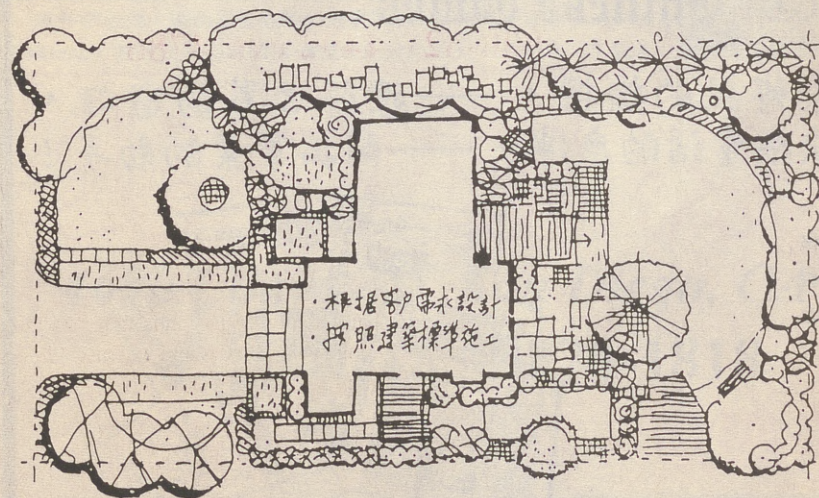
雅客庭園建設的宗旨在於為您提供專業的服務，從設計到施工，讓我們解決您的憂慮。

服務項目

- ▲ 整體庭園設計及施工
- ▲ 灌溉及排水系統設計及施工
- ▲ 中庭 (Patio) 鋪設水泥地、磚、磁磚及石面等
- ▲ 人造水池、瀑布、噴泉水景建設
- ▲ 亭臺及圍牆 (Deck, corver, fence, wall) 等
- ▲ 庭園燈光系統
- ▲ 花草植物設計及種植
- ▲ 相關工程請來電訊問



加州庭園建設師公會
California Contractor
License Number 78111



雅客庭園建設 Ecoscape

請聯絡：Daniel 徐志偉
(通國、台、英語)

Tel: 619-593-9848
Cel: 619-917-1822



朋友，您绝不是最倒霉的一个

朋友，當您失意的時候，不妨讀讀這幾個小故事，之後也許會覺得，您絕不是最倒霉的一個。

昂貴的小海豹

美國阿拉斯加的瓦德孜海岸被石油污染後，拯救每隻海豹的花費高達八千美元，為此，人們專門舉行了一個儀式。在人們的歡呼聲中，這兩隻身價極高的動物被放回了大海。然而，一分鐘之後，它們便被一隻潛伏的虎鯨吃了個精光。

賠了夫人又折兵

十年前，洛杉磯有個小伙子柏金斯試圖創造一項在旗竿上生活的世界紀錄。後來由於得了嚴重的流感，不得不在離四百天的紀錄還差八天的時候爬了下來。結果他發現，他的贊助人早已撤回了贊助，女朋友也跑了，家裡的電話線也因為沒交錢而被割斷多時。

讓人“快樂”的隨身聽

一位婦女回到家，發現她的丈夫在廚房裡手舞足蹈，腰裡纏著電線，電線連到一個像小電壺的東西上面。為了把她的丈夫從致命的電流中拯救出來，她隨手拿起門後面的一塊大木板向電線拍去，行動中把她丈夫的手打成了三截，而那個可憐的男人不過是第一次聽隨身聽罷了。

“作法自斃”

波恩的兩個動物權益保護者正在一個屠宰場裡抗議人類的殘忍，突然，兩千多頭豬撞破柵欄跑了出來，頃刻之間把這兩個倒霉的抗議者踩死。

沒記性的恐怖份子

伊拉克的恐怖份子拉那傑特，因為在一封郵件炸彈上未貼足郵資，信件被蓋上“退還寄者”的字樣退了回來。他忘記了這是一個炸彈，隨手撕開了信封，結果當場被炸得粉身碎骨。

如此走火

一位希臘足球聯盟高級官員的保鏢在一次足球比賽結束時，為了保護這位官員從憤怒的人群中順利通過而不得已對天空開了幾槍。他原想用這種方法來嚇退這些觀眾，但不曾想到他的槍放下來後走了火，打中了自己的腳。

偷飲愛滋血

巴西兩名醉醺醺的偷車賊在波多維柳機場盜竊了一輛轎車後，誤把車中含愛滋病病的血樣當作酸奶一飲而盡。車主是位生化學，液樣本放在車內，計劃用飛機送往三千里外貝洛特的試驗室進行研究。當兩名偷車賊駕駛賊車離開機場途中被警方截獲。兩人得知他們所做的蠢事後，馬上清醒過來，並要求警方提供嘔吐藥。



毒

她把血

奧里藏

(本刊收集)

美墨邊境讀者最多的報紙

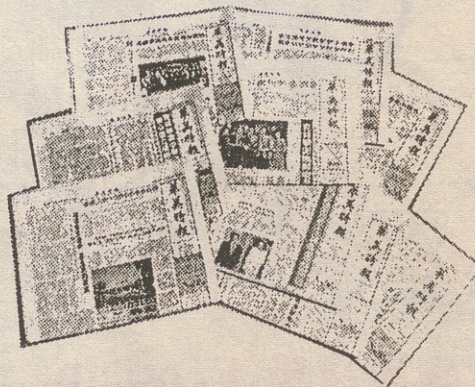
華美時報

American Chinese Times

是您 —— 聯繫鄉親的橋樑， —— 瞭解世界的窗口，
—— 快樂生活的良伴， —— 開拓事業的助手！

做生意，廣告是最有效的利器，但如何以最經濟的費用，取得最宏大的效果，則視各人的生意頭腦而定。歡迎在最有效果的華美時報上刊登廣告，助您大展宏圖！

Tel: 619-286-0953 Fax: 619-286-9035
BP.: 619-999-9472 Cel: 619-701-1481
E-mail: actimes@usa.com
Havan168@aol.com
5253 El Cajon Blvd, # B, San Diego, CA 92115



再談聖地亞哥的中文譯名

■ 李升恆

馬平女士：您好！

寄給我的信及兩本“華人”均收到。拜讀了您在“華人”六月號上給我的覆信，謝謝。“華人”選擇了您這樣認真、熱心的編輯和發行人，實乃其幸。

關於 San Diego 的中譯名問題，您提到的“聖迭戈”之稱，在國內我見過，是在國家地圖出版社出版的“世界地圖”上。不過，我不喜歡這個譯名。“迭戈”兩字不如“地格（各）”常用和易認；且“戈”又極易與“弋”相混，一筆之差，音、義全非。所以，每當有人問及“你的孩子在美國哪兒？”，我總會脫口而出：“聖地格”！在我的“辭典”裡，早已將 San Diego 譯為“聖地格”了。我欣賞其呼、讀、寫、認、記均易，且音韻也不錯。

昨查閱國內帶來的“新英漢辭典”（A New English-Chinese Dictionary，“新英漢辭典編寫組”編上海譯文出版社出版，新華書店上海發行所，書號 17188.3）。此辭典在國內發行量很大，很受歡迎，大、中學生幾乎都用它。該辭典有關詞條如下：第 1197 頁，San Diego，聖地亞哥（美國港市）；第 1198 頁，San Tiago，①聖地亞哥（智利首都），②聖地亞哥（古巴港市）。依此辭典，世界上就有三個叫“聖地亞哥”的城市，地名最忌諱之一便是雷同。

美國 San Diego 是您們這些美籍華人、綠卡華人（也包括我女兒的一家）居住和工作的地方，讓自己的第二故鄉有一個大家都喜愛的中文名字，想來定是此處華人的共同心願。“華人”開了個好頭探討。然此事僅靠“華人”一家恐難湊效，建議“華人”聯絡聖市的新聞媒體，華人社區、集團及僑界人士共同商討後定奪。相信一個大家都喜愛的中譯名一定會呼之出來。再表管見，敬希賜教。

專此。恭頌編安！

赴美探親華人讀者

（安徽合肥工業大學退休副教授）

李升恆 敬上

李升恆教授：謝謝您的鼓勵和對聖市的一片熱心。請告訴我您的聯絡地址。歡迎您和其他讀者繼續就此發表高見。——馬平敬啟

自本刊刊登了聖地亞哥著名作家劉安諾女士的數篇散文後，有本地及北加州讀者來電話詢問從何處能買到劉安諾女士的原著《乘著微笑的翅膀》。在此敬告有興趣的讀者，您可與劉安諾女士直接聯繫。她近年出版的七部著作書分別是——

散文集：《一杯半咖啡》，《笑語人生》，《人間多幽默》，《風流與幽默》；中英文散文集：《乘著微笑的翅膀》；

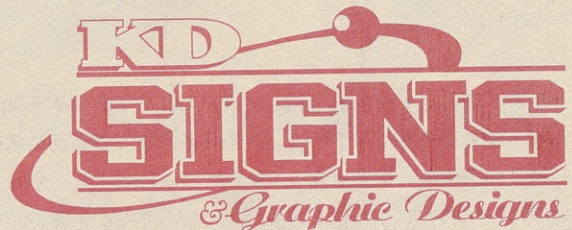
散文、小說合集：《浮世情懷》；

中篇小說：《愛情的獵人》；

劉安諾女士的電話是：858-587-1879。

書訊

www.kdsigns.com



承接

- ✓ 電腦設計
- ✓ 數位印刷
- ✓ 各類招牌、旗幟，及
- ✓ 各種商業標誌設計製作

Electrical Signs / digital Printing
Vinyl, Monument, Banner & Logo
Design & All Commercial Signage

Email: contactus@kdsigns.com

License #730061 Class C-45
UL LISTED-BONDED-INSURED

4879 University Ave., Ste. D San Diego, CA 92105

Tel: (619) 584-4333 Fax: (619) 584-4338

北京麻辣城

4690 Convoy St. San Diego, CA 92111

Tel: (858)278-1818

正宗四川風味菜，歡迎光臨！

營業時間：每週六日，由上午十一時至下午二時；下午五時至晚上九時，週一休息

Spicy City





DEDE'S 獨潤

東北菜

4647 Convoy St. #101C, San Diego, CA 92111
Tel: (858)279-5999, (858)278-6388

聖市獨家正宗東北菜

特別推薦

- ☐ 醬肉棒魚
- ☐ 香麻雞珍
- ☐ 油爆鴨珍
- ☐ 溜心花
- ☐ 乾燒晶魚
- ☐ 雪棉豆沙
- ☐ 肉絲姜豆
- ☐ 溜魚段
- ☐ 酸菜白肉卷
- ☐ 扣肘子

自製精緻麵點

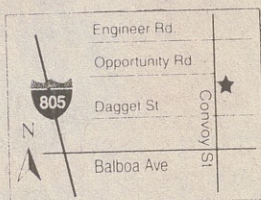
- ✪ 酸菜蒸餃
- ✪ 韭菜盒子
- ✪ 三鮮蒸餃
- ✪ 小籠燙包
- ✪ 二月春餅

HOTTIES

- 東北酸菜火鍋
- 溜三樣
- 尖椒乾豆腐
- 骨頭肉尖椒
- 豬肉炖粉條

- 鍋包肉
- 川白肉
- 魚頭炖豆腐
- 孜然羊肉
- 亂炖

獨特東北風味·歡迎光臨品嚐



☆☆ 最新介紹 ☆☆

東北百年老字號

“李連貴” 燻肉大餅

新增

今夏最流行：

- * 草莓雪泥
- * 芒果冰
- * 哈密瓜雪泥

冷飲

- 家鄉紅茶
- 玫瑰奶茶
- 百香果蛋蜜汁
- 青蘋果泡泡
- 芋香冰(奶)沙

地方風味小吃

- 烤羊肉串
- 東北皮凍
- 拌點斗魚
- 茶香冷麵
- 小葷羊肉
- 大豐收
- 炸醬麵
- 拌粉皮

優惠特價正常晚餐 \$5.95

- ⊗ 紅綠燈
- ⊗ 松仁玉米
- ⊗ 番茄焗蛋
- ⊗ 燴蓮白
- ⊗ 蒜苗焗蛋
- ⊗ 木耳白菜片
- ⊗ 地三鮮
- ⊗ 尖椒土豆片
- ⊗ 尖椒土豆焗

天天特色菜

每天一菜，由主廚推薦：

?
\$3.99

(只限晚餐)

卡拉OK

大家唱

週四、五、六

9:30pm-1:30am



在當前的經濟環境下怎樣進行投資運作，是大家都十分關心的問題。這裡作一個簡單的比較：在股票投資的一個好年景，其增長可達10%、15%或20%；如果投資在房地產上，1%的增值便能使您的現金投資獲得兩位數的回報。

當投資股票時，資金的成長或虧損均根據所購股票總的現款額來計算。例如，購買價值為\$5,000的股票，如增長10%，投資者可賺\$500，在捉摸不定的股票市場裡這樣的結果已經是很不錯的了。然而由於投資的槓桿原理，在房地產上，投資的收益卻可能比此多得多。例如，購房者投資於一所\$100,000的房產時付了5%的頭款，當房產增值時，其投資會按指數增長，如果房產增值1%（\$1,000），屋主便已賺得其所付頭款（\$5,000）的20%了。

購置房產 才是最堅實的投資

侯佳音

據哈佛大學住房研究中心的報導，房地產上投資的回報可以十分可觀的。在其1998年“美國住房現狀”的報導中，該研究中心指出，如果一所住房每年增值5%，三年後購房者便可獲得其所付10%頭款的94%的回報。試問股票市場能否提供如此豐厚的回報呢？更多一些年之後，回報還將繼續增加——五年之後回報為225%，十年則是623%。在所舉的這一例子中，購房時若付20%頭款，其回報率稍低但仍頗為可觀：三年為46%，五

年為110%，十年為305%。當然，在進行房地產投資時，投資的回報並不是快進快出的過程，但請記住，若您想等待到“理想”的條件出現時才購房，事實上您的金錢已經在等待中損耗並減少了未來的回報。

在此還值得一提的是，擁有自己住房的“美國夢”在除美國之外的其他國家並不是很容易實現的。在美國，如果您有好的信譽和穩定的職業，您便可只付3%的頭款而購到住房。根據美國房地產協會的報告，這種情況在

大多數工業化國家中是絕無僅有的。在美國最普遍的抵押貸款為30年固定利率，其所需頭款為0-20%，與之相比，例如在法國平均需要付頭款40%才能取得15年固定利率的抵押貸款。在加拿大只有具許可證的銀行才可提供抵押貸款，而且資產淨值低於25%的抵押貸款必須有抵押保險。日本的購房頭款高達50%-60%，德國則為35%-40%。在德國，40%的家庭擁有自己的住房，而在美國則為67%。加州的比例在全美國中則相當低，例如聖地亞哥僅有26%的家庭擁有自己的住房。

(侯佳音女士為21世紀房地產公司資深經紀人，欲知詳情請電：858-444-2428)



康維牛肉粉越南餐館

CONVOY NOODLE HOUSE

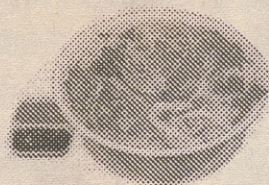
美觀裝潢
座位舒適
服務週到

盡顯越南風味百吃不厭

馳名

- ◆ 正宗越式牛肉粉
- ◆ 七味越南濱海
- ◆ 香脆腐皮蝦肉卷
- ◆ 各類炒飯、麵、粉
- ◆ 招牌牛肉七味
- ◆ 地道越式蔗蝦
- ◆ 網油牛肉卷
- ◆ 越式煎餅

- ◆ 醋灼牛肉
- ◆ 七味碎米飯
- ◆ 越式春捲



熱愛咖啡的朋友們！
本店為您增添越南特產
味道濃郁、芬香撲鼻

“中原咖啡”

馳名東方甜品

(七天營業)
Sun. - Thur
9:00am - 9:00pm
Fri - Sat
9:00am - 10:00pm

Tel: (858) **277-0133**

4647 Convoyn Street Suite 101B, San Diego, CA 92111

貝約翰



張明和

聖地牙哥房地產權威
 廿七年豐富與成功的房地產經驗
千萬經紀
Sandra "kazuko" Chang and John R. Bell

專線：(858) 847-3355 呼叫：(619) 620-2246

傳真：(858) 847-3207 手機：(858) 243-1719

(精通國語、台語、日語、英語、法語)

幸運抽獎



您可能就是幸運者!!!



只需填寫表格郵寄或傳真即可參加抽獎 (8/15/02 截止)

幸運抽獎有： NORDSTROM 禮券 現金 \$500

請傳真回覆至 858-847-3207 張明和 (SANDRA CHANG)

姓名 _____ 公司 _____

地址 _____ 城市 _____ 州 _____ 郵區 _____

電話 _____ 傳真 _____

請電任何時間，限制時間由 _____ AM _____ PM 我感興趣購買房地產投資

我感興趣出售我的房地產 請將我的名字列入幸運抽獎中

感謝!!! 張明和與貝約翰



住宅投資 公寓投資 商業地產 投資地產

Prudential California Realty 12544 High Bluff, Suite 100, Carmel Valley, CA 92130

專精聖地雅歌房地產

買賣投資 房屋·公寓 土地·廠房 租屋管理

值得信賴

謹慎、細心：保障您的利益
 耐心、效率：選擇您的滿意

十年以上豐富經驗為您服務



- Ruby Award
- Master's Award
- Quality Service Award
- High Production & Dedication

A Sale is a Sale...The Difference is Service & Experience



國語專線：(619)985-8488 (858)673-8470
 Office: (858)485-8184 Fax: (858)485-9507
 16776 Bernardo Center Dr., #102, San Diego, CA 92128



楊語薇
 Grace Y. Feng



曾晶

Allstate 全州保險

Licence # OC78801

Tel: 858-268-7010 (三線)

Fax: 858-268-7013

我們的業務人員精通國、粵、川、英語

7323 Convoy Ct., B111, San Diego, CA 92111

(99 大華超市後門)



花小錢買大保險

汽車保險：駕駛紀錄良好，兩部車，持有外國、外州駕照者、續保等均有折扣。

房屋保險：保費低廉，即日出單，協助 Close Escrow，新屋有大折扣。

商業保險：承辦公司汽車保險、商業樓宇、餐館、辦公樓、勞工險。

人壽保險：10年、15年、20年、30年定期人壽保險，靈活儲蓄人壽保險，年金及 IRA，提供最佳理財服務。

✦ 精辦個人、家庭、公司及來美探親人士醫療保險 ✦



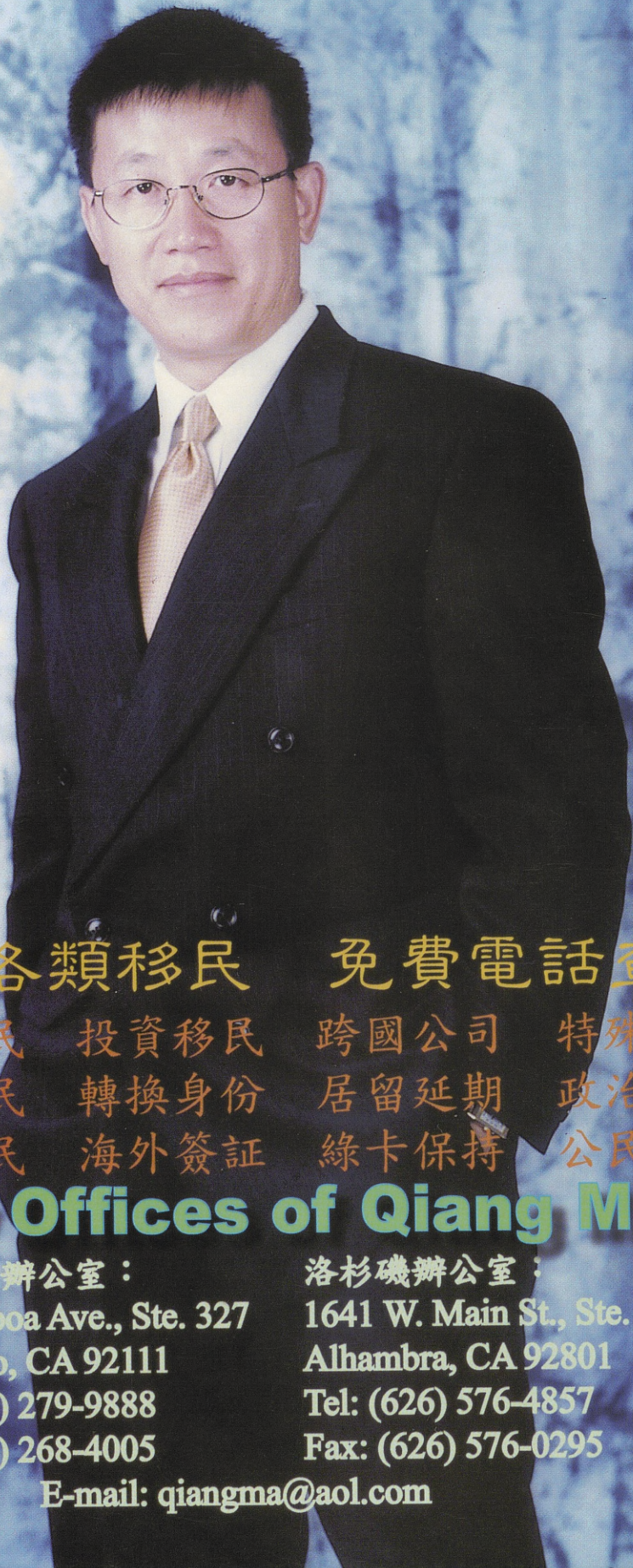
加州藍十字保險

特約代理

基本住院費·五百萬終身保額·PPO·1000 年度自付額

年齡	個人	夫妻	家庭	個人及一個小孩	個人及多個小孩
19-29	28	55	77	49	62
30-34	35	68	90	56	69
35-39	39	76	98	60	73
40-44	56	109	131	77	90
45-49	62	121	143	83	96
50-54	81	158	180	102	115
55-59	107	209	231	128	141
60-64	107	209	231	128	141

馬強律師事務所



精辦各類移民 免費電話查詢

職業移民 投資移民 跨國公司 特殊人才
親屬移民 轉換身份 居留延期 政治庇護
宗教移民 海外簽證 綠卡保持 公民入籍

Law Offices of Qiang Ma

聖地牙哥辦公室：

7710 Balboa Ave., Ste. 327

San Diego, CA 92111

Tel: (858) 279-9888

Fax: (858) 268-4005

洛杉磯辦公室：

1641 W. Main St., Ste. 218

Alhambra, CA 92801

Tel: (626) 576-4857

Fax: (626) 576-0295

E-mail: qiangma@aol.com

加州律師協會會員
全美移民律師協會會員
聖地牙哥大學法學院法學博士